

Euroopa Liidu Teataja

L 287



Eestikeelne väljaanne

Õigusaktid

53. aastakäik

4. november 2010

Sisukord

II Muud kui seadusandlikud aktid

RAHVUSVAHELISED LEPINGUD

2010/648/EL

- ★ Nõukogu otsus, 14. mai 2010, kirjutada Euroopa Liidu nimel alla leping, millega muudetakse teist korda partnerluslepingut ühelt poolt Aafrika, Kariibi mere ja Vaikse ookeani piirkonna riikide rühma ning teiselt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide vahel, millele on alla kirjutatud Cotonous 23. juunil 2000 ja mida on muudetud esimest korda Luxembourgis 25. juunil 2005 1

Leping, millega muudetakse teist korda partnerluslepingut ühelt poolt Aafrika, Kariibi mere ja Vaikse ookeani piirkonna riikide rühma ning teiselt poolt Euroopa ühenduse ja selle liikmesriikide vahel, millele on alla kirjutatud 23. juunil 2000 Cotonous ja mida on muudetud esimest korda 25. juunil 2005 Luxembourgis 3

2010/649/EL

- ★ Nõukogu otsus, 7. oktoober 2010, Euroopa Ühenduse ja Pakistani Islamivabariigi vahelise riigis ebaseaduslikult elavate isikute tagasivõtmise lepingu sõlmimise kohta 50

Euroopa Ühenduse ja Pakistani Islamivabariigi vaheline ebaseaduslikult riigis elavate isikute tagasivõtmise leping 52

RAHVUSVAHELISTE LEPINGUTEGA LOODUD ORGANITE VASTUVÕETUD ÕIGUSAKTID

2010/650/EL

- ★ AKV-ELi ministrite nõukogu otsus nr 2/2010, 21. juuni 2010, ajutiste meetmete kohta, mida kohaldatakse alates lepingu, millega muudetakse teist korda partnerluslepingut ühelt poolt Aafrika, Kariibi mere ja Vaikse ookeani piirkonna riikide rühma ning teiselt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide vahel, millele on alla kirjutatud Cotonous 23. juunil 2000 ja mida on muudetud esimest korda Luxembourgis 25. juunil 2005, allakirjutamisest kuni jõustumiseni 68

Parandused

- ★ Euroopa Parlamendi ja nõukogu 30. novembri 2009. aasta määruse (EÜ) nr 1223/2009 (kosmeetikatoodete kohta) parandus (ELT L 342, 22.12.2009) 70

Hind: 4 EUR

ET

Aktid, mille pealkiri on trükitud harilikus trükikirjas, käsitlevad põllumajandusküsimuste igapäevast korraldust ning nende kehtivusaeg on üldjuhul piiratud.

Kõigi ülejäänud aktide pealkirjad on trükitud poolpaksus kirjas ja nende ette on märgitud tärn.

II

(Muud kui seadusandlikud aktid)

RAHVUSVAHELISED LEPINGUD

NÕUKOGU OTSUS,

14. mai 2010,

kirjutada Euroopa Liidu nimel alla leping, millega muudetakse teist korda partnerluslepingut ühelt poolt Aafrika, Kariibi mere ja Vaikse ookeani piirkonna riikide rühma ning teiselt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide vahel, millele on alla kirjutatud Cotonous 23. juunil 2000 ja mida on muudetud esimest korda Luxembourgis 25. juunil 2005

(2010/648/EL)

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

- (3) Lissaboni lepingu 1. detsembril 2009 jõustumise tulemusena on Euroopa Liit asendanud Euroopa Ühenduse ja on selle õigusjärglane.

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut, eriti selle artiklit 217 koostoimes artikli 218 lõikega 5,

- (4) Lepingule tuleks alla kirjutada,

võttes arvesse Euroopa Komisjoni ettepanekut

ning arvestades järgmist:

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

- (1) 23. veebruari 2009. aastal andis nõukogu komisjonile volituse alustada läbirääkimisi Aafrika, Kariibi mere ja Vaikse ookeani piirkonna riikide rühmaga, et muuta teist korda partnerluslepingut ühelt poolt Aafrika, Kariibi mere ja Vaikse ookeani piirkonna riikide rühma ning teiselt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide vahel, millele on alla kirjutatud Cotonous 23. juunil 2000 ⁽¹⁾ ja mida on muudetud esimest korda Luxembourgis 25. juunil 2005 ⁽²⁾ (edaspidi „Cotonou leping“).
- (2) Läbirääkimised lõpetati AKV-ELi ministrite nõukogu 19. märtsil 2010 erakorralisel kohtumisel, kus parafeeriti tekstid, mis on Cotonou lepingut teist korda muutva lepingu (edaspidi „leping“) aluseks.

Artikkel 1

Lepingu, millega muudetakse teist korda partnerluslepingut ühelt poolt Aafrika, Kariibi mere ja Vaikse ookeani piirkonna riikide rühma ning teiselt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide vahel, millele on alla kirjutatud Cotonous 23. juunil 2000. aastal ja mida muudeti esimest korda Luxembourgis 25. juunil 2005, ning selle lõppaktile lisatud ühisdeklaratsioonide ja liidu deklaratsiooniga, allkirjastamine kiidetakse liidu nimel heaks tingimusel, et leping sõlmitakse.

⁽¹⁾ EÜT L 317, 15.12.2000, lk 3.

⁽²⁾ ELT L 209, 11.8.2005, lk 27.

Lepingu ja lõppakti tekst on lisatud käesolevale otsusele.

Artikkel 2

Nõukogu eesistujal on õigus määrata isik(ud), kes on volitatud lepingule liidu nimel alla kirjutama tingimusel, et see sõlmitakse, ning esitama järgmise deklaratsiooni, mis lisatakse muutmislepingu lõppakti:

„Lissaboni lepingu 1. detsembril 2009 jõustumise tulemusena on Euroopa Liit asendanud Euroopa Ühenduse ja on selle õigusjärglane, võttes nimetatud kuupäevast üle kõik Euroopa Ühenduse õigused ja kohustused. Seepärast käsitatakse lepingu tekstis esinevaid viiteid Euroopa Ühendusele vajaduse korral viidetena Euroopa Liidule.

Euroopa Liit teeb AKV riikidele ettepaneku alustada kirjavahetust, mille eesmärk on viia lepingu tekst vastavusse Lissaboni lepingu jõustumise tulemusena toimunud Euroopa Liidu institutsiooniliste muutustega.”

Artikkel 3

Käesolev otsus jõustub selle vastuvõtmise päeval.

Luxembourg, 14. mai 2010

Nõukogu nimel
eesistuja
D. LÓPEZ GARRIDO

LEPING,

millega muudetakse teist korda partnerluslepingut ühelt poolt Aafrika, Kariibi mere ja Vaikse ookeani piirkonna riikide rühma ning teiselt poolt Euroopa ühenduse ja selle liikmesriikide vahel, millele on alla kirjutatud 23. juunil 2000 Cotonous ja mida on muudetud esimest korda 25. juunil 2005 Luxembourgis

TEMA MAJESTEET BELGLASTE KUNINGAS,

BULGAARIA VABARIIGI PRESIDENT,

TŠEHHI VABARIIGI PRESIDENT,

TEMA MAJESTEET TAANI KUNINGANNA,

SAKSAMAA LIITVABARIIGI PRESIDENT,

EESTI VABARIIGI PRESIDENT,

IIRIMAA PRESIDENT,

KREEKA VABARIIGI PRESIDENT,

TEMA MAJESTEET HISPAANIA KUNINGAS,

PRANTSUSE VABARIIGI PRESIDENT,

ITAALIA VABARIIGI PRESIDENT,

KÜPROSE VABARIIGI PRESIDENT,

LÄTI VABARIIGI PRESIDENT,

LEEDU VABARIIGI PRESIDENT,

TEMA KUNINGLIK KÕRGUS LUKSEMBURGI SUURHERTSOG,

UNGARI VABARIIGI PRESIDENT,

MALTA PRESIDENT,

TEMA MAJESTEET MADALMAADE KUNINGANNA,

AUSTRIA VABARIIGI LIIDUPRESIDENT,

POOLA VABARIIGI PRESIDENT,

PORTUGALI VABARIIGI PRESIDENT,

RUMEENIA PRESIDENT,

SLOVEENIA VABARIIGI PRESIDENT,

SLOVAKI VABARIIGI PRESIDENT,

SOOME VABARIIGI PRESIDENT,

ROOTSI KUNINGRIIGI VALITSUS,

TEMA MAJESTEET SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI ÜHENDKUNINGRIIGI KUNINGANNA,

(kes on Euroopa Liidu lepingu ja Euroopa Liidu toimimise lepingu osalised, edaspidi „liikmesriigid”,

ja

EUROOPA LIIT (edaspidi „liit” või „EL”)

ühelt pool ning

ANGOLA VABARIIGI PRESIDENT,

TEMA MAJESTEET ANTIGUA JA BARBUDA KUNINGANNA,

BAHAMA ÜHENDUSE RIIGIPEA,

BARBADOSE RIIGIPEA,

TEMA MAJESTEET BELIZE'I KUNINGANNA,

BENINI VABARIIGI PRESIDENT,

BOTSWANA VABARIIGI PRESIDENT,

BURKINA FASO PRESIDENT,

BURUNDI VABARIIGI PRESIDENT,

KAMERUNI VABARIIGI PRESIDENT,

CABO VERDE VABARIIGI PRESIDENT,

KESK-AAAFRIKA VABARIIGI PRESIDENT,

KOMOORI LIIDU PRESIDENT,

KONGO DEMOKRAATLIKU VABARIIGI PRESIDENT,

KONGO VABARIIGI PRESIDENT,

COOKI SAARTE VALITSUS,

CÔTE D'IVOIRE'I VABARIIGI PRESIDENT,

DJIBOUTI VABARIIGI PRESIDENT,

DOMINICA ÜHENDUSE VALITSUS,

DOMINIKAANI VABARIIGI PRESIDENT,

ERITREA RIIGI PRESIDENT,

ETIOOPIA DEMOKRAATLIKU LIITVABARIIGI PRESIDENT,

FIDŽI SAARTE VABARIIGI PRESIDENT,

GABONI VABARIIGI PRESIDENT,

GAMBIA VABARIIGI PRESIDENT JA RIIGIPEA,

GHANA VABARIIGI PRESIDENT,

TEMA MAJESTEET GRENADA KUNINGANNA,

GUINEA VABARIIGI PRESIDENT,

GUINEA-BISSAU VABARIIGI PRESIDENT,

GUYANA KOOPERATIIVVABARIIGI PRESIDENT,

HAITI VABARIIGI PRESIDENT,

JAMAICA RIIGIPEA,

KENYA VABARIIGI PRESIDENT,

KIRIBATI VABARIIGI PRESIDENT,

TEMA MAJESTEET LESOTHO KUNINGRIIGI KUNINGAS,

LIBEERIA VABARIIGI PRESIDENT,

MADAGASKARI VABARIIGI PRESIDENT,

MALAWI VABARIIGI PRESIDENT,

MALI VABARIIGI PRESIDENT,

MARSHALLI VABARIIGI VALITSUS,

MAURITAANIA ISLAMIVABARIIGI PRESIDENT,

MAURITIUSE VABARIIGI PRESIDENT,

MIKRONEESIA LIIDURIIKIDE VALITSUS,

MOSAMBIIGI VABARIIGI PRESIDENT,

NAMIIBIA VABARIIGI PRESIDENT,

NAURU VABARIIGI VALITSUS,

NIGERI VABARIIGI PRESIDENT,

NIGEERIA LIITVABARIIGI PRESIDENT,

NIUE VALITSUS,

BELAU VABARIIGI VALITSUS,

TEMA MAJESTEET PAAPUA UUS-GUINEA ISESEISVUSRIIGI KUNINGANNA,

RWANDA VABARIIGI PRESIDENT,

TEMA MAJESTEET SAINT KITTSI JA NEVISE KUNINGANNA,

TEMA MAJESTEET SAINT LUCIA KUNINGANNA,

TEMA MAJESTEET SAINT VINCENTI JA GRENADIINIDE KUNINGANNA,

SAMOA ISESEISVUSRIIGI RIIGIPEA,

SÃO TOMÉ JA PRÍNCIPE DEMOKRAATLIKU VABARIIGI PRESIDENT,

SENEGALI VABARIIGI PRESIDENT,

SEIŠELLI VABARIIGI PRESIDENT,

SIERRA LEONE VABARIIGI PRESIDENT,

TEMA MAJESTEET SAALOMONI SAARTE KUNINGANNA,

LÕUNA-AAFRIKA VABARIIGI PRESIDENT,

SURINAME VABARIIGI PRESIDENT,

TEMA MAJESTEET SVAASIMAA KUNINGRIIGI KUNINGAS,

TANSAANIA ÜHENDVABARIIGI PRESIDENT,

TŠAADI VABARIIGI PRESIDENT,

IDA-TIMORI DEMOKRAATLIKU VABARIIGI VALITSUS,

TOGO VABARIIGI PRESIDENT,

TEMA MAJESTEET TONGA KUNINGAS,

TRINIDADI JA TOBAGO VABARIIGI PRESIDENT,

TEMA MAJESTEET TUVALU KUNINGANNA,

UGANDA VABARIIGI PRESIDENT,

VANUATU VABARIIGI VALITSUS,

SAMBIA VABARIIGI PRESIDENT,

ZIMBABWE VABARIIGI VALITSUS,

mida nimetatakse edaspidi „AKV riikideks”,

teiselt poolt,

VÖTTES ARVESSE ühelt poolt Euroopa Liidu toimimise lepingut ja teiselt poolt Georgetowni kokkulepet, millega loodi Aafrika, Kariibi mere ja Vaikse ookeani piirkonna riikide (AKV riikide) rühm,

VÖTTES ARVESSE partnerluslepingut ühelt poolt Aafrika, Kariibi mere ja Vaikse ookeani piirkonna riikide rühma ning teiselt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide vahel, millele on alla kirjutatud 23. juunil 2000 Cotonous ja mida on esimest korda muudetud 25. juunil 2005 Luxembourgis („edaspidi Cotonou leping”),

ARVESTADES, et Cotonou lepingu artikli 95 lõikes 1 kehtestatakse lepingu kehtivusajaks kakskümmend aastat alates 1. märtsist 2000,

ARVESTADES, et Cotonou lepingut esimest korda muutev leping kirjutati alla 25. juunil 2005 Luxembourgis ning see jõustus 1. juulil 2008,

ON OTSUSTANUD kirjutada alla käesolevale lepingule, millega Cotonou lepingut teist korda muudetakse, ning on sel eesmärgil nimetanud oma täievolilisteks esindajateks:

TEMA MAJESTEET BELGLASTE KUNINGAS,

BULGAARIA VABARIIGI PRESIDENT,

ŠEHHI VABARIIGI PRESIDENT,

TEMA MAJESTEET TAANI KUNINGANNA,

SAKSAMAA LIITVABARIIGI PRESIDENT,

EESTI VABARIIGI PRESIDENT,

IIRIMAA PRESIDENT,

KREEKA VABARIIGI PRESIDENT,

TEMA MAJESTEET HISPAANIA KUNINGAS,

PRANTSUSE VABARIIGI PRESIDENT,

ITAALIA VABARIIGI PRESIDENT,

KÜPROSE VABARIIGI PRESIDENT,

LÄTI VABARIIGI PRESIDENT,

LEEDU VABARIIGI PRESIDENT,

TEMA KUNINGLIK KÕRGUS LUKSEMBURGI SUURHERTSOG,

UNGARI VABARIIGI PRESIDENT,

MALTA PRESIDENT,

TEMA MAJESTEET MADALMAADE KUNINGANNA,

AUSTRIA VABARIIGI LIIDUPRESIDENT,

POOLA VABARIIGI PRESIDENT,

PORTUGALI VABARIIGI PRESIDENT,

RUMEENIA PRESIDENT,

SLOVEENIA VABARIIGI PRESIDENT,

SLOVAKI VABARIIGI PRESIDENT,

SOOME VABARIIGI PRESIDENT,

ROOTSI KUNINGRIIGI VALITSUS,

TEMA MAJESTEET SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI ÜHENDKUNINGRIIGI KUNINGANNA,

EUROOPA LIIT,

ANGOLA VABARIIGI PRESIDENT,

TEMA MAJESTEET ANTIGUA JA BARBUDA KUNINGANNA,

BAHAMA ÜHENDUSE RIIGIPEA,

BARBADOSE RIIGIPEA,

TEMA MAJESTEET BELIZE'I KUNINGANNA,

BENINI VABARIIGI PRESIDENT,

BOTSWANA VABARIIGI PRESIDENT,

BURKINA FASO PRESIDENT,

BURUNDI VABARIIGI PRESIDENT,

KAMERUNI VABARIIGI PRESIDENT,

CABO VERDE VABARIIGI PRESIDENT,

KESK-AAFRIKA VABARIIGI PRESIDENT,

KOMOORI LIIDU PRESIDENT,

KONGO DEMOKRAATLIKU VABARIIGI PRESIDENT,

KONGO VABARIIGI PRESIDENT,

COOKI SAARTE VALITSUS,

CÔTE D'IVOIRE'I VABARIIGI PRESIDENT,

DJIBOUTI VABARIIGI PRESIDENT,

DOMINICA ÜHENDUSE VALITSUS,

DOMINIKAANI VABARIIGI PRESIDENT,

ERITREA RIIGI PRESIDENT,

ETIOOPIA DEMOKRAATLIKU LIITVABARIIGI PRESIDENT,

FIDŽI SAARTE VABARIIGI PRESIDENT,

GABONI VABARIIGI PRESIDENT,

GAMBIA VABARIIGI PRESIDENT JA RIIGIPEA,

GHANA VABARIIGI PRESIDENT,

TEMA MAJESTEET GRENADA KUNINGANNA,
GUINEA VABARIIGI PRESIDENT,
GUINEA-BISSAU VABARIIGI PRESIDENT,
GUYANA KOOPERATIIVVABARIIGI PRESIDENT,
HAITI VABARIIGI PRESIDENT,
JAMAICA RIIGIPEA,
KENYA VABARIIGI PRESIDENT,
KIRIBATI VABARIIGI PRESIDENT,
TEMA MAJESTEET LESOTHO KUNINGRIIGI KUNINGAS,
LIBEERIA VABARIIGI PRESIDENT,
MADAGASKARI VABARIIGI PRESIDENT,
MALAWI VABARIIGI PRESIDENT,
MALI VABARIIGI PRESIDENT,
MARSHALLI VABARIIGI VALITSUS,
MAURITAANIA ISLAMIVABARIIGI PRESIDENT,
MAURITIUSE VABARIIGI PRESIDENT,
MIKRONEESIA LIIDURIIKIDE VALITSUS,
MOSAMBIIGI VABARIIGI PRESIDENT,
NAMIIBIA VABARIIGI PRESIDENT,
NAURU VABARIIGI VALITSUS,
NIGERI VABARIIGI PRESIDENT,
NIGEERIA LIITVABARIIGI PRESIDENT,
NIUE VALITSUS,
BELAU VABARIIGI VALITSUS,
TEMA MAJESTEET PAAPUA UUS-GUINEA ISESEISVUSRIIGI KUNINGANNA,
RWANDA VABARIIGI PRESIDENT,
TEMA MAJESTEET SAINT KITTSI JA NEVISE KUNINGANNA,
TEMA MAJESTEET SAINT LUCIA KUNINGANNA,
TEMA MAJESTEET SAINT VINCENTI JA GRENADIINIDE KUNINGANNA,
SAMOA ISESEISVUSRIIGI RIIGIPEA,

SÃO TOMÉ JA PRÍNCIPE DEMOKRAATLIKU VABARIIGI PRESIDENT,
SENEGALI VABARIIGI PRESIDENT,
SEIŠELLI VABARIIGI PRESIDENT,
SIERRA LEONE VABARIIGI PRESIDENT,
TEMA MAJESTEET SAALOMONI SAARTE KUNINGANNA,
LÕUNA-AAAFRIKA VABARIIGI PRESIDENT,
SURINAME VABARIIGI PRESIDENT,
TEMA MAJESTEET SVAASIMAA KUNINGRIIGI KUNINGAS,
TANSAANIA ÜHENDVABARIIGI PRESIDENT,
TŠAADI VABARIIGI PRESIDENT,
IDA-TIMORI DEMOKRAATLIKU VABARIIGI VALITSUS,
TOGO VABARIIGI PRESIDENT,
TEMA MAJESTEET TONGA KUNINGAS,
TRINIDADI JA TOBAGO VABARIIGI PRESIDENT,
TEMA MAJESTEET TUVALU KUNINGANNA,
UGANDA VABARIIGI PRESIDENT,
VANUATU VABARIIGI VALITSUS,
SAMBIA VABARIIGI PRESIDENT,
ZIMBABWE VABARIIGI VALITSUS,
KES, olles esitanud oma kehtivaks ja vormikohaseks tunnistanud täisvolitused,
ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Ainus artikkel

Cotonou lepingut muudetakse kooskõlas selle artiklis 95 sätestatud menetlusega järgmiselt:

A. PREAMBUL

1. Üheteistkümnnes põhjendus, mis algab sõnadega „TULETADDES MEELDE AKV riigipeade ja valitsusjuhtide deklaratsioon Libreville'i ja Santo Domingo tippkohtumistel [...]” asendatakse järgmisega:

„MEENUTADES AKV riikide riigipeade ja valitsusjuhtide deklaratsioone järjestikustel tippkohtumistel;”.

2. Kaheteistkümnnes põhjendus, mis algab sõnadega „ARVESTADES, et ÜRO peaassamblees 2000. aastal vastuvõetud Millenniumi deklaratsioonist tulenevad millenniumi arengueesmärgid [...]” asendatakse järgmisega:

„ARVESTADES, et ÜRO peaassamblees 2000. aastal vastu võetud Millenniumi deklaratsioonist tulenevad millenniumi arengueesmärgid, eelkõige äärmise vaesuse ja nälja kaotamine, samuti ÜRO konverentsidel kooskõlastatud arengueesmärgid ja -põhimõtted loovad selge tulevikukujutluse ja peavad tugevdama AKV-EL käesoleva lepingu alusel tehtavat koostööd; tunnistades, et Euroopa Liit ja AKV riigid peavad tegema koostööd, et saavutada kiiremini aastatuhande arengueesmärgid;”.

3. Kaheteistkümnenda põhjenduse, mis algab sõnadega „ARVESTADES, et ÜRO peaassamblees 2000. aastal vastu võetud Millenniumi deklaratsioonist tulenevad millenniumi arengueesmärgid [...]” järele lisatakse järgmine põhjendus:

„TOETADES Roomas algatatud ja Pariisis kinnitatud abi tõhustamise tegevuskava, mille alusel koostati Accra tegevuskava;”.

4. Kolmeteistkümnes põhjendus, mis algab sõnadega: „PÖÖRATES erilist tähelepanu ÜRO Rio, Viini, Kairo, Kopenhaageni, Pekingi, Istanbuli ja Rooma konverentsidel antud lubadustele [...]” asendatakse järgmisega:

„PÖÖRATES erilist tähelepanu tähtsamatel ÜRO ja muudel rahvusvahelistel konverentsidel antud lubadustele ja püstitatud eesmärkidele ning tunnistades vajadust võtta edasisi meetmeid neil kohtumistel seatud eesmärkide saavutamiseks ja väljatöötatud tegevuskavade rakendamiseks;”.

5. Kolmeteistkümnenda põhjenduse, mis algab sõnadega „PÖÖRATES erilist tähelepanu ÜRO Rio, Viini, Kairo, Kopenhaageni, Pekingi, Istanbuli ja Rooma konverentsidel antud lubadustele [...]” järele lisatakse järgmine põhjendus:

„MÖISTES kliimamuutusest tulenevaid tõsiseid ülemaailmseid keskkonnaprobleeme ning olles sügavalt mures selle pärast, et kõige haavatavamad elanikkonnarühmad elavad arenguriikides, eelkõige AKV vähim arenenud riikides ja väikestes saareriikides, kus kliimamuutusega seotud nähtused, nagu meretaseme tõus, rannikuala erosioon, üleujutused, põud ja kõrbestumine ohustavad elatusvahendeid ja säästvat arengut;”.

B. COTONOU LEPINGU ARTIKLITE OSA

1. Artiklit 1 muudetakse järgmiselt:

- a) kolmas lõik asendatakse järgmisega:

„Neist eesmärkidest ja lepinguosaliste rahvusvahelistest kohustustest, sealhulgas aastatuhande arengueesmärkidest juhindutakse kõikides arengukavades ja neid püütakse saavutada tervikliku lähenemisviisi abil, mis võtab ühtlasi arvesse arengu poliitilisi, majanduslikke, ühiskondlikke, kultuurilisi ja keskkonnavalaseid aspekte. Kõikide AKV riikide poolt vastuvõetud arengukavad toetuvad koostööle.”;

- b) neljas lõik asendatakse järgmisega:

„Püsiv majandusareng, erasektori arendamine, tööhõive suurendamine ja juurdepääsu parandamine tootmisvahenditele on selle koostöö osa. Toetatakse üksikisikute õiguste austamist ja põhivajaduste rahuldamist, ühiskonna arengu edendamist ja tingimuste loomist arengu saavutuste õiglaseks jaotamiseks. Soodustatakse ja toetatakse sellist piirkondade ja allpiirkondade integreerumist, mis kiirendavad AKV riikide kaubanduse ja erainvesteeringute integreerumist maailmamajandusse.

Arengus osalejate suutlikkuse suurendamine ning ühiskonna ühtekuuluvuseks, demokraatliku ühiskonna ja turumajanduse toimimiseks ja toimeka ning korrastatud kodanikuühiskonna tekkeks vajaliku institutsioonilise raamistiku parandamine on sellise lähenemisviisi lahutamatu osa. Kavakindlalt võetakse arvesse naiste olukorda ja soolise võrdõiguslikkuse küsimusi kõikides valdkondades – poliitilises, majanduslikus ja ühiskondlikus elus. Loodusvarade ja keskkonna säästva kasutamise, sealhulgas kliimamuutusega arvestamise põhimõtteid kohaldatakse ja võetakse arvesse kõikidel partnerluse tasanditel.”

2. Artikkel 2 asendatakse järgmisega:

„Artikkel 2

Aluspõhimõtted

AKV-EÜ koostöös, mis põhineb õiguslikult siduval süsteemil ja ühisinstitutsioonide olemasolul, juhindutakse rahvusvahelisel tasandil kokku lepitud abi tõhustamise tegevuskavast, mis käsitleb isevastutust, vastavusse viimist, ühtlustamist, tulemuste saavutamisele suunatud abi haldamist ja vastastikust aruandlust, ja see toimub järgmiste aluspõhimõtete kohaselt:

- partnerite võrdsus ja isevastutus arengukavades: partnerluse eesmärkide saavutamiseks piiritlevad AKV riigid oma majanduse ja ühiskonna arengukavad täiesti iseseisvalt, võttes asjakohaselt arvesse artiklis 9 kirjeldatud olulisi ja põhilisi osi; partnerlus soodustab asjaomaste riikide ja elanikkonna isevastutust arengukavades; Euroopa Liidu arengupartnerid viivad oma kavad vastavusse kõnealuste arengustrateegiatega;
- osalemine: lisaks keskvalitsusele kui põhilisele partnerile võivad partnerluses osaleda AKV riikide parlamendid ja kohalikud omavalitsused ning mitmesugused muud osalejad, et soodustada kõikide ühiskonna osade, sealhulgas erasektori ja kodanikuühiskonna organisatsioonide integreerumist poliitilise, majandusliku ja ühiskondliku elu peavoolu;
- dialoogi keskne roll ja vastastikuste kohustuste täitmine ning vastastikune aruandlus: kohustused, mis lepinguosalistel on võtnud dialoogi käigus, on nende partnerluses ja koostöösuhetes kesksel kohal; lepinguosalistel teevad rahastajate tegevuse vastavusse viimiseks ja ühtlustamiseks vajalike menetluste kindlaksmääramisel ja rakendamisel tihedat koostööd, et tagada AKV riikide aktiivne osalus neis menetlustes;

— eristamine ja piirkondadeks jaotamine: koostöö kord ja prioriteetid varieeruvad sõltuvalt partneri arengutase-
mest, vajadustest, tulemuslikkusest ja pikaajalisest arengukavast. Vähim arenenud riikidele võimaldatakse erikohtlemist. Sisemaariikide ja saareriikide haavatavust võetakse arvesse. Erilist tähelepanu pööratakse piirkondlikule integratsioonile, sh mandriülesele integratsioonile.”

3. Artikkel 4 asendatakse järgmisega:

„Artikkel 4

Üldpõhimõtted

AKV riigid piiritlevad oma majanduse ja ühiskonna arengu põhimõtted, kavad ja mudelid täiesti iseseisvalt. Nad töötavad koostöös ühendusega välja käesoleva lepingu kohased koostöökavad. Lepinguosalisel tunnustavad siiski ka valitsusväliste osalejate, AKV riikide parlamentide ja detsentraliseeritud kohalike omavalitsuste täiendavat rolli arengus ja nende võimalikku panust sellesse, eelkõige riiklikul ja piirkondlikul tasandil. Selleks antakse valitsusvälistele osalejatele, AKV riikide parlamentidele ja detsentraliseeritud kohalikele omavalitsustele käesolevas lepingus sätestatud tingimustel ja vajaduse korral:

— teavet koostööpõhimõtete, -strateegiate ja -prioriteetide kohta, eelkõige nendega seotud või neid otse mõjutavates valdkondades, ja poliitilist dialoogi käsitlevat teavet;

— toetust, et suurendada kõnealuste osalejate suutlikkust määrava tähtsusega valdkondades, eelkõige korraldamise ja esindamise alal ning konsulteerimismehhanismide, sealhulgas suhtlus- ja dialoogikanalite väljatöötamise alal, ja edendada strateegilisi liite.

Valitsusvälistele osalejatele ja detsentraliseeritud kohalikele omavalitsustele antakse vajaduse korral:

— rahalised vahendid käesolevas lepingus sätestatud tingimustel, et toetada kohalikku arengut;

— võimalus osaleda koostööprojektide ja -kavade rakendamisel valdkondades, mis on nendega seotud või kus neil on suhteline eelis.”

4. Artiklit 6 muudetakse järgmiselt:

a) lõige 1 asendatakse järgmisega:

„1. Koostöös osalejateks on:

a) riiklikud osalejad (kohalikud, piirkondlikud ja riiklikud), sh AKV riikide parlamendid;

b) AKV riikide piirkondlikud organisatsioonid ja Aafrika Liit; käesolevas lepingus hõlmab piirkondlike organisatsioonide või tasandite mõiste ka allpiirkondlikke organisatsioone või tasandeid;

c) valitsusvälised osalejad:

— erasektor;

— majandus- ja sotsiaalpartnerid, sealhulgas ametiühingud;

— kodanikuühiskond kõigis oma vormides vastavalt rahvuslikule omapärale.”;

b) [muudatus ei kehti eestikeelse teksti kohta].

5. Artikkel 8 asendatakse järgmisega:

„Artikkel 8

Poliitiline dialoog

1. Lepinguosalisel osalevad korrapäraselt igakülgses, tasakaalustatud ja põhjalikus poliitilises dialoogis, mille tulemuseks on mõlemapoolsed kohustused.

2. Selle dialoogi eesmärk on vahetada teavet, parandada üksteisemõistmist ja hõlbustada prioriteetide ja ühiste ajakavade kohta tehtavaid kokkuleppeid, eelkõige tunnustades olemasolevaid seoseid lepinguosaliste suhete erinevate tahkude ja käesolevas lepingus sätestatud koostöövaldkondade vahel. Dialoog hõlbustab konsulteerimist ja tugevdab lepinguosaliste vahelist koostööd rahvusvahelistel foorumitel ning edendab ja toetab tõelise mitmepoolsuse süsteemi. Dialoogi eesmärk on samuti vältida selliste olukordade teket, kus üks lepinguosaline võib pidada vajalikuks tugineda lepingu täitmatajätmist käsitlevale tingimusele.

3. Dialoog hõlmab kõiki käesolevas lepingus sätestatud eesmärgid ning ühiseid, üldisi või piirkonnale huvi pakkuvaid küsimusi, sealhulgas piirkondlikku ja mandriülest integratsiooni käsitlevaid teemasid. Dialoog aitab lepinguosalistel toetada rahu, julgeolekut ja stabiilsust ning edendada stabiilset ja demokraatlikku poliitilist keskkonda. See hõlmab koostöökavasid, sealhulgas abi tõhustamise tegevuskava, ning üldisi ja valdkondlikke tegevuspõhimõtteid, sealhulgas keskkonna, kliimamuutuse, soolise võrdõiguslikkuse, migratsiooni ja kultuuripärandiga seotud küsimusi. Samuti käsitletakse selle käigus lepinguosalist üldisi ja valdkondlikke tegevuspõhimõtteid, mis võivad mõjutada arengukoostöö eesmärkide saavutamist.

4. Dialoog keskendub muu hulgas vastastikust huvi pakkuvatele või käesoleva lepingu eesmärkide saavutamise seisukohast üldist tähtsust omavatele poliitilistele eriküsimustele, nagu relvakaubandus, liigsed sõjanduskulud, uimastid, organiseeritud kuritegevus või lapstööjõud või igasugune diskrimineerimine, näiteks rassi, nahavärvi, soo, keele, usu, poliitiliste või muude vaadete, rahvuse või sotsiaalse päritolu, varandusliku, sünnijärgse või muu seisundi pärast. Dialoog hõlmab ka inimõiguste, demokraatia ja õigusriigi põhimõtete ning hea valitsemistava austamisega seotud arengu korrapärasest hindamist.

5. Dialoogis on tähtsal kohal nii üldised tegevuspõhimõtted, mille eesmärk on edendada rahu ning ära hoida, suunata ja lahendada vägivaldseid konflikte, kui ka vajadus võtta koostöö eeliselamisel täielikult arvesse püsiva rahu ja demokraatia eesmärki. Vajaduse korral kaasatakse dialoogi täielikult AKV riikide asjaomased piirkondlikud organisatsioonid ja Aafrika Liit.

6. Dialoog toimub paindlikult. See on vajadust mööda kas ametlik või mitteametlik ja toimub sobivas vormis nii institutsioonide raames kui ka väljaspool seda, nagu AKV rühm, parlamentaarne ühisassamblee, ning asjakohasel tasandil, sealhulgas riigi, piirkonna, mandri või kõiki AKV riike hõlmaval tasandil.

7. Dialoogi kaasatakse piirkondlikud organisatsioonid ning kodanikuühiskonna organisatsioonide esindajad ning vajaduse korral AKV riikide parlamendid.

8. Vajaduse korral ning selleks, et vältida olukordi, kus lepinguosaline võib pidada vajalikuks tugineda artiklis 96 määratletud nõupidamismenetlustele, tuleb pidada süstemaatiline ja ametlik olulisi osi käsitlev dialoog vastavalt VII lisas toodud eeskirjadele.”

6. Artiklit 9 muudetakse järgmiselt:

a) lõike 3 teine lõik asendatakse järgmisega:

„Hea valitsemistava, millel rajaneb AKV-ELi partnerlus, on lepinguosalistele sise- ja välispoliitika alus ja käesoleva lepingu põhiosa. Lepinguosalistel on ühel meelel selles, et artiklis 97 osutatud rasked korruptsioonijuhtumid, sealhulgas neid põhjustavad altkäemaksuandmised, kujutavad endast selle põhiosa rikkumist.”;

b) lõike 4 lõppu lisatakse järgmine lõik:

„Käesolevas artiklis määratletud olulised osad ja põhiosa kehtivad võrdselt nii AKV riikide kui ka Euroopa Liidu ja tema liikmesriikide suhtes.”

7. Artiklit 10 muudetakse järgmiselt:

a) lõike 1 teine taane asendatakse järgmisega:

„— vajaduse korral AKV riikide parlamentide, detsentraliseeritud kohalike omavalitsuste ning toimeka ning korrastatud kodanikuühiskonna ja erasektori suurem kaasatus.”;

b) lõikes 2 lisatakse sõna „turumajanduse” ette sõna „sotsiaalse”.

8. Artikkel 11 asendatakse järgmisega:

„Artikkel 11

Rahu tagamise põhimõtted, konfliktide vältimine ja lahendamine, meetmed ebakindlates olukordades

1. Lepinguosalistel tunnistavad, et ilma arenguta ja vaesuse vähendamiseta ei ole püsivat rahu ja julgeolekut ning ilma rahu ja julgeolekuta ei ole püsivat arengut. Lepinguosalistel rakendavad partnerluse raames rahu tagamise ning konfliktide vältimise ja lahendamise ning inimeste turvalisuse tagamise ja ebakindlate olukordade lahendamise tegusaid, ulatuslikke ja terviklikke põhimõtteid. Need peavad rajanema isevastutusel ja keskenduma eelkõige riikide, piirkondade ja kogu mandri suutlikkuse suurendamisele ja vägivaldsete konfliktide vältimisele juba nende algusjärgus, tegeledes sihipäraselt konfliktide algpõhjustega, sealhulgas vaesusega, ja ühendades selleks sobival viisil kõik olemasolevad vahendid.

Lepinguosalised tunnistavad, et tegelda tuleb uute ja suurenevate julgeolekuohtudega, nagu organiseeritud kuritegevus, piraatlus, inim-, narko- ja relvakaubandus. Arvesse tuleb võtta ka mõju, mida avaldavad ülemaailmsed probleemid, nagu rahvusvaheliste finantsturgude vapustused, kliimamuutus ja pandeemiad.

Lepinguosalised rõhutavad piirkondlike organisatsioonide tähtsust rahu tagamisel ning konfliktide vältimisel ja lahendamisel ning uute või suurenevate julgeolekuohtudega võitlemisel, mille eest vastutab Aafrikas peamiselt Aafrika Liit.

2. Julgeoleku ja arengu vastastikune sõltuvus määrab rahu tagamise, konfliktide vältimise ja lahendamise meetmed, mis hõlmavad lühi- ja pikaajalisi meetmeid, sealhulgas kriisiohjamist ja muid meetmeid. Uute või suurenevate julgeolekuohtudega võitlemiseks võetavad meetmed toetavad muu hulgas korralduslikke, sealhulgas piirikontrollialast koostööd, rahvusvahelise tarneahela turvalisuse suurendamist ning õhu-, mere- ja maanteetranspordi kaitsemeetmete täiustamist.

Rahu tagamise ning konfliktide vältimise ja lahendamise meetmed hõlmavad eelkõige abi, et tasakaalustada ühiskonna kõikide osade poliitilisi, majanduslikke, sotsiaalseid ja kultuurilaseid võimalusi, suurendada demokraatia õiguspärasust ja valitsemise tõhusust, luua mõjusad mehhanismid eri rühmade huvide rahumeelseks ühitamiseks, tagada naiste aktiivsem osalus, ületada ühiskonda osadeks jaotavad lõhed ning rajada toimekas ja korrastatud kodanikuühiskond. Sellega seoses tuleb erilist tähelepanu pöörata konfliktide vältimisele kaasaaitavate varajase hoiatamise süsteemide ja rahu tagamise mehhanismide loomisele.

3. Asjakohaste meetmete hulka kuulub muu hulgas abi, mis antakse vahendamiseks, läbirääkimiseks ja lepitamiseks, ühiste ja nappide loodusvarade tõhusaks piirkondlikuks kasutamiseks, endiste võitlejate demobiliseerimiseks ja taasintegreerimiseks ühiskonda, lapssõdurite küsimuse ning naiste- ja lastevastase vägivalda probleemi lahendamiseks. Võetakse sobivad meetmed sõjanduskulude ja relvakaubanduse piiramiseks, sealhulgas abi kokkulepitud normide ja tegevusjuhendite edendamiseks ja kohaldamiseks ning konflikte õhutavate tegevuste vastu võitlemiseks.

3a. Seoses sellega pööratakse erilist tähelepanu võitlusele jalaväemiinide ja sõdadest mahajäänud lõhkekehade vastu ning väike- ja kergrelvade ning nende laskemoona ebaseadusliku tootmise, edasiandmise, levitamise ja kogumise vastu,

sealhulgas ebapiisavalt valvatud ja puudulikult hallatud varudele ja nende kontrollimatule levikule.

Lepinguosalised nõustuvad kooskõlastama, järgima ja täielikult täitma oma kohustusi, mis tulenevad kõikidest asjaomastest rahvusvahelistest konventsioonidest ja dokumentidest, ning kohustuvad tegema koostööd riigi, piirkonna ja mandri tasandil.

3b. Ühtlasi kohustuvad lepinguosalised tegema koostööd palgasõdurite tegevuse ärahoidmiseks vastavalt oma kõikidest asjaomastest rahvusvahelistest konventsioonidest ja dokumentidest tulenevatele kohustustele ning oma vastavatele õigus- ja haldusnormidele.

4. Ebakindlate olukordade strateegiliseks ja tõhusaks lahendamiseks jagavad lepinguosalised teavet ja hõlbustavad diplomaatilise, julgeoleku- ja arengukoostöö meetodeid loogiliselt kombineerides ennetavate meetmete rakendamist. Nad lepivad kokku viisi, kuidas kõige paremini suurendada riikide suutlikkust täita oma põhifunktsioone ja stimuleerida poliitilist tahet viia ellu reforme, järgides samal ajal isevastutuse põhimõtet. Ebakindlas olukorras on poliitiline dialoog eriti tähtis ning seda tuleb edasi arendada ja tugevdada.

5. Vägivaldsete konfliktide korral võtavad lepinguosalised kõik sobivad meetmed, et tõkestada vägivalda süvenemist, piirata selle levikut ja hõlbustada lahkkelide rahumeelset lahendamist. Erilist tähelepanu pööratakse sellele, et koostöökäsi mõeldud rahalisi vahendeid kasutatakse koostööpõhimõtete ja eesmärkide kohaselt ja välditaks vahendite kõrvalesuunamist sõjalisel otstarbel.

6. Pärast konflikti lahendamist võtavad lepinguosalised kõik sobivad meetmed olukorra stabiliseerimiseks üleminekuajal, et hõlbustada tagasipöördumist vägivaldatu, stabiilse ja demokraatliku olukorra juurde. Lepinguosalised tagavad hädaabimeetmete, rehabilitatsiooni ja arengukoostöö vaheliste vajalike seoste loomise.

7. Rahu ja rahvusvahelise õigusemõistmise tugevdamise eesmärgil kinnitavad lepinguosalised täiendavalt oma kavatsust:

- jagada Rahvusvahelise Kriminaalkohtu Rooma statuudi ratifitseerimiseks ja rakendamiseks vajalike õigusregulatsiooni kohanduste alaseid kogemusi ja
- võidelda rahvusvahelise kuritegevuse vastu vastavalt rahvusvahelisele õigusele, võttes arvesse Rooma statuuti.

Lepinguosalised püüavad astuda samme Rooma statuudi ning sellele vastavate dokumentide ratifitseerimise ja rakendamise suunas.”

9. Artikkel 12 asendatakse järgmisega:

„Artikkel 12

Ühenduse tegevuspõhimõtete järjepidevus ja nende mõju käesoleva lepingu rakendamisele.

Lepinguosalised on võtnud endale kohustuse tagada poliitika-valdkondade sidusus arenguga sihipärasel, strateegilisel ja partnerlusele suunatud meetodil ja tugevdada dialoogi poliitika-valdkondade arenguga sidususe teemal. Liit tunnistab, et liidu poliitika-valdkondadega (peale arengupoliitika) saab toetada AKV riikide arenguprioriteete kooskõlas käesoleva lepingu eesmärkidega. Seda arvesse võttes tugevdab liit kõnealuste poliitika-valdkondade sidusust, et saavutada käesoleva lepingu eesmärgid.

Kui ühendus kavatseb oma volitusi kasutades võtta mõne meetme, mis võib mõjutada AKV riikide huve seoses käesoleva lepingu eesmärkidega, teatab ta AKV riikide rühmale aegsasti oma kavatsustest, ilma et see piiraks artikli 96 kohaldamist. Selleks teavitab komisjon regulaarselt AKV riikide rühma sekretariaati kavandatud ettepanekutest ja edastab samal ajal talle ka selliste meetmete võtmise ettepaneku. Vajaduse korral võivad AKV riigid nõuda teavet omal algatusel.

Nende taotluse korral peetakse viivitamata nõu, et enne lõpliku otsuse tegemist oleks võimalik arvesse võtta kõnealuste meetmete mõju nende huvidele.

Pärast sellist nõupidamist võivad AKV riigid ja AKV riikide rühm veel kirjalikult ja võimalikult kiiresti teatada ühendusele oma huvidest ning teha muudatusettepanekuid, osutades sealjuures sellele, kuidas tuleks nende huve arvestada.

Kui ühendus ei nõustu AKV riikide ettepanekutega, teatab ta sellest neile niipea kui võimalik ja esitab oma põhjendused.

Samuti antakse AKV riikide rühmale piisavalt ja võimaluse korral eelnevalt teavet selliste otsuste jõustumise kohta.”

10. Artikkel 14 asendatakse järgmisega:

„Artikkel 14

Ühisinstitutsioonid

1. Käesoleva lepingu institutsioonid on ministrite nõukogu, suursaadikute komitee ja parlamentaarne ühisassamblee.

2. Ühisinstitutsioonid ja majanduspartnerluslepingute alusel loodud institutsioonid püüavad tagada teabe kooskõlastatuse, ühtsuse ja täiendavuse ning tõhusa ja vastastikuse

vahetuse, ilma et see piiraks kehtivate või tulevaste majanduspartnerluslepingute asjaomaste sätete kohaldamist.”

11. Lisatakse järgmine artikkel:

„Artikkel 14a

Riigipeade ja valitsusjuhtide kohtumised

Lepinguosalised korraldavad riigipeade ja valitsusjuhtide kohtumisi, leppides ühiselt kokku nende asjakohases vormis.”

12. Artiklit 15 muudetakse järgmiselt:

a) lõike 1 kolmas lõik asendatakse järgmisega:

„Ministrite nõukogu tuleb tavaliselt kokku kord aastas eesistuja algatusel ja alati, kui see on vajalik; selle vorm ja geograafiline koosseis olenevad käsitletavatest küsimustest. Kohtumistel toimuvad kõrgetasemelised konsultatsioonid lepinguosalistele erilist huvi pakkuvates küsimustes, täiendades tööd, mida tehakse artikli 38 kohaselt ühises ministrite kaubanduskomitees ja artikli 83 kohaselt AKV-EÜ arengu rahastamise koostöökomitees, kes valmistavad ette ministrite nõukogu iga-aastase korralise kohtumise materjalid.”;

b) lõike 3 teine lõik asendatakse järgmisega:

„Ministrite nõukogu võib teha lepinguosalistele siduvaid otsuseid ning esitada seisukohti, soovitusi ja arvamusi iga-aastaselt korralisel kohtumisel või kirjaliku menetluse teel. Ministrite nõukogu esitab parlamentaarsele ühisassambleele kord aastas aruande lepingu rakendamise kohta. Ta uurib ja võtab arvesse parlamentaarsel ühisassambleel vastuvõetud seisukohti ja soovitusi.”

13. Artiklit 17 muudetakse järgmiselt:

a) lõiget 2 muudetakse järgmiselt:

i) kolmas ja neljas taane asendatakse järgmisega:

„— arutada arengu ja AKV-ELi partnerlusega seotud küsimusi, sealhulgas majanduspartnerluslepinguid, muid kaubanduskokkuleppeid, Euroopa Arengufondi ning riigi- ja piirkonnasstrateegia dokumente. Selleks edastab komisjon kõnealused strateegiadokumendid teavitamiseks parlamentaarsele ühisassambleele;

- arutada käesoleva lepingu rakendamist käsitlevat ministrite nõukogu aastaaruannet ja võtta käesoleva lepingu eesmärkide saavutamiseks vastu seisukohti ja anda ministrite nõukogule soovitusi;”

ii) neljanda taande järele lisatakse järgmine taane:

- „— toetada riikide parlamentide institutsioonilist arengut ja suurendada nende suutlikkust kooskõlas käesoleva lepingu artikli 33 lõikega 1.”;

b) lõige 3 asendatakse järgmisega:

„3. Parlamentaarne ühisassamblee tuleb täiskoosseisus kokku kaks korda aastas, vaheldumisi Euroopa Liidus ja mõnes AKV riigis. Piirkondliku integratsiooni tugevdamiseks ja riikide parlamentide vahelise koostöö soodustamiseks korraldatakse ELi ja AKV riikide parlamentiliikmete kohtumisi piirkondlikul tasandil.

Piirkondlikud kohtumised korraldatakse käesoleva lepingu artikli 14 lõikes 2 sätestatud eesmärkide saavutamiseks.”

14. Artikli 19 lõige 2 asendatakse järgmisega:

- „2. Koostöös võetakse arengupõhimõtete aluseks Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni konverentside lõppotsused ning rahvusvahelisel tasandil kokkulepitud eesmärgid ja tegevuskavad ja nende järelmeetmed. Koostöös võetakse arvesse ka rahvusvahelisi arengukoostöö eesmarke ja pööratakse erilist tähelepanu edu kvalitatiivsete ja kvantitatiivsete näitajate kindlaksmääramisele. Lepinguosalised teevad koostööd, et saavutada kiiremini aastatuhande arengueesmärgid.”

15. Artiklit 20 muudetakse järgmiselt:

a) lõiget 1 muudetakse järgmiselt:

i) sissejuhatav lause asendatakse järgmisega

„1. AKV-EÜ arengukoostöö eesmärkide poole püüeldakse ühitatud tegevuskavade kaudu, mis hõlmavad kohaliku majanduse, ühiskonna, kultuuri, keskkonna ja institutsioonidega seotud tegureid. See-ga moodustab koostöö ühtse tugiraamistiku AKV riikide oma arengukavadele, tagades eri tegurite

täiendavuse ja koostoime, eelkõige riiklikul ja piirkondlikul tasandil ja nende vahel. Seoses sellega ning osana AKV riikide arengupõhimõtetest ja reformidest püütakse AKV-EÜ koostööstrateegiate rakendamise-ga riiklikul ja vajaduse korral piirkondlikul tasandil;”

ii) punkt a asendatakse järgmisega:

„a) saavutada kiiret, jätkuvat ja töökohti loovat majanduskasvu, arendada erasektorit, suurendada tööhõivet ning parandada juurdepääsu tootmisele ja tootmisressursidele ning soodustada piirkondlikku koostööd ja integratsiooni;”

iii) lisatakse järgmine punkt:

„aa) soodustada piirkondlikku koostööd ja integratsiooni;”

b) lõige 2 asendatakse järgmisega:

„2. Kõikides koostöövaldkondades võetakse arvesse järgmisi valdkondlikke või valdkondadevahelisi küsimusi: inimõigused, sooline võrdsuslikkus, demokraatia, hea valitsemistava, keskkonnasäästlikkus, kliimamuutus, nakkus- ja muud haigused, institutsioonide areng ja suutlikkuse suurendamine. Need valdkonnad võivad saada ühenduselt abi.”

16. Artiklit 21 muudetakse järgmiselt:

a) lõikes 1 asendatakse mõiste „erainvesteeringutele” mõis-tega „investeeringutele”;

b) [muudatus ei kehti eestikeelse teksti kohta];

c) lõige 5 asendatakse järgmisega:

„5. Investeerimise ja erasektori arengu toetamine hõlmab meetmeid ja algatusi makro-, meso- ja mikro-majanduse tasandil ja edendab uuenduslikke rahastamis-mehhanismide leidmist, sh era- ja riiklike allikate ühendamine ja suurendamine arengumeetmete rahasta-mise eesmärgil.”;

d) lisatakse järgmine lõige:

„6. Koostööga toetatakse avaliku sektori investeerin-guid põhistruktuuridesse, et arendada erasektorit, suu-rendada majanduskasvu ja kõrvaldada vaesus.”

17. Artikli 22 lõike 1 punkti b sissejuhatav lause asendatakse järgmisega:

„b) rakendada ülesehituspõhimõtteid, mille eesmärk on eri osalejate, eelkõige erasektori rolli tugevdamine ja keskkonna parandamine, et koondada paremini oma riigi ressursse ning suurendada äri, investeerimist ja tööhõivet, samuti:”.

18. Artikkel 23 asendatakse järgmisega:

„Artikkel 23

Koostööga toetatakse püsiva arengu põhimõtteid ja institutsioonilisi reforme ning investeringuid, mida on vaja õiglaseks juurdepääsuks majandustegevusele ja tootmisressurssidele, eelkõige:

- a) selliste koolitussüsteemide arendamist, mis aitavad suurendada tootlikkust nii ametlikus kui ka mitteametlikus sektoris;
- b) kapitali, laenutegevust ja maaomandit, eeskätt omandi- ja kasutusõiguste osas;
- c) selliste maaelu arengukavade väljatöötamist, millega püütakse luua raamistik ühisele hajutatud kavandamisele ning vahendite eraldamisele ja haldamisele;
- d) strateegiate väljatöötamist eesmärgiga suurendada AKV riikides põllumajanduslikku tootmist ja tootlikkust, rahastades eelkõige põllumajandusala teadustegevust, põllumajanduslike sisendeid ja teenuseid, põllumajanduslike tugiinfrastruktuure, riskide vähendamist ja juhtimist. Toetatakse riiklike ja erainvesteringuid põllumajandusse, põllumajanduspoliitika ja -strateegiate väljatöötamist, talunike ja erasektori organisatsioonide tugevdamist, loodusvarade majandamist ning põllumajandusturgude arendamist ja toimimist. Põllumajanduse tootmisstrateegiad tugevdavad riiklike ja piirkondlike toiduga kindlustatuse strateegiaid ning piirkondlikku integratsiooni; koostöö toetab AKV riikide jõupingutusi oma kaupade ekspordi konkurentsivõimelisemaks muutmiseks ja ekspordistrateegiate kohandamiseks vastavalt muutuvatele kaubandustingimustele;

- e) veevarude säästvat arengut, mis tugineb veevarude integreeritud majandamise põhimõtetele ning tagab ühiste veevarude võrdse ja jätkusuutliku jagamise eri kasutusviiside vahel;
- f) vesiviljeluse ja kalanduse säästvat arengut, mis hõlmab nii siseveekalandust kui ka mere elusressursse AKV riikide majandusvööndites;
- g) majanduse ja tehnoloogia infrastruktuure ja teenuseid, sealhulgas veondust, telekommunikatsioonisüsteeme, sideteenuseid ja infoühiskonna arengut;
- h) konkurentsivõimelise tööstuse, mätetööstuse ja energeetika arengut, soodustades samas erasektori kaasatust ja arengut;
- i) kaubanduse arengut, sealhulgas heade kaubandustavade edendamist;
- j) äri, rahanduse ja panganduse ning muude teenindusala- de arengut;
- k) turismi arengut;
- l) teaduse, tehnoloogia ja uurimistöö infrastruktuuri ja teenuste arengut, sealhulgas uute tehnoloogiate täiustamist, edasiandmist ja kasutuselevõtmist;
- m) suutlikkuse suurendamist tootmisvaldkondades, eelkõige avalikus ja erasektoris;
- n) tavateadmiste edendamist ja
- o) konkreetsete strateegiate väljatöötamine ja rakendamine eeliste kaotamise mõjuga kohanemiseks, sealhulgas punktides a–n nimetatud meetmed.”

19. Lisatakse järgmine artikkel:

„Artikkel 23a

K a l a n d u s

Tunnistades kalanduse ja vesiviljeluse tähtsust AKV riikides, kuna need loovad töökohti, toovad tulu ning suurendavad toiduga kindlustatust, olles maa- ja rannikuelanikele elatusvahenditeks ning vähendades seeläbi vaesust, on koostöö eesmärgiks vesiviljelus- ja kalandussektori arendamine AKV riikides, et suurendada selle sotsiaalset ja majanduslikku kasu jätkusuutlikul viisil.

Koostöökavade ja -meetmetega toetatakse muu hulgas vesiviljeluse ja kalanduse säästva arengu strateegiate ja majandamise kavade väljatöötamist ja rakendamist AKV riikides ja piirkondades; vesiviljeluse ja kalanduse loimimist riiklikesse ja piirkondlikesse arengustrateegiatesse; infrastruktuuri ja tehnilise oskusteabe arendamist, et võimaldada AKV riikidel saada kalandusest ja vesiviljelusest maksimaalset ja pidevat kasu; AKV riikide suutlikkuse suurendamist, et nad suudaksid lahendada välisprobleeme, mis takistavad neil kalavarusid täielikult ära kasutada, ning ühisettevõtete toetamist ja arendamist, et investeerida AKV riikide kalandus- ja vesiviljelussektoris. Kõikides ühenduse ja AKV riikide vahel sõlmitavates kalanduskokkulepetes tuleb nõuetekohaselt arvesse võtta kooskõla kõnealuse piirkonna arengustrateegiatega.

Vastastikusel kokkuleppel võidakse korraldada kõrgetasemelisi, sealhulgas ministrite tasemel toimuvaid konsultatsioone, et arendada, täiustada ja/või tugevdada AKV-ELi koostööd vesiviljeluse ja kalanduse säästva arengu valdkonnas.

20. Artikli 25 lõike 1 punktid a ja b asendatakse järgmisega:

- a) parandada iga tasandi haridust ja koolitust, seades eesmärgiks kolmanda astme haridust tõendavate kvalifikatsioonide tunnustamise, kvaliteedi tagamise süsteemide kasutuselevõtmise hariduses, sealhulgas Interneti teel või muudes mittetraditsioonilistes vormides antavas hariduses ja koolituses, ning suurendada tehnilisi teadmisi ja oskusi;
- b) parandada tervishoiusüsteeme, eelkõige muuta ulatuslikud ja kvaliteetsed tervishoiuteenused kõikidele võrdselt kättesaadavaks, ja toitumist, kõrvaldada nälg ja alatoitumine ning tagada piisav toiduga kindlustatus, muu hulgas turvavõrgustike toetamise teel;

21. Artiklit 27 muudetakse järgmiselt:

- a) Pealkiri asendatakse järgmisega:
„Kultuur ja areng”;
- b) [muudatus ei kehti eestikeelse teksti kohta];
- c) lisatakse järgmised punktid:

„e) tunnustada ja toetada kultuuritegelaste ja -võrgustike rolli ja nende panust säästvasse arengusse ja

- f) toetada hariduse kultuurilist mõõdet ja noorte osalemist kultuuritegevuses.”

22. Artiklid 28, 29 ja 30 asendatakse järgmisega:

„Artikkel 28

Üldpõhimõtted

1. AKV-ELi koostööga toetatakse tõhusalt nende eesmärkide ja prioriteetide saavutamist, mis AKV riigid on endale seadnud piirkondliku koostöö ja integratsiooni raames.

2. Kooskõlas artiklites 1 ja 20 sätestatud üldiste eesmärkidega püütakse AKV-ELi koostöö abil:

- a) toetada rahu ja stabiilsust ning konfliktide vältimist ja lahendamist;
- b) kiirendada majandusarengut ja -koostööd, luues suuremaid turge, edendades isikute, kaupade, teenuste, kapitali, tööjõu ja tehnoloogia vaba liikumist AKV riikide vahel, kiirendades AKV riikide majanduse mitmekesistamist, toetades ja laiendades AKV riikide vahelist ning AKV riikide ja kolmandate riikide vahelist kaubandust ning integreerides AKV riigid järk-järgult maailmamajandusse;
- c) toetada säästva arenguga seotud rahvusvaheliste probleemide lahendamist, tehes seda muu hulgas piirkondlike koostööpõhimõtete kooskõlastamise ja ühtlustamise kaudu.

3. Vastavalt artiklis 58 sätestatud tingimustele toetatakse koostööga ka piirkondadevahelist ja AKV riikide vahelist koostööd, näiteks koostööd:

- a) ühe või mitme AKV piirkondliku organisatsiooni vahel, sh mandri tasandil;
- b) Euroopa ülemere- ja -territooriumidega ning äärepoolseimate piirkondadega;
- c) arengumaadega, mis ei ole AKV riigid.

Artikkel 29

AKV-ELi koostöö piirkondliku koostöö ja integratsiooni edendamiseks

1. Stabiilsuse ja rahu tagamise ning konfliktide vältimise valdkonnas tehtava koostöö eesmärk on:

a) edendada ja arendada piirkondlikku poliitilist dialoogi järgmistes valdkondades: konfliktide vältimine ja lahendamise, inimõigused ja demokratiseerimine; arengus osalejate, eelkõige kodanikuühiskonna liikmete vaheline teabevahetus, nende koostöövõrkude loomine ja liikumisvõimaluste parandamine.

b) edendada julgeolekuga seotud küsimuste alaseid piirkondlike algatusi ja tegevuspõhimõtteid, sh relvastuse piiramine, meetmed uimastite, organiseeritud kuritegevuse, rahapesu, altkäemaksu ja korruptsiooni vastu.

2. Piirkondliku majandusintegratsiooni valdkonnas toetatakse koostööga:

a) AKV vähim arenenud riikide osalemist piirkondlike turude rajamisel ja sellest tuleneva kasu jagamisel;

b) valdkondlike majandusalaste ümberkujunduspõhimõtete rakendamist piirkondlikul tasandil;

c) kaubanduse ja maksete liberaliseerimist;

d) nii välis- kui ka kodumaiste piiriüleste investeeringute ja muude piirkondliku või majandusintegratsiooni algatuste soodustamist;

e) selle mõju leevendamist, mida piirkondlikust integratsioonist tulenevad ülemineku netokulud avaldavad eelarvetulule ja maksebilansile, ja

f) infrastruktuuri, eelkõige veonduse ja side infrastruktuuri selle ohutust ja teenuseid, sealhulgas piirkondlike võimaluste arendamist teabe- ja sidetehnoloogia vallas;

3. Säästva arengu piirkondlike tegevuspõhimõtete valdkonnas toetatakse koostööga AKV piirkondlike prioriteete ja eelkõige:

a) keskkonda ja loodusvarade, sh vee ja energia säästvat majandamist ning kliimamuutusega võitlemist;

b) toiduga kindlustatuse tagamist ja põllumajandust;

c) tervishoidu, haridust ja koolitust;

d) uurimistegevust ja tehnika arengut;

e) piirkondlike algatusi suurõnnetusteks valmisolekuks ja nende mõju leevendamiseks ning suurõnnetustejärgseks taastamistööks.

Artikkel 30

Suutlikkuse suurendamine AKV riikide piirkondliku koostöö ja integratsiooni edendamiseks

Piirkondlike tegevuspõhimõtete tõhustamiseks ja tulemuslikumaks muutmiseks arendatakse ja tugevdatakse koostööga:

a) AKV riikide loodud piirkondliku integratsiooni asutuste ja organisatsioonide suutlikkust ja nende AKV riikide osalusega asutuste ja organisatsioonide suutlikkust, kes edendavad piirkondlikku koostööd ja integratsiooni;

b) riikide valitsuste ja parlamentide suutlikkust piirkondliku integratsiooni käsitlevate küsimuste lahendamisel ja

c) valitsusväliste osalejate, sealhulgas erasektori suutlikkust.”

23. Lisatakse järgmine artikkel:

„Artikkel 31a

HIV/AIDS

Koostööga toetatakse AKV riikide jõupingutusi kõigi sektorites selliste tegevuspõhimõtete ja -kavade väljatöötamiseks ja tugevdamiseks, mille eesmärk on võidelda HIV/AIDSi pandeemiaga, et see ei takistaks arengut. AKV riike toetatakse nende jõupingutustes HIV/AIDSi ennetuse, ravi, hoolduse ja toetuse üldise kättesaadavuse saavutamiseks ja tagamiseks ning eelkõige on koostöö eesmärk:

a) toetada riiklike ja piirkondlike arengukavade üheks prioriteediks olevate terviklike valdkondadevaheliste HIV/AIDSi vastu võitlemise strateegiate ja kavade väljatöötamist ja rakendamist;

b) kaasata HIV/AIDSiga võitlemise kõik asjakohased arenguvaldkonnad ja tagada kõigi tasandite sidusrühmade laiaulatuslik rakendus;

c) tugevdada riiklike tervishoiusüsteeme ja lahendada inimressursside nappuse probleem tervishoius, sest see on oluline HIV/AIDSi ennetuse, ravi ja hoolduse üldise kättesaadavuse ja nende tõhusa integreerimise tagamiseks muude tervishoiuteenustega;

d) võidelda soolise ebavõrdsuse ning soolise vägivalga ja ahistamise kui ühe HIV/AIDSi pandeemia põhjuse vastu ning tugevdada naiste ja tüdrukute õiguste kaitseks tehtavaid jõupingutusi; töötada välja spetsiaalselt naistele ja tüdrukutele suunatud tõhusad sootundlikud HIV/AIDSiga võitlemise kavad ja teenused, sealhulgas seksuaalkasvatust ning soojätkamistervist ja -õigusi käsitlevad kavad ja teenused, ning toetada naiste täielikku kaasamist HIV/AIDSi käsitlevate strateegiate ja kavade koostamisse ja nendega seotud otsuste tegemisse;

- e) töötada välja toetavad õiguslikud ja poliitilised raamistikud ning kõrvaldada karistavad õigusnormid, tegutsemispõhimõtted, tava, häbimärgistamine ja diskrimineerimine, mis kahjustavad inimõigusi, suurendavad vastuvõtlikkust HIVile/AIDSile ja takistavad tõhusa HIV/AIDSi ennetuse, ravi, hoolduse ja toetuse, sealhulgas ravimite, kaupade ja teenuste kättesaadavust HIVi/AIDSi nakatunud ja kõige suuremas nakatumisohus inimestele;
- f) suurendada juurdepääsu tõenditel põhinevale ja ulatuslikule HIV/AIDSi ennetustööle, mis kõrvaldaks epideemia kohalikud põhjused ja võtaks arvesse naiste, noorte ja kõige suuremas ohus olevate elanikkonnarühmade konkreetseid vajadusi, ja
- g) tagada ohutute, kvaliteetsete ja taskukohase hinnaga ravimite ja hügieenitarvete, sealhulgas seksuaal- ja soojatkamishügieeni tarvete üldine ja kindel kättesaadavus.”

24. Lisatakse järgmine artikkel:

„Artikkel 32a

Kliimamuutus

Lepinguosalised tunnistavad, et kliimamuutus on tõsine ülemaailmne keskkonnaprobleem, mis ohustab aastatuhande arengueesmärkide saavutamist ning millega võitlemine nõuab piisavat, prognoositavat ja õigeaegset rahalist abi. Seetõttu ja kooskõlas artikliga 32, eelkõige selle lõike 2 punktiga a, on koostöö eesmärk:

- a) tunnistada, et AKV riigid, eelkõige väikesed saareriigid ja madalamal asuvad AKV riigid on kaitsetud kliimamuutusega seotud nähtuste ees, nagu rannikualade erosioon, tsüklonid, üleujutused ja keskkonnakatastroofidest tingitud ümberasustamine; ja eelkõige on AKV vähim arenenud ja sisemaariigid kaitsetud tihenevate üleujutuste, põua, metsade hävitamise ja kõrbestumise ees;
- b) tugevdada ja toetada tegevuspõhimõtteid ja -kavasid, mille eesmärk on leevendada kliimamuutuse tagajärgi ja nendega kohaneda, sealhulgas institutsioonide arendamise ja nende suutlikkuse suurendamise teel;
- c) suurendada AKV riikide suutlikkust ülemaailmse CO₂-turu arendamise ja selles osalemise vallas ning
- d) see keskendub järgmistele tegevustele:
 - i) kliimamuutuse lõimimine arengustrateegiasse ja vaesuse vähendamise meetmetesse;

- ii) kliimamuutuse poliitilise tähtsuse tõstmine arengukoostöös, sealhulgas asjakohase poliitikaalase dialoogi abil;
- iii) AKV riikide toetamine, et aidata asjaomastel sektoritel, nagu põllumajandus, veemajandus ja infrastruktuurid, kliimamuutusega kohaneda, sealhulgas asjakohaste ja keskkonnaohutute tehnoloogiate siirde ja kasutuselevõttuga;
- iv) suurõnnetuste ohu vähendamise edendamine, võttes arvesse, et üha rohkem suurõnnetusi on seotud kliimamuutusega;
- v) AKV riikide leevendamismeetmete rahaline ja tehniline toetamine, kui see aitab vähendada neis riikides vaesust ja saavutada säästva arengu eesmärke, sealhulgas raadamisest ja metsade seisundi halvenemisest tulenevate ning põllumajanduse tekitatavate heitkoguste vähendamine;
- vi) ilma- ja kliimateabe ning ilma ennustamise ja varajase hoiatamise süsteemide täiustamine ja
- vii) säästvat arengut toetavate taastuvate energiaallikate ning vähem CO₂-heidet tekitavate tehnoloogiate propageerimine.”

25. Artikli 33 lõike 3 punkt c asendatakse järgmisega:

- „c) riigi rahanduse ja maksunduse juhtimise parandamisele ja tugevdamisele, et arendada AKV riikide majandustegevust ja suurendada nende maksutulud, austades samas täielikult AKV riikide suveräänsust kõnealuses valdkonnas.

Meetmete hulka kuuluvad:

- i) riigisiseste maksudega seotud haldussuutlikkuse suurendamine, sealhulgas tõhusa, tulemusliku ja jätkusuutliku maksusüsteemi loomine;
- ii) rahvusvahelistes maksundusalastes koostööstruktuurides ja -protsessides osalemine, et hõlbustada rahvusvaheliste standardite edasiarendamist ja nende tõhusat järgimist;
- iii) rahvusvahelise maksundusalase hea tava rakendamise sealhulgas läbipaistvuse põhimõtte ja teabevahetuse kohustuse järgimise toetamine AKV riikides, kes on kohustunud neid rakendama.”

26. Artikli 34 lõiked 2 kuni 4 asendatakse järgmisega:

„2. Majandus- ja kaubanduskoostöö lõppeesmärk on võimaldada AKV riikidel täiel määral osaleda rahvusvahelises kaubanduses. Seoses sellega pööratakse erilist tähelepanu AKV riikide vajadusele tegusalt osaleda mitmepoolsetes kaubanduslääbirääkimistes. Arvestades AKV riikide praegust arengutaset, püütakse majandus- ja kaubanduskoostööga võimaldada AKV riikidel toime tulla globaliseerumise probleemidega ja järk-järgult kohaneda rahvusvahelise kaubanduse uute tingimustega, hõlbustades sellega nende üleminekut vabale maailmamajandusele. Sellega seoses tuleks tähelepanu pöörata paljude AKV riikide haavatavusele, mis tuleneb nende sõltuvusest kaupadest või mõnest olulisest tootest, sealhulgas lisandväärtusega põllumajandustoodetest, ja eeliste kaotamise ohule.

3. Selleks püütakse majandus- ja kaubanduskoostööga suurendada I jaotises määratletud riiklike ja piirkondlike arengustrateegiade kaudu AKV riikide tootmis-, tarne- ja kauplemissuutlikkust ning nende suutlikkust kaasata investeeringuid. Lisaks sellele püütakse anda lepinguosaliste vahelisele kaubandusele uus arengusuund, tugevdada AKV riikide kaubandus- ja investeerimispoliitikat, vähendada nende sõltuvust kaupadest, edendada mitmekesisemat majandust ja parandada AKV riikide suutlikkust tegelda kõikide kaubandusküsimustega.

4. Majandus- ja kaubanduskoostöös järgitakse täielikult Maaailma Kaubandusorganisatsiooni (WTO) sätteid, sealhulgas eri- ja diferentseeritud režiimi käsitlevaid sätteid, võttes arvesse lepinguosaliste vastastikuseid huve ja iga lepinguosalise arengutaset. Samuti tegeletakse eeliste kaotamise mõjuga, järgides täielikult mitmepoolseid kohustusi.”

27. Artikli 35 lõiked 1 ja 2 asendatakse järgmisega:

„1. Majandus- ja kaubanduskoostöö põhineb tõelisel, tugedatud ja eesmärgistatud koostööl. Lisaks sellele põhineb see terviklikul lähenemisviisil, mis tugineb eelmiste AKV-EÜ konventsioonide tugedustele ja saavutustele.

2. Majandus- ja kaubanduskoostöö tugineb AKV riikide piirkondliku integratsiooni algatustele. I jaotises määratletud piirkondlikku koostööd ja integratsiooni toetav koostöö ning majandus- ja kaubanduskoostöö täiendavad üksteist. Majandus- ja kaubanduskoostöö raames tegeldakse eelkõige pakkumise ja nõudluse piiratud, infrastruktuuride vastastikuse seotuse, majanduse mitmekesistamise ja kaubanduse

arendamise meetmetega kui AKV riikide konkurentsivõime suurendamise vahenditega. Seetõttu tuleb nõuetekohaselt arvesse võtta vastavaid AKV riikide ja piirkondade arengustrateegias ette nähtud meetmeid, mida ühendus toetab, eelkõige kaubandusabi andes.”

28. Artiklid 36 ja 37 asendatakse järgmisega:

„Artikkel 36

Üksikasjalikud eeskirjad

1. Eespool sätestatud eesmärgid ja põhimõtteid silmas pidades nõustuvad lepinguosalisel võtma kõik vajalikud meetmed, et tagada WTO eeskirjadele vastavate majanduspartnerluslepingute sõlmimine, kõrvaldades järk-järgult nendevahelised kaubandustõkked ja süvendades koostööd kõikides kaubandusega seotud valdkondades.

2. Arengut toetavate majanduspartnerluslepingute eesmärk on soodustada AKV riikide sujuvat ja järkjärgulist integreerimist maailmamajandusse, kasutades eelkõige täielikult ära piirkondliku integratsiooni ja lõunariikide omavahelise kaubavahetuse võimalusi.

3. Lepinguosalisel lepivad kokku, et uut kauplemisskorda rakendatakse järk-järgult.

Artikkel 37

Menetlused

1. Majanduspartnerluslepingute üle peetavatel läbirääkimistel nähakse kooskõlas I jaotise ja artikliga 35 ette AKV riikide avaliku ja erasektori suutlikkuse suurendamine (sealhulgas konkurentsivõime suurendamise meetmed), piirkondlike organisatsioonide tugevdamine ja piirkondliku kaubanduse integreerimise algatuste toetamine, aidates vajaduse korral kohendada eelarvet ja viia ellu maksureformi, ning infrastruktuuri täiustamine ja arendamine ning investeeringute soodustamine.

2. Lepinguosalisel jälgivad pidevalt läbirääkimiste käiku vastavalt artiklile 38.

3. Läbirääkimisi majanduspartnerluslepingute üle alustatakse nende AKV riikidega, kes arvavad end selleks valmis olevat, nende arvates sobival tasandil ja AKV riikide rühma kokkulepitud korras ning eesmärgiga toetada AKV riikide piirkondlikku integreerumist.

4. Majanduspartnerluslepingute üle peetavatel läbirääkimistel püütakse eelkõige kinnitada ajakava lepinguosaliste vaheliste kaubandustõkete järkjärguliseks kõrvaldamiseks kooskõlas asjakohaste WTO eeskirjadega. Ühenduse puhul rajaneb kaubanduse liberaliseerimine *acquis*1 ja sellega püütakse parandada AKV riikide pääsu turule, muu hulgas päritolureeglite läbivaatamise teel. Läbirääkimistel võetakse arvesse AKV riikide arengutaset ning kaubandusmeetmete mõju ühiskonnale ja majandusele ning nende riikide suutlikkust kohandada oma majandus liberaliseerimisega. Seetõttu ollakse läbirääkimistel piisava üleminekuaja kestuse kinnitamisel ja hõlmataivate toodete lõplikul määramisel võimalikult paindlikud, võttes arvesse tundlikke valdkondi ja erinevusi tollide kaotamise ajakavas, järgides seejuures kehtivaid WTO eeskirju.

5. Lepinguosalisel teevad WTOs tihedat koostööd, et selgitada ja põhjendada kokkulepitud korda, eelkõige selle paindlikkust.

6. Lepinguosalisel arutavad, kuidas lihtsustada ja läbi vaadata nende ekspordi suhtes kohaldatavaid päritolureegleid, sealhulgas sätteid päritolu kumulatsiooni kohta.

7. Pärast majanduspartnerluslepingute sõlmimist võivad need AKV riigid, kes ei ole kõnealuse lepingu osalisel, igal ajal taotleda lepinguga ühinemist.

8. Võttes arvesse I jaotises kirjeldatud AKV-ELi koostööd AKV riikide piirkondliku koostöö ja integratsiooni toetamise eesmärgil ja kooskõlas artikliga 35 pööravad lepinguosalisel erilist tähelepanu majanduspartnerluslepingute rakendamisel tulenevatele vajadustele. Kohaldatakse käesoleva lepingu IV lisa artiklis 1 kirjeldatud põhimõtteid. Selleks nõustuvad lepinguosalisel kasutama koostöö mitmeaastase finantsraamistiku ja muude täiendavate allikate vahendite suunamiseks olemasolevaid või uusi piirkondlikke rahastamismehhanisme.”

29. Lisatakse järgmine artikkel:

„Artikkel 37a

Muud kauplemiskorrad

1. Arvestades, et praegune kaubanduspoliitika on suunatud kaubanduse suuremale liberaliseerimisele, võivad EL ja AKV riigid osaleda läbirääkimistes kokkulepete üle, mis liberaliseerivad mitmepoolset ja kahepoolset kaubandust veelgi enam, ja neid kokkuleppeid rakendada. Liberaliseerimise tulemusena võivad kaduda AKV riikide eelised ja see võib mõjutada nii nende konkurentsivõimet ELi turul kui ka nende arengut, mida EL soovib toetada.

2. Kooskõlas majandus- ja kaubanduskoostöö eesmärkidega püüab Euroopa Liit võtta meetmeid liberaliseerimise võimaliku negatiivse mõju tasakaalustamiseks, et AKV riigid säilitaksid oma olulise eelise mitmepoolses kauplemissüsteemis nii kaua kui võimalik, ja tagada, et eeliste vältimatu järkjärguline vähendamine toimuks võimalikult pika aja jooksul.”

30. Artikli 38 lõige 2 asendatakse järgmisega:

„2. Ministrite kaubanduskomitee arutab kõigile AKV riikidele huvipakkuvaid kaubandusküsimusi ja jälgib eelkõige pidevalt majanduspartnerluslepingute üle peetavate läbirääkimiste käiku ja kõnealuste lepingute rakendamist. Ta pöörab erilist tähelepanu käimasolevatele mitmepoolsetele kaubandusläbirääkimistele ja uurib ulatuslikumate liberaliseerimisalgatuste mõju AKV-EÜ kaubandusele ning AKV riikide majanduse arengule. Komitee annab aru ministrite nõukogule ja annab talle vajalikke soovitusi, sealhulgas kõikide toetusmeetmete kohta, et AKV-EÜ kauplemiskorrad tulenev kasu suureneks.”

31. Lisatakse järgmine artikkel:

„Artikkel 38a

Konsulteerimine

1. Kui uued või kavades ette nähtud meetmed, mida ühendus võtab õigusnormide ühtlustamiseks kaubanduse soodustamise eesmärgil, võivad mõjutada ühe või mitme AKV riigi huve, teavitab ühendus enne selliste meetmete vastuvõtmist sellest AKV riikide rühma sekretariaati ja asjaomaseid AKV riike.

2. Selleks et ühendus saaks arvestada AKV riikide rühma huve, konsulteeritakse viimase taotlusel kooskõlas käesoleva lepingu artikliga 12 omavahel, et leida rahuldav lahendus.

3. Kui kaubanduse soodustamiseks vastu võetud kehtivad ühenduse eeskirjad mõjutavad või kõnealuste eeskirjade tõlgendamine, kohaldamine või rakendamine mõjutab ühe või mitme AKV riigi huve, konsulteeritakse asjaomase AKV riigi taotlusel kooskõlas käesoleva lepingu artikliga 12 omavahel, et leida rahuldav lahendus.

4. Rahuldava lahenduse leidmiseks võivad lepinguosalisel tõstatada ühises ministrite kaubanduskomitees mis tahes muid kaubandusega seotud küsimusi, mis võivad tuleneda liikmesriikide võetud või kavandatud meetmetest.

5. Lepinguosalisel teavitavad üksteist sellistest meetmetest, et tagada konsultatsioonide tulemuslikkus.

6. Lepinguosalised nõustuvad sellega, et konsulteerimine majanduspartnerluslepingute reguleerimisalasse kuuluvates küsimustes majanduspartnerluslepingu institutsioonides ja teabe edastamine kõnealuste institutsioonide kaudu on samuti kooskõlas käesoleva artikliga ja lepingu artikliga 12, tingimusel et AKV riigid, keda need võivad mõjutada, on sõlminud majanduspartnerluslepingu, mille raames konsultatsioonid toimuvad või teave edastatakse.”

32. Artikli 41 lõige 5 asendatakse järgmisega:

„5. Ühenduse toetab I jaotises määratletud riiklike ja piirkondlike arengustrateegiate kaudu ja kooskõlas artikliga 35 AKV riikide pingutusi suurendada oma teenuste osutamise suutlikkust. Erilist tähelepanu pööratakse tööturu-, äri-, turustus-, finants-, turismi-, kultuuri- ja ehitusteenustele ning nendega seotud inseneriteenustele, et parandada AKV riikide konkurentsivõimet ja seeläbi suurendada nende kaubavahtuse ja teenuskaubanduse väärtust ja mahtu.”

33. Artikli 42 lõige 4 asendatakse järgmisega:

„4. Ühendus toetab I jaotises määratletud riiklike ja piirkondlike arengustrateegiate kaudu ja kooskõlas artikliga 35 AKV riikide pingutusi tasuvate ja tõhusate mereveoteenuste arendamisel ja edendamisel AKV riikides, et suurendada AKV ettevõtjate osalemist rahvusvahelistes mereveoteenustes.”

34. Artikli 43 lõige 5 asendatakse järgmisega:

„5. Samuti nõustuvad lepinguosalised tugevdama omavahelist koostööd info- ja sidetehnoloogia ning infoühiskonna vallas. Selle koostööga püütakse I jaotises määratletud riiklike ja piirkondlike arengustrateegiate kaudu ja kooskõlas artikliga 35 eelkõige saavutada sidesüsteemide suurem täiendavus ja ühtlustamine riiklikul, piirkondlikul ja rahvusvahelisel tasandil ning nende kohandamine uue tehnoloogiaga.”

35. Artikli 44 lõige 2 asendatakse järgmisega:

„2. Ühendus aitab AKV riikidel I jaotises määratletud riiklike ja piirkondlike arengustrateegiate kaudu ja kooskõlas artikliga 35 suurendada oma suutlikkust kõikides kaubandusega seotud valdkondades, vajaduse korral täiustades ja toetades institutsioonilist raamistikku.”

36. Artikli 45 lõige 3 asendatakse järgmisega:

„3. Samuti lepivad lepinguosalised kokku sellealase koostöö tugevdamises, et koos asjaomaste riiklike konkurentsiasutustega kujundada ja toetada efektiivset konkurentsipoliitikat, millega järkjärgult tagatakse konkurentsieeskirjade täitmine nii era- kui ka riigi osalusega ettevõtetes. Koostöö selles vallas hõlmab eelkõige abi I jaotises määratletud riiklike ja piirkondlike arengustrateegiate kaudu ja kooskõlas artikliga 35 sobiva õigusliku raamistiku kujundamisel ja selle rakendamisel haldusorganite kaudu, pöörates erilist tähelepanu AKV vähim arenenud riikide eriolukorrale.”

37. Artikli 46 lõige 6 asendatakse järgmisega:

„6. Samuti nõustuvad lepinguosalised tugevdama oma sellealast koostööd. Taotluse korral, vastastikku kokkulepitud tingimustel ning I jaotises määratletud riiklike ja piirkondlike arengustrateegiate kaudu ja kooskõlas artikliga 35 laieneb koostöö muu hulgas järgmistesse valdkondadesse: õigusloome intellektuaalomandi õiguste kaitse ja järgimise vallas, õiguste omajatel selliste õiguste kuritarvitamise ja konkurentidel nende rikkumise takistamine, riiklike ja piirkondlike asutuste ja muude organite asutamine ja tugevdamine, sealhulgas intellektuaalomandi õiguste kehtestamise ja kaitsmisega tegelevate piirkondlike organisatsioonide toetamine, sealhulgas töötajate koolitamine.”

38. Artikli 47 lõikes 2 asendatakse sissejuhatav lause järgmisega:

„2. Standardimis- ja sertifitseerimiskoostööga püütakse I jaotises määratletud riiklike ja piirkondlike arengustrateegiate kaudu ja kooskõlas artikliga 35 edendada lepinguosaliste süsteemide kokkusobivust, hõlmates eelkõige:”

39. Artikli 48 lõige 3 asendatakse järgmisega:

„3. Lepinguosalised nõustuvad tugevdama koostööd I jaotises määratletud riiklike ja piirkondlike arengustrateegiate kaudu ja kooskõlas artikliga 35, et suurendada AKV riikide avaliku ja erasektori suutlikkust selles valdkonnas.”

40. Artiklit 49 muudetakse järgmiselt:

a) lõige 1 asendatakse järgmisega:

„1. Lepinguosalised kinnitavad oma kohustust edendada rahvusvahelise kaubanduse arengut nii, et tagataks säästev ja usaldusväärne keskkonnahoid kooskõlas sellega rahvusvaheliste konventsioonide ja kohustustega, võttes asjakohaselt arvesse iga lepinguosalise arengutaset. Nad on ühel meelel, et keskkonnametmete planeerimisel ja rakendamisel tuleks arvesse võtta AKV riikide erivajadusi ja -nõudeid, sealhulgas seoses artikliga 32.”

b) lisatakse järgmine lõige:

„3. Lepinguosalised nõustuvad sellega, et keskkonnametmeid ei tohi kasutada proteksionistlikel eesmärkidel.”

41. Artikli 50 lõige 3 asendatakse järgmisega:

„3. Lepinguosalised on ühel meelel, et töönorme ei tohiks kasutada kaitsemeetmena.”

42. Artikli 51 lõige 2 asendatakse järgmisega:

„2. Koostööga püütakse I jaotises määratletud riiklike ja piirkondlike arengustrateegiate kaudu ja kooskõlas artikliga 35 eelkõige parandada asutuste suutlikkust ja tehnilisi võimalusi selles valdkonnas, seades sisse kiirhoiatussüsteemid ohtlikest toodetest vastastikku teatamiseks, vahetades teavet ja kogemusi toodete ja tooteohutuse turustamisjärgse järelevalve sisseseadmise ja toimimise kohta, parandades tarbijatele antavat teavet hindade, toodete omaduste ja pakutavate teenuste kohta, soodustades sõltumatute tarbijaiühingute ja tarbijate huvide esindajate vaheliste sidemete arendamist, ühtlustades tarbijakaitsepoliitikat ja -süsteeme, teatades õigusaktide jõustumisest, edendades koostööd kahjuliku või kõlvatu äritegevuse uurimisel ja rakendades lepinguosaliste vahelises kaubanduses ekspordikeelde selliste kaupade ja teenuste suhtes, mille turustamine on tootjariigis keelatud.”

43. Artikli 56 lõige 1 asendatakse järgmisega:

„1. Koostööd arengu rahastamise vallas tehakse AKV riikide määratletud arengueesmärkide, -strateegiate ja -prioriteetide põhjal ja nendega kooskõlas nii riiklikul, piirkondlikul kui ka AKV riikide tasandil. Arvesse võetakse AKV riikide geograafilisi, ühiskondlikke ja kultuurilisi erijooni ning nende erivõimalusi. Lähtuvalt rahvusvahelisel tasandil kokku lepitud abi tõhustamise kavast põhineb koostöö isevastutusel, vastavusse viimisel, rahastajate tegevuse kooskõlastamisel ja ühtlustamisel, arengutulemuste juhtimisel ja vastastikusel aruandlusel. Eelkõige:

a) edendatakse koostööga kohalikku isevastutust kõikidel arenguetaappidel;

b) avaldub koostöö vastastikustel õigustel ja kohustustel põhinevas partnerluses;

c) rõhutatakse koostööga ennustatavuse ja kindluse tähtsust vahendite liikumises, mis toimub väga soodsatel tingimustel ja pidevalt;

d) on koostöö paindlik ning kohandatud iga AKV riigi olukorrale ja asjakohase projekti või kava erilaadile;

e) tagatakse koostööga tõhusus, kooskõlastamine ja järjepidevus.”

44. Artiklit 58 muudetakse järgmiselt:

a) lõike 1 punkt b asendatakse järgmisega:

„b) piirkondlikud või riikidevahelised institutsioonid, mille koosseisus on üks AKV riik või mitu AKV riiki, sealhulgas Aafrika Liit või muud organid, mille liikmed ei ole AKV riigid, ja kes tegutsevad nende riikide volitusel;”

b) lõiget 2 muudetakse järgmiselt:

i) punkt d asendatakse järgmisega:

„d) AKV või ühenduse finantsvahendajad, kes teevad, soodustavad ja rahastavad era- või riiklike investeeringuid AKV riikides;”

ii) punkt f asendatakse järgmisega:

„f) arenguriigid, mis ei kuulu AKV rühma, milles nad osalevad ühisalgatuse raames, või AKV riikide piirkondlikud organisatsioonid kooskõlas käesoleva lepingu IV lisa artikliga 6.”

45. Artiklit 60 muudetakse järgmiselt:

a) punktid c ja g asendatakse järgmisega:

„c) lühiajalise kahjuliku mõju leevendamist, mida välised vapustused, sealhulgas eksporditulu muutused avaldavad sotsiaalmajanduslikele ümberkujundustele ja tegevuspõhimõtetele;”

b) punkt g asendatakse järgmisega:

„g) humanitaar- ja hädaabi, sealhulgas abi pagulastele ja ümberasustatud isikutele, meetmeid, mis seovad kriisiaegse või -järgse olukorra leevendamiseks ja taastustöödeks antava lühiajalise abi pikaajalise arenguga, ja suurõnnetusteks valmisolekut.”

46. Artiklit 61 muudetakse järgmiselt:

a) lõige 2 asendatakse järgmisega:

„2. Otsest eelarvetootust makromajanduse ja valdkondade ümberkujundamiseks antakse juhul, kui:

- a) kehtestatud või rakendamisel on täpselt määratletud riiklikud või valdkondlikud arengustrateegiad vae-
suse vähendamiseks;
- b) riik on välja töötanud või viib ellu täpsed makroma-
janduslikud ja valdkondlikud tegevuspõhimõtted
stabiilsuse saavutamiseks ning põhilised rahastajad,
sealhulgas vajaduse korral rahvusvahelised finantsa-
sutused, on need heaks kiitnud, ja
- c) riigi finantsjuhtimine on piisavalt läbipaistev, aru-
saadav ja tõhus;

Ühendus ühtlustab iga AKV riigi puhul kasutatavad süs-
teemid ja menetlused, kontrollib partnerriigile eelarvest
antavaid toetusi ja toetab partnerriike nende püüdlustes
tugevdada riigisisest vastutust ja parlamentaarset järele-
valvet, suurendada auditeerimissuutlikkust ja teabe kät-
tesaadavust avalikkusele.”

b) lõige 5 asendatakse järgmisega:

„5. Käesoleva lepingu raames kasutatakse lepingu ees-
märkide saavutamisele kaasaaitavate projektide, kavade
ja muus vormis meetmete rahastamiseks käesoleva le-
pingu alusel tehtava koostöö mitmeaastase finantsraa-
mistiku kohaselt eraldatud vahendeid, Euroopa
Investeeringispanga (edaspidi „pank”) omavahendeid ja
vajaduse korral muid Euroopa Ühenduse eelarvest eral-
datavaid vahendeid.”

47. Artikli 66 lõige 1 asendatakse järgmisega:

„1. AKV riikide võlakooorma kergendamiseks ja nende
maksebilansiraskuste leevendamiseks nõustuvad lepinguosa-
lised kasutama käesoleva lepingu alusel tehtava koostöö mit-
meaastase finantsraamistikuga ette nähtud eraldatud
vahendeid rahvusvaheliselt heakskiidetud ja AKV riike soo-
dustavate võlakergendusalgatuste toetamiseks. Samuti kohus-
tub ühendus uurima, kuidas saab pikema aja jooksul
rahvusvaheliselt kokku lepitud võlakergendusalgatuste toeta-
miseks kasutada muid ühenduse vahendeid.”

48. Artikli 67 lõige 1 asendatakse järgmisega:

„1. Käesoleva lepingu alusel tehtava koostöö mitmeaas-
tane finantsraamistiku kaudu toetatakse AKV riikide makro-
majanduse ja valdkondade ümberkujundamist. Seoses sellega
tagavad lepinguosalised, et struktuuri kohandamised on ma-
janduslikult elujõulised ning sotsiaalselt ja poliitiliselt taluta-
vad. Abi andmisel on aluseks ühenduse ja asjaomase AKV
riigi ühishinnang, mis käsitleb makromajanduse või valdkon-
na tasandil võetud või kavandatud ümberkujundusmeetmeid
ja annab ümberkujundamisele üldhinnangu. Üldhinnang
viiakse võimalikult hästi vastavusse riigis kehtiva korraga ja
abi andmist kontrollitakse saadud tulemuste alusel. Toetus-
kavade oluliseks tunnusjooneks on kiire väljamaksmine.”

49. II jaotise 4. osa 3. peatüki pealkiri asendatakse järgmisega:

„3. OSA

Abi väliste vapustuste korral”.

50. Artikkel 68 asendatakse järgmisega:

„Artikkel 68

1. Lepinguosalised tunnistavad, et välistest vapustustest
tingitud makromajanduslik ebastabiilsus võib kahjustada
AKV riikide arengut ja ohustada nende arengueesmärkide
saavutamist. Seetõttu seatakse käesoleva lepingu alusel teh-
tava koostöö mitmeaastase finantsraamistiku raames sisse li-
satoetussüsteem, et leevendada välistest vapustustest,
sealhulgas eksporditulu kõikumisest tulenevat lühiajalist kah-
julikku mõju.

2. Kõnealuse abi eesmärk on kaitsta sotsiaalmajanduslike
ümberkujundusi ja tegevuspõhimõtteid, mida tulu vähe-
nemine võib negatiivselt mõjutada, ja leevendada välistest
vapustustest tulenevat lühiajalist kahjulikku mõju.

3. AKV riikide majanduse suurt sõltuvust ekspordist ja
eelkõige põllumajandus- ja mäetööstustoodete ekspordist
võetakse arvesse kohaldamisaastal vahendeid eraldades. Sel-
les suhtes tehakse soodustusi AKV vähim arenenud riikidele,
sisemaariikidele ja saareriikidele ning konflikti- ja loodusõn-
netusjärgses olukorras olevatele riikidele.

4. Lisavahendeid antakse rahastamistingimusi käsitlevas
II lisas sätestatud toetusmehhanismi üksikasjalike eeskirjade
kohaselt.

5. Ühendus annab toetust ka turumajanduslikele kindlus-
tuskavadele, mis on mõeldud AKV riikidele, kes püüavad en-
nast kaitsta välistest vapustustest tuleneva lühiajalise
kahjuliku mõju eest.”

51. II jaotise 4. osa 6. peatüki pealkiri asendatakse järgmisega:

„6. PEATÜKK

Humanitaar- ja hädaabi ning hädaolukorrajärgne abi”.

52. Artikkel 72 asendatakse järgmisega:

„Artikkel 72

Üldpõhimõtted

1. Humanitaar- ja hädaabi ning hädaolukorrajärgset abi antakse kriisiolukordades. Humanitaar- ja hädaabi eesmärk on päästa ja kaitsta inimesi ning vältida ja leevendada inimeste kannatusi, kui selleks tekib vajadus. Hädaolukorrajärgset abi antakse endise olukorra taastamiseks ja olukorra leevendamiseks antava lühiajalise abi seostamiseks pikaajaliste arengukavadega.

2. Kriisiolukord, sealhulgas pikaajaline struktuurne ebastabiilsus või nõrkus, on olukord, mis ohustab avalikku korda või üksikisikute julgeolekut ja turvalisust ning võib kasvada relvastatud konfliktiks või riiki destabiliseerida. Kriisiolukorra võivad tekitada loodusõnnetused, inimese põhjustatud hädaolukorrad, näiteks sõda ja muud konfliktid või samalaadse mõjuga erakorralised asjaolud, mis on muu hulgas seotud kliimamuutuse, keskkonnaseisundi halvenemise, energiaallikate ja loodusvarade kättesaadavuse või äärmise vaesusega.

3. Humanitaar- ja hädaabi ning hädaolukorrajärgset abi antakse niikaua, kui see on vajalik ohvrite kõnealustest olukordadest tulenevate vajaduste rahuldamiseks, sidudes seega omavahel olukorra leevendamiseks, taastustöödeks ja arenguks antava abi.

4. Humanitaarabi antakse üksnes vastavalt kriisiolukorra ohvrite vajadustele ja huvidele ning rahvusvahelise humanitaarõiguse põhimõtete kohaselt ja järgides humaansuse, neutraalsuse, erapooletuse ja sõltumatuse põhimõtteid. Eelkõige ei diskrimineerita ohvreid nende rassi, rahvuse, usu, soo, vanuse, kodakondsuse ega poliitiliste vaadete pärast ning tagatakse vaba juurdepääs ohvritele ja nende kaitse ning humanitaarabi andjate julgeolek ja nende varustuse kaitstus.

5. Humanitaar- ja hädaabi ning hädaolukorrajärgse abi andmist rahastatakse käesoleva lepingu alusel tehtava koostöö mitmeaastase finantsraamistiku raames, kui kõnealust abi ei saa rahastada liidu eelarvest. Humanitaar- ja hädaabi ning hädaolukorrajärgset abi antakse täiendavalt ja kooskõlas liikmesriikide jõupingutustega ning vastavalt abi tõhususe tagamise heale tavale.”

53. Lisatakse järgmine artikkel:

„Artikkel 72a

Eesmärk

1. Humanitaar- ja hädaabi eesmärk on:

- a) kaitsta inimesi kriisiolukordades ja nendele vahetult järgnevas olukorras;
- b) aidata kõikide kättesaadavate logistiliste vahenditega kaasa humanitaarabi rahastamisele ja kohaletoimetamisele ning võimaldada abisaajatele vahetu juurdepääsu abile;
- c) teha lühiajalisi taastus- ja ülesehitustöid, et ohvrid saaksid uuesti integreeruda ühiskonda ja majandusse ning et luua võimalikult ruttu tingimused arengu jätkumiseks asjaomaste AKV riikide ja piirkondade pikaajaliste eesmärkide kohaselt;
- d) tegelda loodus- või inimtegevusest tingitud õnnetuste tagajärjel ümberasunud isikute (pagulased, ümberasustatud isikud ja tagasipöördujad) vajadustega, et rahuldada ükskõik kus asuvate pagulaste ja ümberasustatud isikute kõiki vajadusi niikaua, kui see on vajalik, ja hõlbustada nende vabatahtlikku naasmist ning taasintegreerumist oma päritoluriiki;
- e) aidata AKV riike suurõnnetuste vältimise ja nendeks valmisoleku mehhanismide, sealhulgas ennustus- ja eelhoiatussüsteemide loomisel, et leevendada suurõnnetuste tagajärgi.

2. Abi võib anda ka AKV riikidele või piirkondadele, kes võtavad vastu pagulasi või tagasipöördujaid, et rahuldada neid esmavajadusi, mida hädaabi ei hõlma.

3. Hädaolukorrajärgsete meetmete eesmärk on materiaalne ja sotsiaalne taastumine pärast kriisi ja neid võidakse kohaldada endise olukorra taastamiseks ja olukorra leevendamiseks antava lühiajalise abi seostamiseks asjaomaste pikaajaliste arengukavadega, mida rahastatakse riiklike või piirkondlike sihtprogrammide või AKV riikide siseste programmide raames. Kõnealused meetmed peavad hõlbustama siirdumist hädaolukorrast arengujärku, edendama kannatada saanud elanikkonnaosade sotsiaalset ja majanduslikku taasintegreerumist, kõrvaldama võimalikult suures ulatuses hädaolukorra põhjused, tugevdama asutusi ning suurendama kohaliku ja riikliku isevastutuse rolli asjaomase AKV riigi säästva arengu põhimõtete väljatöötamises.

4. Vajaduse korral kooskõlastatakse lõike 1 punktis e nimetatud suurõnnetuste vältimise ja nendeks valmisoleku mehhanismid muude mehhanismidega, mis on kehtestatud suurõnnetuste vältimiseks ja nendeks valmisolekuks.

Riigi, piirkonna ja kogu AKV riikide rühma tasemel kehtestatud suurõnnetuste ohu vähendamise ja juhtimise mehhanismide arendamine ja tugevdamine aitab AKV riikidel kohaneda paremini suurõnnetuste tagajärgedega. Kõiki seotud meetmeid võib võtta koostöös piirkondlike ja rahvusvaheliste organisatsioonidega, kellel on tõendatud kogemused suurõnnetuste ohu vähendamisel.”

54. Artikkel 73 asendatakse järgmisega:

„Artikkel 73

Rakendamine

1. Humanitaar- ja hädaabi antakse hädaolukorrast mõjutatud AKV riigi või piirkonna taotlusel või komisjoni algatusel või rahvusvaheliste organisatsioonide või kohalike või rahvusvaheliste valitsusväliste organisatsioonide soovitusel.

2. Ühendus võtab vajalikke meetmeid hõlbustamiseks kiiret tegutsemist, mida on vaja hädaabi nõudvate esmaste vajaduste rahuldamiseks. Seda abi hallatakse ja rakendatakse sellise korra kohaselt, mis võimaldab tegutseda kiiresti, paindlikult ja tulemuslikult.

3. Rõhutades, et käesoleva peatüki kohaselt antav abi on oma olemuselt arenguabi, võib seda asjaomase riigi või piirkonna taotlusel kasutada erandkorras koos sihtprogrammiga.”

55. Artikli 76 lõike 1 punkt d asendatakse järgmisega:

„d) laene panga omavahenditest ja investeerimisrahastust vastavalt käesoleva lepingu II lisas sätestatud tingimustele. Selliseid laene võib kasutada ka riiklike investeerin-gute tegemiseks põhiinfrastruktuuri.”

56. Artikli 9 lõike 3 esimene lõik asendatakse järgmisega:

„3. Ühelt poolt ühendus ja liikmesriigid ning teiselt poolt AKV riigid teatavad teisele lepinguosalisele hiljemalt 12 kuud enne iga viie aasta möödumist, kui nad soovivad sätteid käesoleva lepingu võimalikuks muutmiseks läbi vaadata. Kui üks lepinguosaline taotleb käesoleva lepingu mingi sätte läbivaatamist, on teisel lepinguosalisel sellest tähtjast olenemata kaks kuud aega, et taotleda ka muude sätete läbivaatamist, mis on seotud esialgse taotluse aluseks olevate sätetega.”

57. Artikli 100 teine lõik asendatakse järgmisega:

„Käesolev leping, mis on koostatud kahes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi ja ungari keeles ja mille kõik tekstid on võrdselt autentised, antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaadi arhiivi ja AKV riikide sekretariaati, kes kumbki edastavad tõestatud ärakirja iga allakirjutanud riigi valitsusele.”

C. LISAD

1. II lisa, mida on muudetud AKV-EÜ ministrite nõukogu 29. mai 2009. aasta otsusega 1/2009, ⁽¹⁾ muudetakse järgmiselt.

a) Artikkel 1 asendatakse järgmisega:

„Artikkel 1

1. Investeerimisrahastu tegevuse, Euroopa Investeermispanga („pank”) omavahenditest antavate laenude ja erimeetmete suhtes kohaldatavad rahastamistingimused on sätestatud käesolevas peatükis. Neid vahendeid võib suunata abikõlblikele ettevõtetele otse või kõlblike investeerimisfondide ja/või finantsvahendajate kaudu.

2. Käesolevas lisas sätestatud intressitoetusteks mõeldud vahendid tehakse kättesaadavaks Ib lisa punkti 2 alapunktis c sätestatud intressitoetustest.

3. Intressitoetusi võib muuta kapitaliks või kasutada toetuste kujul. Intressitoetus, mille summa arvutatakse laenu väljamaksetähtpäeval, võetakse Ib lisa punkti 2 alapunktis c sätestatud intressitoetusest ja makstakse otse pangale. Kuni 10 % intressitoetusteks eraldatud vahenditest võib kasutada ka projektiga seonduva tehnilise abi toetuseks AKV riikides.

4. Kõnealused tingimused ei piira selliste tingimuste kohaldamist, mida võidakse kehtestada selliste AKV riikide suhtes, kus rakendatakse piirangulisi laenuvõtmise tingimusi HIPC algatuse raames või muu rahvusvaheliselt kokkulepitud võla jätkusuutlikkuse raamistiku alusel. Sellest tulenevalt püüab pank juhul, kui kõnealuste raamistike kohaselt on vaja vähendada laenu intressimäära rohkem kui 3 % võrra vastavalt käesoleva peatüki

⁽¹⁾ ELT L 168, 30.6.2009, lk 48.

artiklitele 2 ja 4, vähendada vahendite keskmist maksumust koos teiste abiandjatega toimuva asjakohase kaasrahasutamise kaudu. Kui seda ei peeta võimalikuks, võib panga laenu intressimäär vähendada sellise summa võrra, mis on vajalik, et intressimäär vastaks HIPC algatusest või muudest rahvusvaheliselt kokkulepitud võla jätkusuutlikkuse raamistikust tulenevale tasemele.”

b) Artikli 2 lõiked 7 ja 8 asendatakse järgmisega:

„7. Tavalisi laene võib riikides, kus ei kohaldata piirangulisi laenuvõtmise tingimusi HIPC algatuse raames või muu rahvusvaheliselt kokkulepitud võla jätkusuutlikkuse raamistiku alusel, anda soodustingimustel järgmistel juhtudel:

- a) infrastruktuuriprojektidele, mis on erasektori arengu eeltingimusteks vähim arenenud maades, konfliktijärgsetes riikides ja riikides, mida on tabanud loodusõnnetus. Sel juhul vähendatakse laenu intressimäär kuni 3 % võrra;
- b) projektidele, mis hõlmavad erastamisega seotud ümberkorraldusmeetmeid, või projektidele, millest ühiskond või keskkond saab märkimisväärset ja selgelt tõestatavat kasu. Sel juhul võib laenu anda intressitoetusega, mille suurus ja vorm otsustatakse projekti eripära silmas pidades. Intressitoetus ei või siiski olla suurem kui 3 %.

Punkti a või b alusel antavate laenude lõplik intressimäär ei tohi mingil juhul olla väiksem kui 50 % viitemäärast.

8. Sellisteks soodustusteks saadakse vahendid käesoleva lepingu Ib lisa punkti 2 alapunktis c osutatud intressitoetusest.”

c) Artikli 4 lõige 2 asendatakse järgmisega:

„2. Pank annab omavahenditest laenu järgmistel tingimustel:

- a) viiteintressimäär on määr, mida pank lepingu allakirjutamise päeval või väljamaksekuupäeval kohaldab vääringu ja tagasimaksetähtaja osas samasuguste tingimustega laenude suhtes;
- b) riikides, kus ei kohaldata piirangulisi laenuvõtmise tingimusi HIPC algatuse raames või muu rahvusvaheliselt kokkulepitud võla jätkusuutlikkuse raamistiku alusel:
 - i) rakendatakse avaliku sektori projektide puhul põhimõtteliselt kuni 3 % suurust intressitoetust;

- ii) rakendatakse artikli 2 lõike 7 punktis b piiritletud laadi erasektori projektide puhul intressitoetust kõnealuses sättes sätestatud tingimustel.

Lõplik intressimäär ei või sellisel juhul kunagi olla väiksem kui 50 % viitemäärast;

- c) panga omavahenditest antud laenude tagasimaksetähtaeg määratakse projekti majanduslike ja rahaliste omaduste põhjal. Tavaliselt kaasneb nende laenudega ajapikendus, mis määratakse projektikoostöö kestuse põhjal.”

2. III lisa muudetakse järgmiselt.

a) Artikli 1 punktid a ja b asendatakse järgmisega:

„a) tugevdada ja suurendada ettevõtluse arenduskeskuse (EAK) rolli, et osutada AKV riikide ja piirkondade erasektorile vajalikku abi erasektori arendamise edendamisel;

b) tugevdada ja kindlustada põllumajanduse ja maa-piirkondadega seotud koostöö tehnilise keskuse (P-AK) rolli AKV riikide institutsioonilise suutlikkuse arendamisel, eelkõige teabe haldamisel, et parandada juurdepääsu tehnoloogiale, mis suurendab põllumajanduse tootlikkust, edendab turustusvõimet ja toiduga kindlustatust ning maaelu arengut.”

b) Artikkel 2 asendatakse järgmisega:

„Artikkel 2

E A K

1. EAK edendab erasektori arengut soodustavat ärikeskkonda ja toetab erasektori arengustrateegiate rakendamist AKV riikides, osutades AKV riikide ettevõtjatele muid teenuseid peale finantsteenuste, sealhulgas nõustamisteenuseid, ning toetab ühenduse ja AKV riikide ettevõtjate ühisalgatusi. Seda tehes tuleb nõuetekohaselt arvesse võtta majanduspartnerluslepingu rakendamisest tulenevaid vajadusi.

2. EAK püüab aidata AKV eraettevõtjatel muutuda konkurentsivõimelisemaks kõikides majandussektorites. Eelkõige teeb ta järgmist:

- a) hõlbustab ja edendab AKV riikide ja ELi ettevõtete vahelist ärikoostööd ja partnerlust;

- b) aitab arendada ettevõtjatele pakutavaid tugiteenuseid, toetades erasektori organisatsioonide suutlikkuse suurendamist või tehniliste, kutsealaste, juhtimis-, äri- ja koolitusteenuste osutajaid;
- c) toetab investeeringuid soodustavaid tegevusi, näiteks investeeringuid edendavaid organisatsioone, investeerimiskonverentside korraldamist, koolituskavu, strateegiaseminare ja järelevalvet investeerimise soodustamise üle;
- d) toetab algatusi, mis soodustavad innovatsiooni ja tehnosiiret ning oskusteabe ja kõiki ärijuhtimise aspekte käsitlevate parimate tavade vahetamist;
- e) teavitab AKV riikide erasektorit käesolevast lepingust ning
- f) annab Euroopa ettevõtjatele ja erasektori organisatsioonidele teavet ärivõimaluste ja tingimuste kohta AKV riikides.

3. Lisaks sellele aitab EAK parandada ärikeskkonda riiklikul ja piirkondlikul tasandil, et ettevõtjad saaksid ära kasutada piirkondliku integratsiooni vallas saavutatud edu ja üha avatumat kaubandust. See tegevus hõlmab järgmist:

- a) ettevõtjate abistamine kehtivate ja uute kvaliteedistandardite ja muude piirkondliku integratsiooni ja majanduspartnerluslepingute rakendamise käigus kehtestatud standardite järgimisel;
- b) AKV riikide erasektoris kohalikul tasandil teabe levitamine välisurgudel kehtestatud toodete kvaliteedi ja standardite kohta;
- c) piirkondlike ja riiklike ärikeskkonnareformide edendamine, sealhulgas erasektori ja riigiasutuste vahelise dialoogi hõlbustamine, ning
- d) riiklike ja/või piirkondlike teenusevahendajate rolli ja ülesannete suurendamine.

4. EAK tegevus, mis on seotud avalik-õiguslike ja eraõiguslike üksuste poolt erasektori arendamiseks tehtud algatustega, põhineb kooskõlastamisel, täiendavusel ja lisandväärtusel. Eelkõige peab keskuse tegevus olema kooskõlas käesoleva lepingu 3. osas määratletud riiklike ja piirkondlike arengustrateegiatega. EAK järgib oma ülesannete täitmisel valikulisuse põhimõtet ja tagab rahaliste vahendite jätkusuutliku kasutamise. Keskus tagab ülesannete asjakohase jaotuse peakontori ja piirkondlike esinduste vahel.

5. EAK tegevust hinnatakse korrapäraselt.

6. Keskuse tegevuse üle teostab järelevalvet suursaadikute komitee. Pärast käesoleva lepingu allakirjutamist peab komitee:

- a) kehtestama keskuse põhikirja;
- b) nimetama ametisse haldusnõukogu liikmed;
- c) nimetama haldusnõukogu ettepanekul ametisse keskuse juhatuse ning
- d) teostama järelevalvet keskuse üldstrateegia järgimise ja haldusnõukogu tegevuse üle.

7. Vastavalt keskuse põhikirjale peab haldusnõukogu:

- a) kehtestama finants- ja personalieeskirjad ning tegevusjuhendi;
- b) teostama järelevalvet keskuse tegevuse üle;
- c) võtma vastu keskuse tegevuskava ja eelarve;
- d) esitama järelevalveametile korrapäraselt aruandeid ja hinnanguid ning
- e) täitma talle keskuse põhikirjaga pandud muid ülesandeid.

8. Keskuse eelarvet rahastatakse vastavalt käesolevas lepingus sätestatud arengu rahastamise alast koostööd käsitlevatele eeskirjadele.”

c) Artikkel 3 asendatakse järgmisega:

„Artikkel 3

PAK

1. PAKi ülesanne on edendada AKV põllumajandust ja maaelu arendavate organisatsioonide tegevuspõhimõtete koostamist ja suutlikkuse suurendamist ning parandada nende võimet hallata teavet ja suhelda. Ta aitab nendel organisatsioonidel koostada ja rakendada tegevuspõhimõtteid ja kavasid, millega püütakse vähendada vaesust, edendada pidevat kindlustatust toiduainetega ja säilitada loodusvarasid ning seeläbi suurendada AKV riikide iseseisvust maaelu ja põllumajanduse arendamisel.

2. PAK:

- a) arendab ja osutab teabeteenuseid ning parandab juurdepääsu teadusuuringutele, koolitusele ja uuendustele põllumajanduse ning maaelu arendamise ja laiendamise vallas, et edendada arengut nendes valdkondades;

- b) suurendab AKV riikide suutlikkust, et:
 - i) parandada põllumajanduse ja maaelu arengupõhimõtete ja -kavade koostamist ja juhtimist riikide ja piirkondade tasandil, sealhulgas suurendades suutlikkust andmeid koguda ning tegevuspõhimõtteid uurida, analüüsida ja formuleerida;
 - ii) parandada teabehaldust ja suhtlust, eelkõige riikliku põllumajanduskava raames;
 - iii) edendada tegevuse jälgimiseks tõhusat institutsioonidesisest teabekorraldust ja suhtlust ning liitude loomist piirkondlike ja rahvusvaheliste koostööpooltega;
 - iv) edendada detsentraliseeritud teabehaldust ja suhtlust kohalikul ja riiklikul tasandil;
 - v) tugevdada algatusi piirkondliku koostöö abil;
 - vi) arendada võtteid, millega hinnata tegevuspõhimõtete mõju põllumajanduse ja maaelu arengule.

3. Keskus toetab piirkondlike algatusi ja koostöövõrkude loomist ning kaasab sobivaid AKV organisatsioone järk-järgult suutlikkuse suurendamise kavadesse. Selleks toetab keskus detsentraliseeritud piirkondlike teabevõrke. Need võrgud ehitatakse üles järk-järgult ja tõhusalt.

4. PAKi tegevust hinnatakse korrapäraselt.

5. Keskuse tegevuse üle teostab järelevalvet suursaadikute komitee. Pärast käesoleva lepingu allakirjutamist peab komitee:

- a) kehtestama keskuse põhikirja;
- b) nimetama ametisse haldusnõukogu liikmed;
- c) nimetama haldusnõukogu ettepanekul ametisse keskuse juhatuse ning
- d) teostama järelevalvet keskuse üldstrateegia järgimise ja haldusnõukogu tegevuse üle.

6. Vastavalt keskuse põhikirjale peab haldusnõukogu:

- a) kehtestama finants- ja personalieeskirjad ning tegevusjuhendi;

- b) teostama järelevalvet keskuse tegevuse üle;
- c) võtma vastu keskuse tegevuskava ja eelarve;
- d) esitama järelevalveametile korrapäraselt aruandeid ja hinnanguid ning
- e) täitma talle keskuse põhikirjaga pandud muid ülesandeid.

7. Keskuse eelarvet rahastatakse käesoleva lepingu sätete kohaselt, mis käsitlevad koostööd arengu rahastamise vallas.”

3. IV lisa, mida on muudetud AKV-EÜ ministrite nõukogu 15. detsembri 2008. aasta otsusega 3/2008, ⁽¹⁾ muudetakse järgmiselt:

- a) Artiklid 1, 2 ja 3 asendatakse järgmisega:

„Artikkel 1

Käesoleva lepingu raames antavatest toetustest rahastavad tegevused kavandatakse koostöö mitmeaastase finantsraamistikuga hõlmatud perioodi alguses.

Kavandamisel lähtutakse isevastutuse, vastavusse viimise, rahastajate tegevuse kooskõlastamise ja ühtlustamise, arendustegevuse tulemuste juhtimise ja vastastikuse aruandluse põhimõtetest.

Kavandamine hõlmab järgmist:

- a) riigi-, piirkonna- ja AKV riikide sisese strateegia dokumentide koostamist ja täiustamist riikide, piirkondade ja AKV enda keskmise tähtajaga arengueesmärkide ja strateegiate põhjal, võttes arvesse rahastajate ühise kavandamise põhimõtteid ja nendevahelist tööjaotust; võimalusel juhib kõnealust protsessi partnerriik või -piirkond;
- b) selget teavet ühenduselt sihtprogrammideks eraldavate vahendite kohta, mida riik, piirkond või AKV riikide vaheline koostööprojekt võib käesoleva lepingu alusel tehtava koostöö mitmeaastase finantsraamistikuga hõlmatud ajavahemikul saada, ja muud asjakohast teavet, sealhulgas võimalike reserve kohta ettenägematute vajaduste rahuldamiseks;
- c) sihtprogrammide koostamist ja vastuvõtmist strateegiadokumentide rakendamiseks, võttes arvesse teiste rahastajate, eelkõige ELi liikmesriikide kohustusi;

⁽¹⁾ ELT L 352, 31.12.2008, lk 59.

- d) riigistrateegia dokumendi, sihtprogrammi ja sellele eraldatud vahendite suuruse läbivaatamist.

Artikkel 2

Riigistrateegia dokument

Riigistrateegia dokumendi koostavad asjaomane AKV riik ja Euroopa Liit. Dokumendi koostamisel lähtutakse eelnevatest konsultatsioonidest eri osalejatega, sealhulgas valitsusväliste osalejatega, kohalike omavalitsuste ja vajaduse korral AKV riikide parlamentidega, ning varasematest kogemustest ja heast tavast. Riigistrateegia dokumendi kohandatakse iga kõnealuse AKV riigi vajadustele ja erioludele. See on vahend, millega seada meetmed tähtsustjärjekorda ja suurendada kohalikku osalust koostöökavades. Kõiki lahknevusi riigi enda ja ühenduse tehtud analüüsi vahel võetakse arvesse. Riigistrateegia dokument sisaldab järgmisi tüüposi:

- a) riigi poliitiliste, majanduslike, ühiskondlike ja keskkonnanolude, piirangute, võimaluste ja väljavaadete analüüs, sealhulgas põhivajaduste hinnang, mis hõlmab sissetulekut inimese kohta, rahvaarvu, sotsiaalseid näitajaid ja haavatavust;
- b) riigi keskmise tähtajaga arengukava üksikasjalik kirjeldus, selgelt määratletud rõhuasetused ja eeldatav rahastamisvajadus;
- c) uude riigis tegutsevate rahastajate, eelkõige ELi liikmesriikide kui kahepoolsete rahastajate asjakohaste plaanide ja meetmete kirjeldus;
- d) vajaduste rahuldamise kavad ja täpsed summad, mida EL saab anda. Võimalust mööda täiendavad need kavad AKV riigi enda ja muude selles riigis tegutsevate rahastajate poolt rahastatavaid meetmeid, ning
- e) soovitus selle kohta, milline abi ja rakendusmehhanismid on eespool nimetatud strateegiate rakendamiseks kõige sobivamad.

Artikkel 3

Vahendite eraldamine

1. Vahendite soovituslik jaotus AKV riikide vahel põhineb tüüpilistel, objektiivsetel ja läbipaistvatel vajadustel ning tulemuslikkuse kriteeriumidel. Sellega seoses:

- a) hinnatakse vajadusi, võttes arvesse sissetulekut inimese kohta, rahvaarvu, sotsiaalseid näitajaid, võlataset ja kaitsetust väliste vapustuste eest. AKV vähim

arenenud riikidele võimaldatakse erikohtlemist ning AKV saareriikide ja sisemaariikide haavatavust võetakse asjakohaselt arvesse. Lisaks sellele võetakse arvesse erilisi raskusi konfliktijärgses olukorras olevates riikides ja riikides, mida on tabanud loodusõnnetused, ja

- b) hinnatakse tulemusi haldussuutlikkuse hindamise kriteeriumide alusel, nagu institutsiooniliste reformide rakendamisel tehtud edusammud, riigi suutlikkus kasutada vahendeid tulemuslikult, praeguste meetmete tõhus rakendamine, vaesuse leevendamine või vähendamine, aastatuhande arengueesmärkide saavutamine, säästva arengu meetmete edukus ning makromajanduslike ja valdkondlike tegevuspõhimõtete toimivus.

2. Eraldatud vahendid on järgmised:

- a) programmilised eraldised, mis hõlmavad makromajanduslikku abi ja millega toetatakse valdkondlike tegevuspõhimõtteid, kavasid ja projekte, mille eesmärk on toetada ühenduse abi sihtvaldkondi ja muid valdkondi. Programmilised eraldised hõlbus-tavad asjaomasele riigile antava ühenduse abi pikaajalist planeerimist. Koos muude ühenduse vahenditega on need eraldised asjaomase riigi sihtprogrammi koostamise aluseks;
- b) eraldised, millega kaetakse ettenägematud vajadused, nagu käesoleva lepingu artiklites 66, 68 ja artiklites 72, 72a ja 73 määratletud vajadused, ja mida saab kasutada kõnealustes artiklites sätestatud tingimustel, juhul kui sellist abi ei ole võimalik rahastada ELi eelarvest.

3. Vahendid eraldatakse reservist, mis on ette nähtud nende riikide ettenägematute vajaduste katmiseks, kes ei saa erandlike asjaolude tõttu kasutada tavapäraseid programmilisi vahendeid.

4. Ilma et see piiraks käesoleva lisa artikli 5 (mis käsitleb läbivaatamist) lõike 7 kohaldamist, võib ühendus uusi vajadusi või erakordset tulemuslikkust arvesse võttes suurendada riigi programmilisi eraldisi või ettenägematute vajaduste katteks ette nähtud eraldisi:

- a) uued vajadused võivad tuleneda erandlikest asjaoludest, nagu kriis või kriisijärgne olukord, või lõike 2 punktis b osutatud ettenägematutest vajadustest;

- b) erakordse tulemuslikkuse all mõeldakse olukorda, kus riigi programmilised eraldised on vahe- või lõppläbivaatamise ajaks täielikult ära kasutatud ning tänu tõhusale vaesuse vähendamise poliitikale ja usaldusväärsele finantsjuhtimisele on võimalik riigi sihtprogrammist saada täiendavaid vahendeid.”

b) Artikli 4 lõiked 1–4 asendatakse järgmisega:

„1. Eespool osutatud teabe alusel koostab iga AKV riik oma riigistrateegia dokumendis esitatud arengueesmärkide ja -prioriteetide põhjal sihtprogrammi kavandi ja esitab selle ühendusele. Sihtprogrammi kavand sisaldab järgmist teavet:

- a) üldine eelarvetoetus ja/või piiratud arv sihtvaldkondi, millele toetus peaks keskenduma;
- b) sobivaimad meetmed sihtvaldkonna või -valdkondade eesmärkide saavutamiseks;
- c) vahendid, mis võidakse eraldada piiratud arvule sihtvaldkonda(desse) mittekuuluvatele kavadele ja projektidele ja/või selliste meetmete lühikirjeldus ning iga sellise kava või projekti puhul kasutatavad vahendid;
- d) nende abikõlblike valitsusväliste osalejate liigid, kes vastavad ministrite nõukogu määratud abisaamise kriteeriumidele, neile eraldatud vahendid ja toetatav tegevus, mis peab olema mittetulunduslikku laadi;
- e) ettepanekud võimalikuks osalemiseks piirkondlikes kavades ja projektides;
- f) võimalik reserv, et kindlustada end võimalike nõuete vastu ning katta suurenenud ja ettenägematud kulud.

2. Sihtprogrammi kavandisse märgitakse vajaduse korral vahendid, mis on mõeldud AKV riikide tööjõu, materiaalse ja institutsioonilise suutlikkuse suurendamiseks, et koostada ja rakendada riiklik sihtprogramm ja võimaldada neil osaleda kavades ja projektides, mida rahastatakse piirkondlikest sihtprogrammidest, ning parandada AKV riikide investimisprojektide juhtimist.

3. Asjaomane AKV riik ja ühendus vahetavad sihtprogrammi kavandi kohta arvamusi. Sihtprogramm võetakse vastu ühenduse nimel tegutseva komisjoni ja

asjaomase AKV riigi ühisel kokkuleppel. Vastuvõetuna on see siduv nii ühendusele kui ka kõnealusele riigile. Sihtprogramm lisatakse riigistrateegia dokumenti ja lisaks sisaldab see:

- a) soovitud täpsete ja selgepiiriliste meetmete kohta, eelkõige selliste kohta, mida saab rakendada enne programmi järgmist läbivaatamist;
- b) sihtprogrammi rakendamise ja läbivaatamise, sealhulgas kohustuste ja väljamaksete soovituslik ajakava, ja
- c) tulemustele suunatud läbivaatamiskriteeriumid.

4. Ühendus ja asjaomane AKV riik võtavad kõik vajalikud meetmed tagamaks, et kavandamine teostatakse võimalikult kiiresti ja hiljemalt kaheteistkümne kuu jooksul pärast koostöö mitmeaastase finantsraamistiku vastuvõtmist, välja arvatud erandlikel asjaoludel. Seoses sellega peab riigistrateegia dokumendi ja sihtprogrammi koostamine olema osa pidevast tegevusest, mille tulemusel võetakse vastu ühtne dokument.”

c) Artiklit 5 muudetakse järgmiselt:

i) lõige 2 asendatakse järgmisega:

„2. Artikli 3 lõikes 4 osutatud erandlike asjaolude ilmnemisel teostatakse kummagi lepinguosalise nõudmisel erakorraline läbivaatamine, et võtta arvesse uusi vajadusi või erakordset tulemuslikkust.”;

ii) lõike 4 sissejuhatav lause asendatakse järgmisega:

„4. Soovituskava toimimise iga-aastaselt vahe- või lõppläbivaatamisel hinnatakse ühiselt kava rakendamist ja võetakse arvesse asjakohaseid järelevalve- ja hindamistulemusi. Läbivaatamine teostatakse kohalikul tasandil ning selle lõplikud tulemused kinnitavad siseriiklik eelarvevahendite käsutaja ja komisjon, konsulteerides asjaomaste sidusrühmade, sealhulgas valitsusväliste osalejatega, kohaliku omavalitsusega ja vajaduse korral AKV riikide parlamentidega. Läbivaatusel hinnatakse eelkõige:”;

iii) lõigete 5, 6 ja 7 esimene lause asendatakse järgmisega:

„5. Komisjon esitab kord aastas arengu rahastamise koostöökomiteele koondaruande iga-aastase läbivaatamise lõppotsuse kohta. Komitee vaatab aruande läbi kooskõlas oma käesolevast lepingust tulenevate kohustuste ja volitustega.

6. Iga-aastast läbivaatamist arvesse võttes võivad siseriiklik eelarvevahendite käsutaja ja komisjon vahe- ja lõppläbivaatamise käigus riigistrateegia dokumendi läbi vaadata ja seda kohandada:

- a) kui läbivaatamise käigus selgub, et esinevad konkreetsed probleemid ja/või
- b) pidades silmas AKV riigi muutunud olusid.

Riigistrateegia dokumenti võidakse muuta ka lõikes 2 ette nähtud erakorralise läbivaatamise tulemusel.

Lõppläbivaatamise tulemusel võidakse muuta ka koostöö mitmeaastast finantsraamistikku nii vahendite jaotuse kui ka järgmise kava koostamise osas.

7. Pärast vahe- ja lõppläbivaatamise lõpetamist võib komisjon ühenduse nimel riigile eraldatud vahendeid suurendada või vähendada, võttes arvesse asjaomase AKV riigi hetkevajadusi ja tulemuslikkust.

Pärast lõikes 2 ette nähtud erakorralist läbivaatamist võib komisjon ühenduse nimel samuti eraldatud vahendeid suurendada või vähendada, võttes arvesse asjaomase AKV riigi uusi vajadusi või erakordset tulemuslikkust vastavalt artikli 3 lõikele 4.”

d) Artiklit 6 muudetakse järgmiselt:

- i) pealkiri asendatakse järgmisega:

„Ulatus”;

- ii) lisatakse lõiked 3 ja 4:

„3. Piirkondlike kavade rahastamise taotlused esitab:

- a) nõuetekohaselt volitatud piirkondlik asutus või organisatsioon või
- b) nõuetekohaselt volitatud allpiirkondlik asutus, organisatsioon või asjaomase piirkonna AKV riik kavade koostamise etapis, tingimusel et tegevus on nimetatud piirkondlikus sihtprogrammis.

4. AKV riikide hulka mittekuuluvad arengumaad võivad piirkondlikes kavades osaleda ainult juhul kui:

- a) koostöö mitmeaastase finantsraamistiku raames rahastatavad projektid ja kavad keskenduvad AKV riigile;

- b) ühenduse rahastamisvahendite raames kehtivad samaväärsed eeskirjad ja

- c) järgitakse proportsionaalsuse põhimõtet.”

- e) Artiklid 7, 8 ja 9 asendatakse järgmisega:

„Artikkel 7

Piirkondlikud kavad

Asjaomased AKV riigid määravad kindlaks geograafilised piirkonnad. Piirkondlikud integreerumiskavad peaksid võimalikult palju vastama piirkondlike organisatsioonide kavadele. Kui mitme asjaomase piirkondliku organisatsiooni liikmed kattuvad, peaks piirkondlik integreerumiskava põhimõtteliselt hõlmama kõiki nende organisatsioonide liikmeid.

Artikkel 8

Piirkondlik kavandamine

1. Kavandamine toimub piirkonna tasandil. Kavandamine on komisjoni ja ühe või mitme nõuetekohaselt volitatud asjaomase piirkondliku organisatsiooni või sellise volituse puudumisel kõnealuse piirkonna siseriiklike eelarvevahendite käsutajate vahelise arvamustevahetuse tulemus. Vajaduse korral võib kavandamine hõlmata nõupidamist abikõlblike valitsusväliste osalejatega. Vajaduse korral võib kavandamine hõlmata konsulteerimist piirkondliku tasandi valitsusväliste osalejatega ja piirkondlike parlamentidega.

2. Piirkonnastrateegia dokumendi koostavad komisjon ja nõuetekohaselt volitatud piirkondlik(ud) organisatsioon(id) koostöös asjaomase piirkonna AKV riikidega, järgides subsidiaarsuse ja vastastikuse täiendavuse põhimõtet ja võttes arvesse riigistrateegia dokumendi kavandamist.

3. Piirkonnastrateegia dokument on vahend, millega seada meetmed tähtsusjärjekorda ja suurendada kohaliku osalust toetatavates kavades. Piirkonnastrateegia sisaldab järgmisi tüüposi:

- a) piirkonna poliitiliste, majanduslike, sotsiaalsete ja keskkonnaolude analüüs;
- b) piirkonna majanduse integreerumise ja maailmamaajandusse integreerumise käigu ja väljavaadete hinnang;
- c) piirkondlike kavade ja prioriteetide kirjeldus ja eeldatav rahastamisvajadus;
- d) piirkondliku koostöö muude väliste koostööpoolte asjakohaste meetmete kirjeldus;

- e) kirjeldus, milline on ELi panus piirkondliku integreerumise eesmärkide saavutamisse, kusjuures see panus peab võimalikult hästi täiendama AKV riikide enda ja muude välise koostööpoolte, eelkõige ELi liikmesriikide poolt rahastatavaid meetmeid, ning
- f) soovitus sobivaima toetus- ja rakendusmehhanismide kohta eespool nimetatud strateegiate rakendamiseks.

Artikkel 9

Vahendite eraldamine

1. Vahendite soovituslik jaotus AKV piirkondade vahel põhineb tüüpilistel, objektiivsetel ja läbipaistvatel vajaduste hinnangutel ning piirkondliku koostöö ja integratsiooni edenemisel ja väljavaadatel.

2. Eraldatud vahendid on järgmised:

- a) programmilised eraldised, millega toetatakse piirkondlikku integratsiooni, valdkondlikke tegevuspõhimõtteid, kavasad ja projekte, mille eesmärk on toetada ühenduse abi sihtvaldkondi ja muid valdkondi, ja
- b) eraldised igale AKV piirkonnale ettenägematuteks vajadusteks, nagu käesoleva lepingu artiklites 72, 72a ja 73 määratletud vajadused, kui ettenägematu vajaduste piiriülest iseloomu ja/või ulatust arvestades võttes saab sellist abi anda tõhusamalt piirkondlikul tasandil. Neid vahendeid saab kasutada käesoleva lepingu artiklites 72, 72a ja 73 sätestatud tingimustel, juhul kui sellist abi ei ole võimalik rahastada liidu eelarvest. Tagatakse kõnealuste vahendite abil võetud meetmete ja võimalike siseriiklike meetmete vastastikune täiendavus.

3. Programmilised eraldised hõlbustavad asjaomasele piirkonnale antava ühenduse abi pikaajalist kavandamist. Piisava suurusjärgu saavutamiseks ja tõhususe suurendamiseks võib piirkondlikud ja riiklikud vahendid ühendada selliste piirkondlike meetmete rahastamiseks, kus riiklik osalus on selgelt eristatav.

Ettenägematute vajaduste katteks ette nähtud piirkondlike eraldisi võib kasutada asjaomase piirkonna hüvanguks ja väljaspool asjaomast piirkonda asuvate AKV riikide hüvanguks, kui ettenägematu vajadus eeldab nende kaasatust ning kavandatud projektid ja kavad kesken-
duvad asjaomasele piirkonnale.

4. Ilma et see piiraks läbivaatamist käsitleva artikli 11 kohaldamist, võib ühendus uusi vajadusi või erakordset tulemuslikkust silmas pidades suurendada piirkonna programmilisi eraldisi või ettenägematute vajaduste katteks ette nähtud eraldisi:

- a) uued vajadused on vajadused, mis tulenevad erandlikest asjaoludest, nagu kriis või kriisijärgne olukord, või lõike 2 punktis b nimetatud ettenägematutest vajadustest;
- b) erakordse tulemuslikkuse all mõeldakse olukorda, kus piirkonna programmilised vahendid on vahe- või lõpläbivaatamise ajaks täielikult ära kasutatud ning tänu tõhusale piirkondlikule integratsioonile ja usaldusväärsele finantsjuhtimisele on võimalik piirkonna sihtprogrammist saada täiendavaid vahendeid."

f) Artikli 10 lõige 2 asendatakse järgmisega:

„2. Piirkondlikud sihtprogrammid võetakse vastu ühenduse ja nõuetekohaselt volitatud piirkondliku organisatsiooni (piirkondlike organisatsioonide) või sellise volituse puudumisel asjaomaste AKV riikide ühisel kokkuleppel.”

g) Artiklis 11 nummerdatakse olemasolev lõik ning lisatakse järgmine lõige:

„2. Artikli 9 lõikes 4 osutatud erandlike asjaolude ilmnemisel teostatakse kummagi lepinguosalise nõudmisel erakorraline läbivaatamine, et võtta arvesse uusi vajadusi või erakorralist tulemuslikkust. Erakorralise läbivaatamise tulemusel võib kumbki lepinguosaline muuta piirkonnastrateegia dokumenti ja/või komisjon võib ühenduse nimel eraldatud vahendeid suurendada.

Lõpläbivaatamise tulemusel võidakse muuta ka koostöö mitmeaastast finantsraamistikku nii vahendite jaotuse kui ka järgmise piirkondliku sihtprogrammi koostamise osas.”

h) Artikkel 12 asendatakse järgmisega:

„Artikkel 12

AKV riikide vaheline koostöö

1. AKV riikide vaheline koostöö kui arenguvahend aitab saavutada AKV-EÜ partnerluse eesmäärke. AKV riikide vaheline koostöö on piirkondadevaheline koostöö. Selle eesmärk on lahendada AKV riikide ees seisvad ühised probleemid, rakendades meetmeid, mis ei ole seotud

geograafilise asukohaga ja millest saavad kasu paljud või kõik AKV riigid.

2. Vastavalt subsidiaarsuse ja täiendavuse põhimõttele on AKV riikide sisesed meetmed ette nähtud olukorras, kus riiklik ja/või piirkondlik meede osutub võimatuks või vähem tõhusaks, et anda lisandväärtust võrreldes muudest koostöövahenditest rahastatavate meetmetega.

3. Kui AKV riikide rühm otsustab toetada rahvusvahelisi või piirkondadevahelisi algatusi AKV riikide sisetest vahenditest, tuleb tagada nõuetekohane läbipaistvus.”

i) Lisatakse järgmised artiklid:

„Artikkel 12a

AKV riikide sisese strateegia dokument

1. AKV riikide vahelise koostöö kava koostatakse komisjoni ja suursaadikute komitee vahelise arvamuste vahetamise tulemusel ning selle koostavad komisjoni talitused ja AKV sekretariaat üheskoos pärast konsulteerimist asjaomaste osalejate ja sidusrühmadega.

2. AKV riikide sisese strateegia dokumendis määratakse AKV riikide vahelise koostöö prioriteetsed tegevused ja meetmed, mis on vajalikud isevastutuse suurendamiseks toetatavate kavade puhul. Strateegiadokument koosneb järgmistest tüüposadest:

- a) AKV riikide rühma poliitilise, majandusliku, sotsiaalse ja keskkonnaseisundi analüüs;
- b) hinnang selle kohta, kuidas AKV riikide vaheline koostöö aitab saavutada käesoleva lepingu eesmärgke, ja koostöö käigus omandatud kogemused;
- c) AKV riikide sisese strateegia ning eesmärkide ja eeldatavate rahastamistingimuste kirjeldus;
- d) koostöös osalevate muude välispartnerite asjaomaste meetmete kirjeldus;
- e) soovitus ELi panuse kohta AKV riikide vahelise koostöö eesmärkide saavutamisse ja selgitus, kuidas koostöö täiendab riiklikul ja piirkondlikul tasandil ja muude välispartnerite, eelkõige ELi liikmesriikide rahastatavaid meetmeid.

Artikkel 12b

Rahastamistaotlused

AKV riikide siseste programmide rahastamise taotlused esitab (esitavad):

- a) otse AKV ministrite nõukogu või AKV suursaadikute komitee või
- b) kaudselt:
 - i) vähemalt kolm nõuetekohaselt volitatud piirkondlikku asutust või organisatsiooni, kes esindavad eri geograafilisi piirkondi, või vähemalt kaks AKV riiki igast kolmest piirkonnast;
 - ii) AKV suursaadikute komitee eelneval heakskiidul rahvusvahelised organisatsioonid, nagu Aafrika Liit, kelle tegevus aitab saavutada piirkondliku koostöö ja integratsiooni eesmärgke, või
 - iii) AKV ministrite nõukogu või AKV suursaadikute komitee eelneval heakskiidul Kariibi mere ja Vaikse ookeani piirkonnad, võttes arvesse nende konkreetset geograafilist olukorda.

Artikkel 12c

Vahendite eraldamine

Vahendite soovituslik jaotus põhineb vajaduste hinnangul ning piirkondliku AKV riikide vahelise koostöö ja integratsiooni edenemisel ja väljavaadatel. Vahendite hulka kuuluvad programmivälised reservvahendid.”

j) Artiklid 13 ja 14 asendatakse järgmisega:

„Artikkel 13

AKV riikide sisene sihtprogramm

1. AKV riikide sisene sihtprogramm koosneb järgmistest tüüposadest:

- a) ühenduse abi sihtvaldkonnad ja -teemad;
- b) sihtvaldkondade ja -teemade eesmärkide saavutamiseks kõige sobivamad meetmed ja tegevused ning
- c) kavad ja projektid, mille abil neid eesmärgke saavutada, niivõrd kui need on selgelt piiritletud, ning iga sellise kava või projekti jaoks eraldatavad vahendid ja nende rakendamise ajakava.

2. Komisjon ja AKV sekretariaat teevad kindlaks vastavad meetmed ja hindavad neid. Hinnangule tuginedes koostavad komisjoni talitused ja AKV sekretariaat AKV riikide sisese sihtprogrammi ja esitavad selle AKV-EÜ suursaadikute komiteele. Sihtprogrammi võtavad vastu komisjon ühenduse nimel ja AKV suursaadikute komitee.

3. Ilma et see piiraks artikli 12b alapunkti iii kohaldamist esitab AKV suursaadikute komitee igal aastal AKV riikide sisese sihtprogrammis ette nähtud prioriteetsete tegevuste rahastamise taotluste koondnimekirja. Komisjon määrab koos AKV sekretariaadiga kindlaks ja valmistab ette vastavad tegevused ja koostab iga-aastase tegevuskava. Võimalust mööda ja eraldatud vahendeid arvesse võttes lisatakse AKV riikide sisese sihtprogrammis mitte ette nähtud tegevuste rahastamise taotlused iga-aastasest tegevuskavasse. Erandkorras võetakse sellised taotlused vastu komisjoni eriootsusega rahastamise kohta.

Artikkel 14

Läbivaatamine

1. AKV riikide vaheline koostöö peaks olema piisavalt paindlik ja reageeriv, tagamaks, et meetmed on jätkuvalt kooskõlas käesoleva lepingu eesmärkidega ja et võtta arvesse mis tahes muudatusi AKV riikide rühma prioriteetides ja eesmärkides.

2. AKV suursaadikute komitee ja komisjon teostavad AKV riikide vahelise koostöö strateegia ja sihtprogrammi vahe- ja lõpläbivaatamisi, et kohendada need valitsevatele oludele ja tagada nende nõuetekohane rakendamine. Kui asjaolud seda nõuavad, teostatakse erakorraline läbivaatamine, et võtta arvesse uusi vajadusi, mis võivad tuleneda erandlikest või ettenägematutest asjaoludest, näiteks AKV riikide ees seisvatest uutest ühistest probleemidest.

3. AKV suursaadikute komitee ja komisjon võivad vahe- ja lõpläbivaatamise käigus või pärast erakorralist läbivaatamist muuta ja kohendada AKV riikide vahelise koostöö strateegiadokumenti.

4. Pärast vahe- ja lõpläbivaatamist või erakorralist läbivaatamist võivad AKV suursaadikute komitee ja komisjon kohendada AKV riikide sisese sihtprogrammi raames eraldatavaid summasid ja võtta kasutusele programmivälise AKV riikide sisese reservi."

k) Artiklit 15 muudetakse järgmiselt:

i) lõige 1 asendatakse järgmisega:

„1. Asjaomase AKV riigi või asjaomase piirkondliku või AKV riikide sisese organisatsiooni või organi esitatud kavasad ja projekte hinnatakse ühiselt. AKV-EL arengu rahastamise koostöökomitee koostab kavade ja projektide hindamise üldised suunised ja alused. Need kavad ja projektid on üldjuhul mitmeaastased ning võivad hõlmata väikesemahuliste meetmete kombinatsioone teatavas valdkonnas.”;

ii) lõige 3 asendatakse järgmisega:

„3. Kavade ja projektide hindamisel võetakse nõuetekohaselt arvesse riigi inimressursside piiratusi ja tagatakse selliste ressursside arendamist soodustav strateegia. Samuti võetakse arvesse iga AKV riigi või piirkonna eripära ja piirangud.”;

iii) lõikes 4 asendatakse sõnad „siseriiklikku eelarvehendite käsutajat” sõnadega „asjaomast siseriiklikku eelarvehendite käsutajat”.

l) Artiklis 16 asendatakse sõnad „asjaomane AKV riik” läbivalt sõnadega „asjaomane piirkondlik või AKV riikide sisene organisatsioon või asutus”.

m) Artikkel 17 asendatakse järgmisega:

„Artikkel 17

Rahastamisleping

1. Üldjuhul koostavad komisjon ja AKV riik või asjaomane piirkondlik või AKV riikide sisene organisatsioon või asutus rahastamislepingu iga koostöö mitmeaastasest finantsraamistikust rahastatava kava ja projekti kohta.

2. Rahastamisleping koostatakse 60 päeva jooksul pärast komisjoni rahastamisotsuse teatavastegemist. Rahastamislepingus:

a) määratakse kindlaks eelkõige ühendusepoolse rahalise panuse üksikasjad, rahastamiskord ja -tingimused ning asjaomase kava või projektiga seotud üld- ja erisätted, sealhulgas oodatavad tulemused, ja

- b) nähakse ette piisavad eraldised suurenenud ja ettenägematute kulude ning auditite ja hindamiste katteks.

3. Pärast kavade ja projektide kontode sulgemist koostöö mitmeaastases finantsraamistikus, mille raames neid kavasid või projekte rahastati, sätestatud kohustuste täitmiseks ette nähtud aja jooksul saab võimalikud järelejäanud summad asjaomane AKV riik või piirkondlik või AKV riikide sisene organisatsioon või asutus."

- n) Artiklis 18 asendatakse sõna „siseriiklik eelarvevahendite käsutaja” ette sõna „asjaomane siseriiklik eelarvevahendite käsutaja”.

- o) Artiklit 19 muudetakse järgmiselt:

- i) lõikes 1 asendatakse sõnad „asjaomane AKV riik” läbivalt sõnadega „asjaomane AKV riik või asjaomane piirkondlik või AKV riikide sisene organisatsioon või asutus”;

- ii) lõikes 3 asendatakse sõnad „asjaomane AKV riik” läbivalt sõnadega „asjaomane AKV riik või asjaomane piirkondlik või AKV riikide sisene organisatsioon või asutus”;

- p) Artiklit 19a muudetakse järgmiselt:

- i) sissejuhatav lause asendatakse järgmisega:

„1. Käesoleva lepingu alusel tehtava koostöö mitmeaastase finantsraamistiku vahenditest rahastatavad kavad ja projektid rakendatakse peamiselt järgmiste vahendite abil:”;

- ii) punkt d asendatakse järgmisega:

„d) otseväljamaksed eelarvetoetuste raames, valdkondlike kavade toetused, toetused võlakoorma kergendamiseks ning toetused lühiajalistest välistest vapustustest, sealhulgas eksporditulu kõikumistest tuleneva kahjuliku mõju leevendamiseks.”

- q) Artiklis 19b asendatakse sõnad „asjaomane AKV riik” läbivalt sõnadega „asjaomane AKV riik või asjaomane piirkondlik või AKV riikide sisene organisatsioon või asutus”.

- r) Artiklid 19c ja 20 asendatakse järgmisega:

„Artikkel 19c

Hankelepingute sõlmimine, toetuste andmine ja lepingute täitmine

1. Välja arvatud artiklis 26 ettenähtud juhtudel sõlmatakse ja rakendatakse lepinguid ning antakse toetusi

vastavalt ühenduse eeskirjadele, ning, välja arvatud nimetatud eeskirjades esitatud erandjuhtudel, vastavalt kolmandate riikidega tehtava koostöö meetmete rakendamise eesmärgil komisjoni kinnitatud ja avaldatud standardmenetlustele ja dokumentatsioonile, mis kehtivad kõnealuse menetluse algatamise ajal.

2. Detsentraliseeritud haldamise korral, kui ühishindamise tulemused näitavad, et hankelepingute sõlmimisel ja toetuste andmisel AKV riigis või abi saavas piirkonnas kasutatavad menetlused või rahastajate heakskiidetud menetlused on kooskõlas läbipaistvuse, proportsionaalsuse, võrdse kohtlemise ja mittediskrimineerimise põhimõttega ning välistavad igasuguse huvi de konflikti, kasutab komisjon kõnealuseid menetlusi kooskõlas Pariisi deklaratsiooniga ja ilma et see piiraks artikli 26 kohaldamist, järgides täielikult eeskirju, mis reguleerivad tema volitusi kõnealuses valdkonnas.

3. AKV riik või piirkondlik või asjaomane AKV sise-organisatsioon või asutus võtab endale kohustuse kontrollida korrapäraselt, kas käesoleva lepingu alusel tehtava koostöö mitmeaastase finantsraamistiku raames rahastatavaid toiminguid rakendatakse nõuetekohaselt, võtta asjakohased meetmed eeskirjade eiramise ja pettuste vältimiseks ning vajaduse korral algatada kohtumenetluse alusetult makstud vahendite sissenõudmiseks.

4. Detsentraliseeritud haldamise korral on lepingutega seotud läbirääkimiste pidamine, lepingute koostamine, sõlmimine ja täitmine AKV riikide või asjaomase piirkondliku või AKV sisese organisatsiooni või asutuse ülesanne. AKV riigid või asjaomane piirkondlik või AKV vaheline organisatsioon või asutus võivad/võib siiski paluda komisjonil pidada läbirääkimisi, koostada, sõlmida ja täita lepinguid nende/tema nimel.

5. Tulenevalt käesoleva lepingu artiklis 50 osutatud kohustusest täidetakse AKVga toimuva koostöö mitmeaastase finantsraamistiku vahenditest rahastatavad lepingud ja toetused vastavalt tööõiguse valdkonna rahvusvaheliselt tunnustatud põhinõuetele.

6. AKV riikide rühma sekretariaadi ning komisjoni esindajatest moodustatakse eksperdirühm, kelle ülesandeks on ühe või teise lepinguosalise taotlusel tuvastada asjakohased kohandused ning soovitada lõigetes 1 ja 2 osutatud eeskirjadesse ja menetlustesse tehtavaid muudatusi ja parandusi.

Kõnealune eksperdirühm esitab AKV-EÜ arengu rahastamise koostöökomiteele ka korralise aruande, et aidata komiteel uurida arengukoostööga seotud meetmete rakendamisel tekkinud probleeme ning soovitada asjakohaseid meetmeid.

Artikkel 20

Abikõlblikkus

Kui artikli 22 kohaselt ei ole tehtud erandit ja ilma et see piiraks artikli 26 kohaldamist:

1. võivad hankelepingute sõlmimise menetluses või käesoleva lepingu alusel tehtava koostöö mitmeaastasest finantsraamistikust rahastatavate toetuste andmises osaleda
 - a) kõik AKV riikide ja Euroopa Ühenduse liikmesriikide, Euroopa Ühenduse ametlike kandidaatriikide või Euroopa Majanduspiirkonna liikmesriikide füüsilised ja juriidilised isikud või
 - b) kõik ÜRO poolt määratletud vähim arenenud riikide füüsilised ja juriidilised isikud.
- 1a. Hankelepingute sõlmimismenetluses või käesoleva lepingu alusel tehtava koostöö mitmeaastasest finantsraamistikust rahastatavate toetuste andmises võivad osaleda muude kui lõikes 1 osutatud riikide füüsilised ja juriidilised isikud, juhul kui on kehtestatud vastastikune juurdepääs välisabile. Vastastikune juurdepääs ÜRO poolt määratletud vähim arenenud maades antakse automaatselt Majanduskoostöö ja Arengu Organisatsiooni arenguabikomitee (OECD/DAC) liikmetele.

Vastastikune juurdepääs kehtestatakse komisjoni eriotusega asjaomase riigi või asjaomase piirkonna riikide rühma kohta. Komisjon võtab sellise otsuse vastu kokkuleppel AKV riikidega ja see kehtib vähemalt üks aasta.

2. Käesoleva lepingu alusel tehtava koostöö mitmeaastasest finantsraamistikust rahastatavates lepingutes sätestatud teenuseid võivad osutada mis tahes riigi eksperdid, ilma et see piiraks ühenduse hankeeeskirjades sätestatud kvalitatiivsete ja finantsnõuete kohaldamist.
3. Peavad kõik käesoleva lepingu alusel tehtava koostöö mitmeaastasest finantsraamistikust rahastatava lepingu alusel tehtavad tarned ja ostetud materjalid

pärinema punktis 1 sätestatud kõlblikust riigist. Seoses sellega hinnatakse mõiste „päritolustaatusga tooted” määratlust asjakohaste rahvusvaheliste lepingute põhjal, kusjuures ühendusest pärinevad tooted hõlmavad ka ülemeremaadest ja -territooriumidelt pärinevaid tooteid.

4. Võivad hankelepingute sõlmimismenetluses või käesoleva lepingu alusel tehtava koostöö mitmeaastasest finantsraamistikust rahastatavate toetuste andmises osaleda rahvusvahelised organisatsioonid.
5. Kui rahastatakse rahvusvahelise organisatsiooni vahendusel rakendatavat meetet, võivad hankelepingute sõlmimismenetluses või toetuste andmises osaleda kõik punktis 1 sätestatud kõlblikud füüsilised ja juriidilised isikud ning kõik selle organisatsiooni eeskirjade kohaselt kõlblikud füüsilised ja juriidilised isikud, kusjuures jälgitakse kõikide abiandjate võrdse kohtlemise põhimõtet. Samad eeskirjad kehtivad tarnete ja materjalide suhtes.
6. Kui käesoleva lepingu alusel tehtava koostöö mitmeaastasest finantsraamistikust rahastatakse piirkondliku algatuse raames rakendatavat meetet, võivad hankelepingute sõlmimismenetluses või toetuste andmises osaleda kõik punktide 1 ja 1a tähenduses kõlblikud füüsilised ja juriidilised isikud ning kõik asjaomases algatuses osaleva riigi füüsilised ja juriidilised isikud. Samad eeskirjad kehtivad tarnete ja materjalide suhtes.
7. Kui käesoleva lepingu alusel tehtava koostöö mitmeaastasest finantsraamistikust rahastatakse kolmanda riigiga kaasrahastatavat meetet, võivad hankelepingute sõlmimismenetluses või toetuste andmises osaleda kõik punkti 1 tähenduses kõlblikud füüsilised ja juriidilised isikud ning kõik asjaomase kolmanda riigi eeskirjade kohaselt kõlblikud füüsilised ja juriidilised isikud. Samad eeskirjad kehtivad tarnete ja materjalide suhtes.”

s) Artikkel 21 jäetakse välja ⁽¹⁾.

t) Artikli 22 lõige 1 asendatakse järgmisega:

„1. Nõuetekohaselt põhjendatud erandjuhtudel võib asjaomase AKV riigi või asjaomase piirkondliku või AKV riikide sisese organisatsiooni või asutuse põhjendatud nõudmisel lubada artikli 20 alusel mitteabikõlblikest kolmandatest riikidest pärit füüsilistel ja juriidilistel isikutel osaleda hankelepingute sõlmimise menetluses või toetuste andmises, mida ühendus rahastab käesoleva lepingu alusel tehtava koostöö mitmeaastasest finantsraamistikust. Asjaomane AKV riik või asjaomane

⁽¹⁾ Artikkel 21 jäeti välja AKV-EÜ ministrite nõukogu 15. detsembril 2008. aasta otsusega nr 3/2008.

piirkondlik või AKV sisene organisatsioon või asutus esitab komisjonile iga sellise juhu kohta erandi tegemise otustamiseks vajaliku teabe, pöörates erilist tähelepanu:

- a) asjaomase AKV riigi või piirkonna geograafilisele asukohale;
 - b) liikmesriikide ja AKV riikide töövõtjate, tarnijate ja nõustajate konkurentsivõimele;
 - c) vajadusele vältida lepingu täitmise kulude ülemäära suurenemist;
 - d) veoraskustele ja tarnetähtaegadest tulenevatele viivitustele või muudele samalaadsetele probleemidele;
 - e) kohalike tingimustega kõige paremini sobivate tehnoloogiale;
 - f) äärmiselt pakilistele juhtudele;
 - g) toodete ja teenuste kättesaadavusele asjaomastel turgudel.”
- u) Artiklid 23 ja 25 jäetakse välja ⁽¹⁾.
- v) Artikli 26 lõikes 1 asendatakse sissejuhatav lause järgmisega:
- „1. Soodustamaks AKV riikide füüsiliste ja juriidiliste isikute võimalikult laialdast osalemist käesoleva lepingu alusel tehtava koostöö mitmeaastasest finantsraamistikust rahastatavate lepingute täitmises võetakse meetmeid, et kasutada nende riikide loodusvarasid ja inimressursse parimal võimalikul viisil. Selleks:”
- w) Artiklid 27, 28 ja 29 jäetakse välja ⁽²⁾.
- x) Artikli 30 sissejuhatav lause asendatakse järgmisega:

„Kõik AKV riigi ametiasutuste või asjaomase piirkondliku või AKV riikide sisese organisatsiooni või asutuse ja töövõtja, tarnija või teenuseosutaja vahelised vaidlused, mis tekivad käesoleva lepingu alusel tehtava koostöö mitmeaastasest finantsraamistikust rahastatava lepingu täitmisel, lahendatakse:”.

- y) Artiklid 33 ja 34 asendatakse järgmisega:

„Artikkel 33

Üksikasjalikud eeskirjad

1. Ilma et see piiraks AKV riikide või asjaomane piirkondlik või AKV riikide sisene organisatsioon või asutus või komisjoni tehtavaid hindamisi, teevad üks või mitu

AKV riiki või asjaomane piirkondlik või AKV riikide sisene organisatsioon või asutus ja komisjon seda ühiselt. AKV-EÜ arengu rahastamise koostöökomitee tagab ühise järelevalve ja hindamismeetmete ühise laadi. AKV-EÜ arengu rahastamise koostöökomitee abistamiseks valmistavad komisjon ja AKV peasekretariaat ette ühised järelevalve- ja hindamismeetmed, rakendavad need ning annavad komiteele aru. Oma esimesel koosolekul pärast käesoleva lepingu allkirjastamist kehtestab komitee üksikasjalikud tegevuseeskirjad, millega püütakse tagada meetmete ühine laad, ja kinnitab igal aastal töökava.

2. Järelevalve ja hindamise abil:

- a) saadakse korrapäraseid ja sõltumatuid hinnanguid käesoleva lepingu alusel tehtava koostöö mitmeaastasest finantsraamistikust rahastatava tegevuse kohta, võrreldes tulemusi eesmärkidega; seega
- b) on AKV riikidel või asjaomasel piirkondlikul või AKV riikide sisesel organisatsioonil või asutusel, komisjonil ja ühisinstitutsioonidel võimalik kasutada omandatud kogemusi tulevaste tegevuspõhimõtete ja meetmete kavandamisel ning rakendamisel.

Artikkel 34

Komisjon

1. Komisjon tagab käesoleva lepingu alusel tehtava koostöö mitmeaastasest finantsraamistikust rahastatavate vahenditega teostatavate meetmete, välja arvatud investeerimisrahastust finantseeritavate meetmete ja intressitoetuste rahastamise, kasutades järgmiseid põhilisi juhtimisviise:

- a) tsentraliseeritud juhtimine,
- b) detsentraliseeritud juhtimine.

2. Üldreeglina juhib komisjon käesoleva lepingu alusel tehtava koostöö mitmeaastase finantsraamistiku rahaliste vahendite kasutamist detsentraliseeritult.

Sel juhul täidavad rakendusülesandeid AKV riigid vastavalt artiklile 35.

3. Käesoleva lepingu alusel tehtava koostöö mitmeaastase finantsraamistiku rahaliste vahendite kasutamise tagamiseks delegeerib komisjon oma täitevvolitused oma talitustele. Komisjon teavitab sellisest volituste delegerimisest AKV riike ja AKV-EÜ arengu rahastamise koostöökomiteed.”

⁽¹⁾ Artiklid 23 ja 25 jäeti välja AKV-EÜ ministrite nõukogu 15. detsembri 2008. aasta otsusega nr 3/2008.

⁽²⁾ Artiklid 27, 28 ja 29 jäeti välja AKV-EÜ ministrite nõukogu 15. detsembri 2008. aasta otsusega nr 3/2008.

z) Artiklit 35 muudetakse järgmiselt:

i) lõike 1 sissejuhatav sõnastus asendatakse järgmisega:

„1. Iga AKV riigi valitsus määrab siseriikliku eelarvevahendite käsutaja, kes esindab teda kõikides toimingutes, mida rahastatakse komisjoni ja panga hallatava käesoleva lepingu alusel tehtava koostöö mitmeaastase finantsraamistiku vahenditest. Siseriiklik eelarvevahendite käsutaja määrab ühe või mitu siseriiklikku eelarvevahendite käsutaja asetäitjat, kes asendavad teda, kui tal ei ole võimalik oma ülesandeid täita, ning teavitab sellest komisjoni. Kui asutuste suutlikkuse ja hea finantshalduse tingimused on täidetud, võib siseriiklik eelarvevahendite käsutaja delegeerida oma ülesanded asjaomaste kavade ja projektide rakendamise alal oma vastutavale siseriiklikule asutusele. Ta teavitab sellest komisjoni.

Piirkondlike kavade ja projektide puhul määrab asjaomane organisatsioon või asutus piirkondliku eelarvevahendite käsutaja, kelle ülesanded vastavad *mutatis mutandis* siseriikliku eelarvevahendite käsutaja ülesannetele.

AKV riikide siseste programmide ja projektide puhul määrab AKV suursaadikute komitee AKV riikide sisese eelarvevahendite käsutaja, kelle ülesanded vastavad *mutatis mutandis* siseriikliku eelarvevahendite käsutaja ülesannetele. Kui eelarvevahendite käsutajaks ei ole AKV sekretariaat, teatakse sellest suursaadikute komiteele kooskõlas kavade ja projektide rakendamise rahastamise lepinguga.

Kui komisjon avastab probleeme käesoleva lepingu alusel tehtava koostöö mitmeaastase finantsraamistiku vahendite haldamises, võtab ta koos siseriikliku eelarvevahendite käsutajaga olukorra parandamiseks ühendust kõigi vajalike isikutega ning võtab vajaduse korral asjakohased meetmed.

Asjaomane eelarvevahendite käsutaja kannab rahalist vastutust ainult talle usaldatud rakendusülesannete eest.

Käesoleva lepingu alusel tehtava koostöö mitmeaastase finantsraamistiku vahendite detsentraliseeritud haldamise korral ja arvestades täiendavaid volitusi, mis komisjon võib asjaomasele eelarvevahendite käsutajale anda, asjaomane eelarvevahendite käsutaja;

ii) lõikes 2 asendatakse sõnad „siseriiklik eelarvevahendite käsutaja” sõnadega „asjaomane eelarvevahendite käsutaja”.

za) Artiklit 37 muudetakse järgmiselt:

i) lõikes 2 asendatakse sõnad „asjaomane AKV riik” läbivalt sõnadega „asjaomane AKV riik või asjaomane piirkondlik või AKV riikide sisene organisatsioon või asutus”;

ii) lõikes 4 asendatakse sõnad „siseriiklik eelarvevahendite käsutaja” sõnadega „asjaomane eelarvevahendite käsutaja”;

iii) lõikes 6 asendatakse sõnad „siseriiklik eelarvevahendite käsutaja” sõnadega „asjaomane eelarvevahendite käsutaja”;

iv) lõikes 7 asendatakse sõnad „asjaomane AKV riik” läbivalt sõnadega „asjaomane AKV riik või asjaomane piirkondlik või AKV riikide sisene organisatsioon või asutus”.

4. V lisa koos protokollidega jäetakse välja.

5. VII lisa artikli 3 lõige 4 asendatakse järgmisega:

„4. Lepinguosalised tunnustavad AKV riikide rühma rolli poliitilises dialoogis, mis toetub AKV riikide rühma piiritletud ning Euroopa Ühendusele ja selle liikmesriikidele teatavaks tehtud eritingimustele. AKV sekretariaat ja Euroopa Komisjon vahetavad kogu nõutavat teavet poliitilise dialoogi kohta, mis toimub enne ja pärast käesoleva lepingu artiklite 96 ja 97 kohaselt peetud konsultatsioone ning nende ajal.”

D. PROTOKOLLID

Protokolli nr 3 Lõuna-Aafrika kohta, mida on muudetud AKV-EÜ ministrite nõukogu 20. detsembri 2007. aasta otsusega nr 4/2007, ⁽¹⁾ muudetakse järgmiselt:

1. Artikli 1 lõikes 2 asendatakse lauseosa „11. oktoobril 1999 Pretorias allakirjutatud Euroopa Ühenduse, selle liikmesriikide ja Lõuna-Aafrika vahelise kahepoolse kaubandus-, arendus- ja koostöölepingu” lauseosaga „11. oktoobril 1999 Pretorias alla kirjutatud Euroopa Ühenduse, selle liikmesriikide ja Lõuna-Aafrika vahelise kahepoolse kaubandus-, arendus- ja koostöölepingu, mida on muudetud 11. septembril 2009. aastal sõlmitud kokkuleppega”.

⁽¹⁾ ELT L 25, 30.1.2008, lk 11.

2. Artikli 4 muudetakse järgmiselt:

a) lõige 2 asendatakse järgmisega:

„2. Erandina kõnealusest põhimõttest on Lõuna-Aafrikal siiski õigus osaleda käesoleva protokolli artiklis 8 loetletud AKV-EÜ arengu rahastamise alase koostöö valdkondades vastastikuse ja proportsionaalsuse põhimõtete alusel, tingimusel et Lõuna-Aafrika osalemist rahastatakse KAKLi VII jaotises ette nähtud vahenditest. Kui AKV-EÜ finantskoostöö raames meetmetes osalemiseks kasutatakse KAKLi vahendeid, on Lõuna-Aafrikal õigus osaleda täielikult sellise abi rakendamist käsitlevate otsuste tegemises.”

b) lisatakse järgmine uus lõige:

„4. Käesoleva lepingu 1. peatüki II lisaga ette nähtud investeeringute rahastamisel on abikõlblikud Lõuna-Aafrika investeerimisfondid ning finantsvahendajad ja muud vahendajad.”

3. Artikli 5 lõige 3 asendatakse järgmisega:

„3. Käesolev protokoll ei takista Lõuna-Aafrikat pidamast läbirääkimisi käesoleva lepingu 3. osa II jaotises sätestatud majanduspartnerluslepingute üle ja neid sõlmimast, kui teised majanduspartnerluslepingu osalised sellega nõustuvad.”

SELLE KINNITUSEKS on nimetatud täievolilised esindajad käesolevale lepingule allakirjutanud.

Настоящото споразумение е открито за подписване в Ouagadougou на 22 юни 2010 г. и след това от 1 юли 2010 г. до 31 октомври 2010 г. в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз в Брюксел.

El presente Acuerdo quedará abierto a la firma en Uagadugu el 22 de junio de 2010 y, a continuación, del 1 de julio de 2010 al 31 de octubre de 2010 en la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea, en Bruselas.

Tato dohoda je otevřena k podpisu dne 22. června v Ouagadougou a poté od 1. července 2010 do 31. října 2010 v generálním sekretariátu Rady Evropské unie v Bruselu.

Denne aftale er åben for undertegnelse den 22. juni 2010 i Ouagadougou og derefter fra den 1. juli 2010 til den 31. oktober 2010 i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union i Bruxelles

Dieses Abkommen liegt am 22. Juni 2010 in Ouagadougou und danach vom 1. Juli bis 31. Oktober 2010 beim Generalsekretariat des Rates der Europäischen Union in Brüssel zur Unterzeichnung auf.

Käesolev leping on allakirjutamiseks avatud 22. juunil 2010 Ouagadougous ning seejärel 1. juulist 2010 kuni 31. oktoobrini 2010 Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaadis Brüsselis.

Η παρούσα συμφωνία κατατίθεται προς υπογραφή στο Ουαγκαντούγκου, στις 22 Ιουνίου 2010 και στη συνέχεια, από την 1η Ιουλίου 2010 έως τις 31 Οκτωβρίου 2010, στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, στις Βρυξέλλες.

This Agreement shall be open for signature in Ouagadougou on 22 June 2010 and thereafter from 1 July 2010 to 31 October 2010 at the General Secretariat of the Council of the European Union in Brussels.

Le présent accord est ouvert à la signature à Ouagadougou le 22 juin 2010 et ensuite du 1^{er} juillet 2010 au 31 octobre 2010 au Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, à Bruxelles.

Il presente accordo è aperto alla firma a Ouagadougou il 22 giugno 2010 e successivamente a Bruxelles presso il Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea, dal 1° luglio 2010 al 31 ottobre 2010.

Šo nolīgumu dara pieejamu parakstīšanai 2010. gada 22. jūnijā Vagadugu (Ouagadougou) un pēc tam no 2010. gada 1. jūlija līdz 2010. gada 31. oktobrim Briselē, Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretariātā.

Šis susitarimas pateiktas pasirašyti 2010 m. birželio 22 d. Uagadugu, o paskui, 2010 m. liepos 1 d.- 2010 m. spalio 31 d., Europos Sąjungos Tarybos generaliniame sekretoriате Briuselyje.

Ez a megállapodás 2010. június 22-én Ouagadougouban, majd 2010. július 1. és 2010. október 31. között Brüsszelben, az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságán aláírásra nyitva áll.

Dan il-Ftehim huwa miftuh għall-iffirmar f'Ouagadougou fit-22 ta' Ġunju 2010 u wara dan mill-1 ta' Lulju 2010 sal-31 ta' Ottubru 2010, fis-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea, fi Brussell.

Deze overeenkomst staat open voor ondertekening op 22 juni 2010 te Ouagadougou en vervolgens met ingang van 1 juli tot en met 31 oktober 2010 bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie in Brussel.

Niniejsza Umowa będzie otwarta do podpisu w Wagadugu w dniu 22 czerwca 2010 r., a następnie od 1 lipca 2010 r. do 31 października 2010 r. w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej w Brukseli.

O presente Acordo está aberto para assinatura em Uagadugu, em 22 de Junho de 2010 e, posteriormente, de 1 de Julho a 31 de Outubro de 2010, no Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia, em Bruxelas.

Acest acord va fi deschis pentru semnare în Ouagadougou, la 22 iunie 2010, iar ulterior, începând cu 1 iulie 2010 până la 31 octombrie 2010, la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene din Bruxelles.

Táto dohoda je otvorená na podpis 22. júna 2010 v Ouagadougou a potom od 1. júla 2010 do 31. októbra 2010 na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie v Bruseli.

Ta sporazum bo na voljo za podpis 22. junija 2010 v Ouagadougouju in nato od 1. julija 2010 do 31. oktobra 2010 v generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije v Bruslju.

Tämä sopimus on avoinna allekirjoittamista varten Ouagadougoussa 22 päivänä kesäkuuta 2010 ja sen jälkeen 1 päivästä heinäkuuta 2010 31 päivään lokakuuta 2010 Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristössä Brysselissä.

Detta avtal är öppet för undertecknande i Ouagadougou den 22 juni 2010 och sedan från och med den 1 juli till och med den 31 oktober 2010 vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd i Bryssel.

LÕPPAKT

Täievolilised esindajad:

TEMA MAJESTEET BELGLASTE KUNINGAS,

BULGAARIA VABARIIGI PRESIDENT,

TŠEHHI VABARIIGI PRESIDENT,

TEMA MAJESTEET TAANI KUNINGANNA,

SAKSAMAA LIITVABARIIGI PRESIDENT,

EESTI VABARIIGI PRESIDENT,

IIRIMAA PRESIDENT,

KREEKA VABARIIGI PRESIDENT,

TEMA MAJESTEET HISPAANIA KUNINGAS,

PRANTSUSE VABARIIGI PRESIDENT,

ITAALIA VABARIIGI PRESIDENT,

KÜPROSE VABARIIGI PRESIDENT,

LÄTI VABARIIGI PRESIDENT,

LEEDU VABARIIGI PRESIDENT,

TEMA KUNINGLIK KÕRGUS LUKSEMBURGI SUURHERTSOG,

UNGARI VABARIIGI PRESIDENT,

MALTA PRESIDENT,

TEMA MAJESTEET MADALMAADE KUNINGANNA,

AUSTRIA VABARIIGI LIIDUPRESIDENT,

POOLA VABARIIGI PRESIDENT,

PORTUGALI VABARIIGI PRESIDENT,

RUMEENIA PRESIDENT,

SLOVEENIA VABARIIGI PRESIDENT,

SLOVAKI VABARIIGI PRESIDENT,

SOOME VABARIIGI PRESIDENT,

ROOTSI KUNINGRIIGI VALITSUS,

TEMA MAJESTEET SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI ÜHENDKUNINGRIIGI KUNINGANNA,

kes on Euroopa Liidu lepingu ja Euroopa Liidu toimimise lepingu osalised, edaspidi „liikmesriigid”,

ja EUROOPA LIIT (edaspidi „liit” või „EL”)

ühelt pool ning

täievolilised esindajad:

ANGOLA VABARIIGI PRESIDENT,

TEMA MAJESTEET ANTIGUA JA BARBUDA KUNINGANNA,

BAHAMA ÜHENDUSE RIIGIPEA,

BARBADOSE RIIGIPEA,

TEMA MAJESTEET BELIZE'I KUNINGANNA,

BENINI VABARIIGI PRESIDENT,

BOTSWANA VABARIIGI PRESIDENT,

BURKINA FASO PRESIDENT,

BURUNDI VABARIIGI PRESIDENT,

KAMERUNI VABARIIGI PRESIDENT,

CABO VERDE VABARIIGI PRESIDENT,

KESK-AAAFRIKA VABARIIGI PRESIDENT,

KOMOORI LIIDU PRESIDENT,

KONGO DEMOKRAATLIKU VABARIIGI PRESIDENT,

KONGO VABARIIGI PRESIDENT,

COOKI SAARTE VALITSUS,

CÔTE D'IVOIRE'I VABARIIGI PRESIDENT,

DJIBOUTI VABARIIGI PRESIDENT,

DOMINICA ÜHENDUSE VALITSUS,

DOMINIKAANI VABARIIGI PRESIDENT,

ERITREA RIIGI PRESIDENT,

ETIOOPIA DEMOKRAATLIKU LIITVABARIIGI PRESIDENT,

FIDŽI SAARTE VABARIIGI PRESIDENT,

GABONI VABARIIGI PRESIDENT,

GAMBIA VABARIIGI PRESIDENT JA RIIGIPEA,

GHANA VABARIIGI PRESIDENT,

TEMA MAJESTEET GRENADA KUNINGANNA,

GUINEA VABARIIGI PRESIDENT,

GUINEA-BISSAU VABARIIGI PRESIDENT,

GUYANA KOOPERATIIVVABARIIGI PRESIDENT,

HAITI VABARIIGI PRESIDENT,

JAMAICA RIIGIPEA,

KENYA VABARIIGI PRESIDENT,

KIRIBATI VABARIIGI PRESIDENT,

TEMA MAJESTEET LESOTHO KUNINGRIIGI KUNINGAS,

LIBEERIA VABARIIGI PRESIDENT,

MADAGASKARI VABARIIGI PRESIDENT,

MALAWI VABARIIGI PRESIDENT,

MALI VABARIIGI PRESIDENT,

MARSHALLI VABARIIGI VALITSUS,

MAURITAANIA ISLAMIVABARIIGI PRESIDENT,

MAURITIUSE VABARIIGI PRESIDENT,

MIKRONEESIA LIIDURIIKIDE VALITSUS,

MOSAMBIIGI VABARIIGI PRESIDENT,

NAMIIBIA VABARIIGI PRESIDENT,

NAURU VABARIIGI VALITSUS,

NIGERI VABARIIGI PRESIDENT,

NIGEERIA LIITVABARIIGI PRESIDENT,

NIUE VALITSUS,

BELAU VABARIIGI VALITSUS,

TEMA MAJESTEET PAAPUA UUS-GUINEA ISESEISVUSRIIGI KUNINGANNA,

RWANDA VABARIIGI PRESIDENT,

TEMA MAJESTEET SAINT KITTSI JA NEVISE KUNINGANNA,

TEMA MAJESTEET SAINT LUCIA KUNINGANNA,

TEMA MAJESTEET SAINT VINCENTI JA GRENADIINIDE KUNINGANNA,

SAMOA ISESEISVUSRIIGI RIIGIPEA,

SÃO TOMÉ JA PRÍNCIPE DEMOKRAATLIKU VABARIIGI PRESIDENT,

SENEGALI VABARIIGI PRESIDENT,

SEIŠELLI VABARIIGI PRESIDENT,

SIERRA LEONE VABARIIGI PRESIDENT,

TEMA MAJESTEET SAALOMONI SAARTE KUNINGANNA,

LÕUNA-AAFRIKA VABARIIGI PRESIDENT,

SURINAME VABARIIGI PRESIDENT,

TEMA MAJESTEET SVAASIMAA KUNINGRIIGI KUNINGAS,

TANSAANIA ÜHENDVABARIIGI PRESIDENT,

TŠAADI VABARIIGI PRESIDENT,

IDA-TIMORI DEMOKRAATLIKU VABARIIGI VALITSUS,

TOGO VABARIIGI PRESIDENT,

TEMA MAJESTEET TONGA KUNINGAS,

TRINIDADI JA TOBAGO VABARIIGI PRESIDENT,

TEMA MAJESTEET TUVALU KUNINGANNA,

UGANDA VABARIIGI PRESIDENT,

VANUATU VABARIIGI VALITSUS,

SAMBIA VABARIIGI PRESIDENT,

ZIMBABWE VABARIIGI VALITSUS,

mida nimetatakse edaspidi „AKV riikideks”,

teiselt poolt,

kes on kokku tulnud Ouagadougous kahekümne teisel juunil kahe tuhande kümnendal aastal, et allkirjastada leping, millega teist korda muudetakse partnerluslepingut ühelt poolt Aafrika, Kariibi mere ja Vaikse ookeani piirkonna riikide rühma ning teiselt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide vahel, millele on alla kirjutatud 23. juunil 2000 Cotonous ja mida on muudetud esimest korda 25. juunil 2005 Luxembourgis,

kes on lepingu allkirjastamisel vastu võtnud järgmised lõppaktile lisatud deklaratsioonid:

I deklaratsioon.	Ühisdeklaratsioon turulepääsu toetamise kohta AKV-EÜ partnerluse raames
II deklaratsioon.	Ühisdeklaratsioon migratsiooni ja arengu kohta
III deklaratsioon.	Euroopa Liidu deklaratsioon Lissaboni lepingu jõustumisest tulenevate institutsionaalsete muudatuste kohta

ning on lisaks kokku leppinud, et järgmised olemasolevad deklaratsioonid on V lisa väljajätmise tulemusel kehtetuks muutunud:

XXII deklaratsioon.	Ühisdeklaratsioon V lisa artikli 1 lõike 2 punktis a osutatud põllumajandustoodete kohta;
XXIII deklaratsioon.	Ühisdeklaratsioon turulepääsu kohta AKV-EÜ koostöö raames;
XXIV deklaratsioon.	Ühisdeklaratsioon riisi kohta;
XXV deklaratsioon.	Ühisdeklaratsioon rummi kohta;
XXVI deklaratsioon.	Ühisdeklaratsioon veise- ja vasikaliha kohta;
XXVII deklaratsioon.	Ühisdeklaratsioon korra kohta, mille alusel pääsevad V lisa artikli 1 lõikes 2 osutatud AKV riikidest pärinevad tooted Prantsusmaa ülemere departemangude turgudele;
XXVIII deklaratsioon.	Ühisdeklaratsioon AKV riikide ja naaberülemere maade ja -alade ning Prantsusmaa ülemere departemangude vahelise koostöö kohta;
XXIX deklaratsioon.	Ühisdeklaratsioon ühise põllumajanduspoliitikaga hõlmatud toodete kohta;
XXX deklaratsioon.	AKV riikide deklaratsioon V lisa artikli 1 kohta;
XXXI deklaratsioon.	Ühenduse deklaratsioon V lisa artikli 5 lõike 2 punkti a kohta;
XXXII deklaratsioon.	Ühisdeklaratsioon mittediskrimineerimise kohta;
XXXIII deklaratsioon.	Ühenduse deklaratsioon V lisa artikli 8 lõike 3 kohta;
XXXIV deklaratsioon.	Ühisdeklaratsioon V lisa artikli 12 kohta;
XXXV deklaratsioon.	Ühisdeklaratsioon V lisa 1. protokolli kohta seoses lisa artikliga 7;
XXXVI deklaratsioon.	Ühisdeklaratsioon V lisa 1. protokolli kohta;
XXXVII deklaratsioon.	Ühisdeklaratsioon kalatoodete päritolu kohta seoses V lisa 1. protokolliga;
XXXVIII deklaratsioon.	Ühenduse deklaratsioon territoriaalvete ulatuse kohta seoses V lisa 1. protokolliga;
XXXIX deklaratsioon.	AKV riikide deklaratsioon kalatoodete päritolu kohta seoses V lisa 1. protokolliga;
XL deklaratsioon.	Ühisdeklaratsioon lubatud väärtushälbe reegli kohaldamisest tuunikalasektori suhtes;
XLI deklaratsioon.	Ühisdeklaratsioon V lisa 1. protokolli artikli 6 lõike 11 kohta;
XLII deklaratsioon.	Ühisdeklaratsioon päritolureeglite kohta: päritolu kumulatsioon seoses Lõuna-Aafrikaga;
XLIII deklaratsioon.	Ühisdeklaratsioon V lisa 1. protokolli II lisa kohta

SELLE KINNITUSEKS on nimetatud täievolilised esindajad käesolevale aktile alla kirjutanud.

I DEKLARATSIOON

Ühisdeklaratsioon turulepääsu toetamise kohta AKV-EÜ partnerluse raames

Lepinguosalised tunnistavad eelistingimustel turulepääsu olulisust AKV riikide majandusele, eelkõige kaubandus- ja agrotööstussektorile, mis on AKV riikide majandusliku ja sotsiaalse arengu seisukohalt väga tähtsad ja annavad olulise panuse tööhõivesse, ekspordituludesse ja valitsemissektori tuludesse.

Lepinguosalised tunnistavad, et mõned valdkonnad on ELi toetusel ümber korraldatud, et võimaldada asjaomastel AKV riikide eksportijatel konkureerida Euroopa Liidu ja rahvusvahelistel turgudel, sealhulgas margitoodete ja muude lisandväärtust andvate toodete arendamise teel.

Lepinguosalised tunnistavad ka, et kui kaubanduse suurema liberaliseerimise tulemusel muudetakse põhjalikumalt AKV riikide tootjate turulepääsu tingimusi, võib vajalikuks osutuda täiendava abi andmine. Selleks lepikse kokku, et lepinguosalised uurivad, millised meetmed on vajalikud AKV konkurentsivõime säilitamiseks ELi turul. Uuritavate meetmete hulka kuuluvad päritolueeskirjad, sanitaar- ja fütosanitaarmed ja AKV riikides tarnepiirangute kõrvaldamiseks rakendatavad erimeetmed. Eesmärk on anda AKV riikidele võimalus kasutada nende olemasolevat ja saavutatavat suhtelist eelist ELi turul.

Lepinguosalised lepivad kokku, et abikavade koostamisel ja vahendite eraldamisel hinnatakse korrapäraselt edasiminekut ja saavutatud tulemusi ning otsustatakse, milliseid täiendavaid asjakohaseid meetmeid tuleb rakendada.

Ühine ministrite kaubanduskomitee teostab järelevalvet käesoleva deklaratsiooni rakendamise üle ja esitab ministrite nõukogule vajalikud aruanded ja soovitusused.

II DEKLARATSIOON

Ühisdeklaratsioon migratsiooni ja arengu kohta (artikkel 13)

Lepinguosalised nõustuvad tugevdama ja süvendama dialoogi ja koostööd migratsiooni valdkonnas, tuginedes järgmisele kolmele migratsiooni tervikliku ja tasakaalustatud käsitlemise sambale.

1. migratsioon ja areng, sealhulgas diaspora, võimeka tööjõu äravoolu ja võõrtöötajate rahaülekannetega seotud probleemid;
2. seaduslik ränne, sealhulgas oskuste ja teenuste lubamine, liikuvus ja liikumine, ja
3. ebaseaduslik ränne sealhulgas rändajate salaja üle piiri toimetamine, inimkaubandus ja piirihaldus ning inimeste tagasi lubamine.

Lepinguosalised kohustuvad välja töötama migratsiooni valdkonnas tehtava tõhusama koostöö üksikasjad, ilma et see piiraks kehtiva artikli 13 kohaldamist.

Lisaks nõustuvad lepinguosalised tegema jõupingutusi kõnealuse dialoogi õigeaegseks lõpetamiseks ja andma aru edusammude kohta järgmisel ühisnõukogu kohtumisel.

III DEKLARATSIOON

Euroopa Liidu deklaratsioon Lissaboni lepingu jõustumisest tulenevate institutsionaalsete muudatuste kohta

Lissaboni lepingu 1. detsembril 2009 jõustumise tulemusena on Euroopa Liit asendanud Euroopa Ühenduse ja on selle õigusjärglane, võttes nimetatud kuupäevast üle kõik Euroopa Ühenduse õigused ja kohustused. Seejärel käsitletakse lepingu tekstis esinevaid viiteid Euroopa Ühendusele vajaduse korral viidetena Euroopa Liidule.

Euroopa Liit teeb AKV riikidele ettepaneku alustada kirjavahetust, mille eesmärk on viia lepingu tekst vastavusse Lissaboni lepingu jõustumise tulemusena toimunud Euroopa Liidu institutsiooniliste muutustega.

NÕUKOGU OTSUS,

7. oktoober 2010,

Euroopa Ühenduse ja Pakistani Islamivabariigi vahelise riigis ebaseaduslikult elavate isikute tagasivõtmise lepingu sõlmimise kohta

(2010/649/EL)

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut, eriti selle artikli 79 lõike 3 punkti c koostoides artikli 218 lõike 6 punkti a alapunktiga v,

võttes arvesse Euroopa Komisjoni ettepanekut,

võttes arvesse Euroopa Parlamendi arvamust

ning arvestades järgmist:

(1) Komisjon on Euroopa Ühenduse nimel pidanud Pakistani Islamivabariigiga läbirääkimisi riigis ebaseaduslikult elavate isikute tagasivõtmise lepingu (edaspidi „leping”) sõlmimiseks.

(2) Kõnealusele lepingule kirjutati Euroopa Ühenduse nimel alla 26. oktoobril 2009. aastal, eeldusel et see sõlmitakse.

(3) Lissaboni lepingu 1. detsembril 2009 jõustumise tulemusena on Euroopa Liit asendanud Euroopa Ühenduse ja on selle õigusjärglane.

(4) Leping tuleks heaks kiita.

(5) Lepinguga luuakse tagasivõtmise ühiskomitee, kes võib võtta vastu oma töökorra. Sellisel juhul on asjakohane näha ette lihtsustatud kord Euroopa Liidu seisukoha esitamiseks.

(6) Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Liidu toimimise lepingule lisatud Ühendkuningriigi ja Iirimaa seisukohta (vabadusel, turvalisusel ja õigusel rajaneva ala suhtes) käsitleva protokollil artikli 3 kohaselt on Ühendkuningriik teatanud oma soovist osaleda käesoleva otsuse vastuvõtmisel ja kohaldamisel.

(7) Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Liidu toimimise lepingule lisatud Ühendkuningriigi ja Iirimaa seisukohta (vabadusel, turvalisusel ja õigusel rajaneva ala suhtes) käsitleva protokollil artiklite 1 ja 2 kohaselt, ja ilma et see piiraks

kõnealuse protokollil artiklit 4, ei osale Iirimaa käesoleva otsuse vastuvõtmisel ning see ei ole tema suhtes siduv ega kohaldata.

(8) Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Liidu toimimise lepingule lisatud Taani seisukohta käsitleva protokollil artiklite 1 ja 2 kohaselt ei osale Taani käesoleva otsuse vastuvõtmises ning see ei ole tema suhtes siduv ega kohaldata.

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

Artikkel 1

Euroopa Ühenduse ja Pakistani Islamivabariigi vaheline riigis ebaseaduslikult elavate isikute tagasivõtmise leping (edaspidi „leping”) kiidetakse Euroopa Liidu nimel heaks.

Lepingu tekst on lisatud käesolevale otsusele.

Artikkel 2

Nõukogu eesistuja esitab lepingu artikli 20 lõikes 2 ettenähtud teate, et muuta see liidu jaoks siduvaks, ⁽¹⁾ ning teeb järgmise avalduse:

„Lissaboni lepingu 1. detsembril 2009 jõustumise tulemusena on Euroopa Liit asendanud Euroopa Ühenduse ja on selle õigusjärglane, võttes nimetatud kuupäevast üle kõik Euroopa Ühenduse õigused ja kohustused. Seega tuleb vajadusel korraldada kokkuleppe tekstis esinevaid viiteid Euroopa Ühendusele käsitleda viidetena Euroopa Liidule”.

Artikkel 3

Lepingu artikliga 16 moodustatud tagasivõtmise ühiskomitees esindab liitu komisjon, keda abistavad komisjoni kutsutud liikmesriikide eksperdid.

⁽¹⁾ Nõukogu peasekretariaat avaldab tagasivõtmise lepingu jõustumise kuupäeva Euroopa Liidu Teatajas.

Artikkel 4

Komisjon esitab tagasivõtmise ühiskomitees liidu seisukoha lepingu artikli 16 lõike 2 kohase ühiskomitee töökorra vastuvõtmise kohta pärast nõukogu määratud erikomiteega konsulteerimist.

Artikkel 5

Käesolev otsus jõustub selle vastuvõtmise päeval.

Artikkel 6

Käesolev otsus avaldatakse *Euroopa Liidu Teatajas*.

Brüssel, 7. oktoober 2010

Nõukogu nimel
eesistuja
M. WATHELET

Euroopa Ühenduse ja Pakistani Islamivabariigi vaheline ebaseaduslikult riigis elavate isikute tagasivõtmise

LEPING

KÕRGED LEPINGUOSALISED,

EUROOPA ÜHENDUS,

edaspidi „ühendus”,

ja

PAKISTANI ISLAMIVABARIIK,

edaspidi „Pakistan”,

edaspidi eraldi „lepinguosaline”, üheskoos „lepinguosalised”,

SOOVIDES tugevdada koostööd, et võidelda tõhusalt ebaseadusliku sisserändega,

SOOVIDES kehtestada, käesoleva lepinguga ja vastastikkuse põhimõtte alusel nende isikute kiire ja tõhusa identifitseerimise ning ohutu ja nõuetekohase tagasisaatmise korra, kes ei vasta või enam ei vasta Pakistani või Euroopa Liidu liikmesriigi territooriumile sisenemise, seal viibimise või elamise nõuetele, ning hõlbustada koostöö vaimus selliste isikute transiiti,

RÕHUTADES, et käesolev leping ei piira Euroopa Liidu liikmesriikide ja Pakistani rahvusvahelisest õigusest tulenevaid õigusi, kohustusi ega vastutust,

ARVESTADES, et Euroopa Ühenduse asutamislepingu IV jaotise sätteid ega ühtki selle jaotise alusel vastuvõetud õigusakti ei kohaldata Taani Kuningriigi suhtes,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1

Mõisted

Käesolevas lepingus kasutatakse järgmisi mõisteid:

a) „liikmesriik” – Euroopa Liidu liikmesriik, välja arvatud Taani Kuningriik;

b) „liikmesriigi kodanik” – isik, kellel on ühenduse määratluse kohane liikmesriigi kodakondsus;

c) „Pakistani kodanik” – isik, kellel on Pakistani kodakondsus;

d) „kolmanda riigi kodanik” – isik, kellel on muu riigi kui Pakistani või mõne liikmesriigi kodakondsus;

e) „kodakondsuseta isik” – isik, kellel ei ole kodakondsust;

f) „elamisluba” – mis tahes liiki luba, mille on välja andnud Pakistan või üks liikmesriikidest ja mis annab isikule õiguse elada selle riigi territooriumil;

g) „viisa” – Pakistani või mõne liikmesriigi luba või otsus, mida on vaja riigi territooriumile sisenemiseks või selle läbimiseks. See ei hõlma lennujaama transiidiviisat;

h) „taotluse esitanud riik” – riik (Pakistan või mõni liikmesriik), kes esitab artikli 2 või 3 kohase tagasivõtutaotluse või artikli 12 kohase transiiditaotluse;

i) „taotluse saanud riik” – riik (Pakistan või mõni liikmesriik), kellele on esitatud artikli 2 või 3 kohane tagasivõtutaotlus või artikli 12 kohane transiiditaotlus.

I JAGU

TAGASIVÕTUKOHUSTUS

Artikkel 2

Oma kodanike tagasivõtmine

1. Taotluse saanud riik võtab taotluse esitanud riigi taotlusel tagasi kõik oma kodanikud, kes ei vasta või enam ei vasta kehtivatele nõuetele taotluse esitanud riigi territooriumile sisenemiseks,

seal viibimiseks või elamiseks ning kelle kodakondsus on eelnevalt artikli 6 alusel tõendatud.

2. Taotluse saanud riik väljastab vajaduse korral ja viivitamata isikule, kelle tagasisivõtmiseks on nõusolek antud, tagasisivõtmiseks nõutava reisidokumendi, mille kehtivusaeg on vähemalt kuus kuud. Kui juriidilistel või tegelikel asjaoludel ei saa asjaomast isikut algselt väljastatud reisidokumendi kehtivusaja jooksul üle anda, väljastab taotluse saanud riik uue sama kehtivusajaga reisidokumendi 14 päeva jooksul.

Artikkel 3

Kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute tagasisivõtmine

1. Taotluse saanud riik võtab taotluse esitanud riigi taotlusel ja ilma täiendavate formaalsusteta, välja arvatud käesolevas lepingus sätestatud formaalsused, tagasi kõik kolmandate riikide kodanikud või kodakondsuseta isikud, kes ei vasta või enam ei vasta kehtivatele nõuetele taotluse esitanud liikmesriigi territooriumile sisenemiseks, seal viibimiseks või elamiseks, juhul kui:

- a) kõnealusel isikul on tagasisivõtutaotluse esitamise ajal kehtiv taotluse saanud liikmesriigi väljastatud viisa või elamisluba või
- b) kõnealune isik sisenes ebaseaduslikult taotluse esitanud riigi territooriumile, tulles otse taotluse saanud riigi territooriumilt. Käesoleva lõigu tähenduses tuli isik otse taotluse saanud liikmesriigi territooriumilt, kui ta saabus taotluse esitanud riigi territooriumile või juhul, kui taotluse saanud riigi territoorium on Pakistan, siis liikmesriikide territooriumile, õhutsi või meritsi, muudesse riikidesse vahepeal sisenemata.

2. Lõikes 1 sätestatud tagasisivõtukohustust ei kohaldata, kui:

- a) kolmanda riigi kodanik või kodakondsuseta isik läbib riiki transiitreisijana taotluse saanud riigi rahvusvahelise lennujaama kaudu või
- b) taotluse esitanud riik on kolmanda riigi kodanikule või kodakondsuseta isikule enne või pärast oma territooriumile sisenemist väljastanud viisa või elamisloa, välja arvatud juhul, kui asjaomasel isikul on taotluse saanud liikmesriigi väljastatud pikema kehtivusajaga viisa või elamisluba.

3. Kui taotluse saanud riik on liikmesriik, on lõikes 1 sätestatud tagasisivõtukohustus sellel liikmesriigil, kes väljastas viisa või elamisloa. Kui viisa või elamisloa on väljastanud kaks või enam liikmesriiki, siis on lõikes 1 sätestatud tagasisivõtukohustus sellel liikmesriigil, kes andis välja pikema kehtivusajaga dokumendi, või

kui neist ühe või mitme kehtivusaeg on lõppenud, siis dokumendi, mis on hetkel kehtiv. Juhul kui kõik dokumendid on kehtivuse kaotanud, on lõikes 1 osutatud tagasisivõtukohustus sellel liikmesriigil, kes on välja andnud dokumendi, mille kehtivusaeg lõppes viimasena.

4. Taotluse saanud riik väljastab vajaduse korral ja viivitamata isikule, kelle tagasisivõtmiseks on nõusolek antud, tagasi pöördumiseks nõutava reisidokumendi, mille kehtivusaeg on vähemalt kuus kuud. Kui juriidilistel või tegelikel asjaoludel ei saa asjaomast isikut algselt väljastatud reisidokumendi kehtivusaja jooksul üle anda, väljastab taotluse saanud riik uue sama kehtivusajaga reisidokumendi 14 kalendripäeva jooksul.

II JAGU

TAGASIVÕTUMENETLUS

Artikkel 4

Põhimõtted

1. Kui lõikest 2 ei tulene teisiti, tuleb artiklites 2 ja 3 esitatud kohustuste alusel tagasi võetava isiku üleandmiseks esitada taotluse saanud riigi pädevale ametiasutusele tagasisivõtutaotlus.

2. Ilma et see piiraks artikli 2 lõike 1 ja artikli 3 lõike 1 kohaldamist, ei ole tagasisivõtutaotlust vaja juhul, kui tagasisivõetaval isikul on kehtiv reisidokument või vajadusel taotluse saanud riigi kehtiv viisa või elamisluba.

3. Isikut ei saa tagasi võtta vaid kodakondsust *prima facie* tõendavate dokumentide alusel.

Artikkel 5

Tagasisivõtutaotlus

1. Tagasisivõtutaotlus sisaldab järgmist teavet:

- a) tagasisivõetava isiku isikuandmed (nt ees- ja perekonnanimed, sünniaeg ja sünnikoht ning viimane elukoht);
- b) Kirjeldus vahenditest, mille abil on tõendatud kodakondsus, transiit, kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute tagasisivõtmise tingimused ning ebaseaduslik riiki sisene mine ja riigis elamine.

2. Võimaluste piires peab tagasisivõtutaotlus sisaldama ka järgmist teavet:

- a) teade selle kohta, et tagasisivõetav isik võib vajada abi või hoolust, tingimusel et asjaomane isik on selgelt väljendanud oma nõusolekut selle teate esitamise kohta;
- b) mis tahes muu kaitse- või turvameede, mis võib olla vajalik konkreetse isiku tagasisivõtmisel.

3. Tagasivõtutaotluse tavavorm on esitatud käesoleva lepingu V lisas.

Artikkel 6

Kodakondsuse tõendamine

1. Kodakondsust ei saa tõendada valedokumentidega.
2. Kodakondsust võib artikli 2 lõike 1 alusel tõendada käesoleva lepingu I lisas loetletud mis tahes dokumendiga, isegi kui selle kehtivusaeg on lõppenud. Kui nimetatud dokumendid esitatakse, tunnustavad taotluse saanud ja taotluse esitanud riigid vastastikku kodakondsust ning täiendav kontrollimine ei ole vajalik.
3. Kodakondsust võib artikli 2 lõike 1 alusel samuti tõendada käesoleva lepingu II lisas loetletud mis tahes dokumendiga, isegi kui selle kehtivusaeg on lõppenud. Selliste dokumentide esitamisel algatab taotluse saanud riik asjaomase isiku kodakondsuse tuvastamise menetluse.
4. Kui ei ole võimalik esitada ühtki I või II lisas loetletud dokumenti, korraldavad taotluse esitanud riigi pädev ametiasutus ja taotluse saanud riigi diplomaatiline või konsulaaresindus sellekohasel nõudmisel põhjendamatult viivitusega vestluse selle isikuga, kelle kohta tagasivõtutaotlus esitati.

Artikkel 7

Tõendid kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute kohta

1. Käesoleva lepingu artikli 3 lõikes 1 sätestatud kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute tagasivõtmise tingimuste olemasolu saab tõendada käesoleva lepingu III lisas loetletud tõenditega. Nimetatud tingimuste olemasolu ei saa tõendada valedokumentidega. Sellise tõendamise aluseks on elemendid, mida vastastikku tunnustavad nii taotluse saanud kui taotluse esitanud riik.
2. Käesoleva lepingu artikli 3 lõikes 1 sätestatud kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute tagasivõtmise tingimuste olemasolu saab samuti tõendada käesoleva lepingu IV lisas loetletud tõenditega. Kui sellised tõendid esitatakse, loeb taotluse saanud riik need uurimise algatamiseks piisavalt asjakohaseks.
3. Riiki sisenemise, riigis viibimise või elamise ebaseaduslikust tõendatakse asjaomase isiku reisidokumentidega, milles puudub viisa või muu luba, mis on taotluse esitanud riigi territooriumil vajalik. Taotluse esitanud riigi teade selle kohta, et asjaomasel isikul ei ole vajalikke reisidokumente, viisat või

elamisluba, võib tõendada *prima facie* ebaseaduslikku riiki sisenemist, riigis viibimist või elamist.

Artikkel 8

Tähtajad

1. Tagasivõtutaotlus tuleb taotluse saanud riigi pädevale ametiasutusele esitada hiljemalt ühe aasta jooksul pärast seda, kui taotluse esitanud riigi pädev ametiasutus on saanud teada, et kolmanda riigi kodanik või kodakondsuseta isik ei vasta või enam ei vasta riiki sisenemise, seal viibimise või elamise kohta kehtivatele nõuetele. Juhul, kui esinevad õiguslikud või tegelikud takistused taotluse õigeaegseks esitamiseks, pikendatakse sellekohasel nõudmisel taotluse esitamise tähtaega, kuid üksnes takistuste kõrvaldamiseni.
2. Tagasivõtutaotlusele tuleb vastata põhjendamatult viivitamata ja igal juhul hiljemalt 30 kalendripäeva jooksul; tagasivõtutaotluse tagasilükkamist põhjendatakse. Nimetatud tähtaega hakatakse arvestama tagasivõtutaotluse kättesaamise kuupäevast. Kui taotlusele ei saa õigeaegselt vastata õiguslike või tegelike takistuste tõttu, võib ettenähtud tähtaega sellekohase põhjendatud nõudmisel pikendada maksimaalselt 60 kalendripäeva võrra, välja arvatud juhul, kui taotluse esitanud riigi õigusaktides ette nähtud maksimaalne kinnipidamisperiood on 60 kalendripäeva või lühem. Kui vastust kõnealuse tähtaja jooksul ei saabu, loetakse üleandmine kokkulepituks.
3. Pärast nõusoleku andmist või vajadusel pärast käesoleva artikli lõikes 2 nimetatud tähtaja möödumist antakse kõnealune isik kolme kuu jooksul üle. Seda tähtaega võib sellekohasel nõudmisel pikendada aja võrra, mis kulus õiguslike või tegelike takistuste kõrvaldamiseks.

Artikkel 9

Üleandmise kord ja transpordiliigid

Enne isiku tagasisaatmist lepivad Pakistani ja asjaomase liikmesriigi pädevad ametiasutused eelnevalt kirjalikult kokku üleandmise kuupäeva, piiriületuspunkti, võimaliku saatemeeskonna ning transpordivahendid.

Artikkel 10

Eksikombel tagasivõtmine

Pakistan võtab viivitamata tagasi iga liikmesriigi poolt tagasivõetud isiku ning liikmesriik võtab viivitamata tagasi iga Pakistani poolt tagasivõetud isiku, kui 3 kuu jooksul pärast asjaomase isiku üleandmist tehakse kindlaks, et käesoleva lepingu artiklites 2 ja 3 sätestatud nõuded ei olnud täidetud. Sellistel juhtudel vahetavad Pakistani ja asjaomase liikmesriigi pädevad ametiasutused samuti kogu olemasolevat teavet tagasivõetava isiku tegelike isikuandmete, kodakondsuse või transiiditee kohta.

III JAGU

TRANSIIT

Artikkel 11

Põhimõtted

1. Kui kolmanda riigi kodanikku või kodakondsuseta isikut ei saa sihtriiki tagasi saata vahetult pärast seda, kui kirjalike tõendite alusel on selgunud, et sihtriik on võtnud endale kohustuse oma kodanik või kodakondsuseta isik tagasi võtta, võib taotluse saanud riik lubada kolmanda riigi kodaniku või kodakondsuseta isiku transiiti.

2. Taotluse saanud riik võib nõusoleku tühistada, kui edasine teekond võimalikesse transiitriikidesse või tagasivõtmine sihtriigi poolt ei ole enam tagatud. Sel juhul võtab taotluse esitanud riik kolmanda riigi kodaniku või kodakondsuseta isiku tagasi omal kulul.

Artikkel 12

Transiidimenetlus

1. Transiiditaotlus esitatakse pädevatele ametiasutustele kirjalikult ja see sisaldab järgmist teavet:

- a) transiidi liik, muud võimalikud transiitriigid ja lõplik sihtriik;
- b) asjaomase isiku isikuandmed (nt ees- ja perekonnanimed, sünniaeg ja võimaluse korral sünnikoht, kodakondsus, reisi-dokumendi liik ja number);
- c) kavandatav piiriületuspunkt, üleandmisaeg ja võimalik saate-meeskonna kasutamine;

transiiditaotluse ühtne vorm on esitatud käesoleva lepingu VI lisas.

2. Taotluse saanud riik teavitab taotluse esitanud riiki kirjalikult oma otsusest 14 kalendripäeva jooksul ja transiidi lubamise korral kinnitab piiriületuspunkti ja kavandatud transiidiaja.

3. Juhul kui transiit toimub õhutsi, on läbiveetav isik ja võimalik saatemeeskond vabastatud lennujaama transiidiviisa omanike nõudest.

4. Taotluse saanud riigi pädevad ametiasutused aitavad vastastikkü konsulteerides transiidile kaasa, eelkõige teostades kõnealuste isikute üle järelevalvet ja luues selleks sobilikud tingimused kooskõlas oma seaduste ja eeskirjadega.

IV JAGU

KULUD

Artikkel 13

Transpordi- ja transiidikulud

Ilma et see piiraks taotluse esitanud riigi pädevate ametiasutuste õigust nõuda tagasivõetavalt isikult või kolmandatelt isikult tagasivõtmisega seotud kulude hüvitamist, kannab kõik käesoleva lepingu kohaselt tagasivõtmise ja transiidiga seoses kuni lõpliku sihtriigi piirini kantud transpordikulud taotluse esitanud riik. Kui tegemist on eksikombel tagasivõtmisega artikli 10 alusel, peab need kulud kandma riik, kes peab asjaomase isiku tagasi võtma.

V JAGU ANDMEKAITSE

JA KOOSKÕLA TEISTE JURIIDILISTE KOHUSTUSTEGA

Artikkel 14

Isikuandmed

1. Isikuandmeid töödeldakse ainult siis, kui selline töötlemine on vajalik käesoleva lepingu täitmiseks Pakistani või liikmesriigi pädevate ametiasutuste poolt. Käesoleva artikli kohaldamisel kehtivad direktiivi 95/46/EMÜ⁽¹⁾ artiklis 2 esitatud mõisted. Kui kontrollijaks on liikmesriigi pädevad ametiasutused, lähtutakse töötlemisel direktiivi 95/46/EÜ sätetest ja kõnealuse direktiivi alusel vastuvõetud liikmesriigi siseriiklikest õigusaktidest, sealhulgas eeskirjadest, mis käsitlevad isikuandmete edastamist kolmandatele riikidele.

2. Isikuandmete töötlemisel käesoleva lepingu rakendamisel ja eelkõige isikuandmete edastamiseks Pakistani liikmesriigile ja vastupidi kohaldatakse täiendavalt järgmisi põhimõtteid:

- a) isikuandmeid tuleb töödelda õiglaselt ja seaduslikult;
- b) käesoleva lepingu rakendamiseks tuleb isikuandmeid koguda täpselt ja selgelt kindlaksmääratud õiguspärastel eesmärkidel ning edastav või vastuvõttev ametiasutus ei tohi neid nimetatud eesmärgiga kokkusobimatul viisil edasi töödelda;

⁽¹⁾ Euroopa Parlamendi ja nõukogu 24. oktoobri 1995. aasta direktiiv 95/46/EÜ üksikisikute kaitse kohta isikuandmete töötlemisel ja selliste andmete vaba liikumise kohta (EÜT L 281, 23.11.1995, lk 31).

- c) isikuandmed peavad olema piisavad, asjakohased ega tohi ületada selle otstarbe piire, mille tarvis neid kogutakse ja/või hiljem töödeldakse; edastada võib ainult järgmisi isikuandmeid:
- üleantava isiku isikuandmed (nt ees- ja perekonnanimed, eesnimi, kõik varasemad nimed, hüüdnimed või pseudo-nüümid, sünniaeg ja -koht, sugu, praegune ja kõik varasemad kodakondsused),
 - pass või isikutunnistus (number, kehtivusaeg, väljaandmise kuupäev, välja andnud ametiasutus, välja andmise koht),
 - peatuskohad ja marsruudid,
 - muu teave, mis on vajalik üleantava isiku identifitseerimiseks või tagasivõtmise kindlakstegemiseks käesoleva lepingu kohaselt;
- d) isikuandmed peavad olema täpsed ja vajaduse korral ajakohastatud;
- e) isikuandmeid säilitatakse sellisel kujul, mis võimaldab andmesubjektide identifitseerida ainult seni, kuni see on vajalik selle eesmärgi täitmiseks, milleks andmeid koguti või edasi töödeldakse;
- f) juhul, kui isikuandmete töötlemine ei ole käesoleva artikli sätetega kooskõlas, eelkõige kui sellised andmed pole piisavad, asjakohased, täpsed või ületavad töötlemise eesmärgi seisukohast otstarbe piire, võtavad nii andmeid edastav kui ka vastuvõttev ametiasutus kõik mõistlikud meetmed, et tagada vastavalt vajadusele kas isikuandmete parandamine, kustutamine või blokeerimine. Sealjuures peavad nad teist lepinguosalist igasugusest parandamisest, kustutamisest või blokeerimisest teavitama;
- g) andmeid vastu võttev ametiasutus teavitab sellekohasel nõudmisel andmeid edastavat ametiasutust edastatud andmete kaustamisest ja selle tulemustest;
- h) isikuandmeid võib edastada ainult pädevatele ametiasutustele. Muudele organitele ei või andmeid edastava ametiasutuse eelneva nõusolekuta andmeid edastada;
- i) andmeid edastavad ja vastuvõtavad ametiasutused on kohustatud isikuandmete edastamise ja vastuvõtmise kirjalikult registreerima.

Artikkel 15

Kooskõla teiste juriidiliste kohustustega

1. Käesolev leping ei piira ühenduse, liikmesriikide ja Pakistani neid õigusi, kohustusi ja vastutust, mis tulenevad rahvusvahelisest õigusest ja rahvusvahelistest lepingutest, mille osalised nad on.

2. Käesolevas lepingus sätestatu ei takista isiku tagasisaatmist muude kahepoolsete kokkulepete alusel.

3. Käesolev leping ei piira neid õiguskaitsvahendeid ja õigusi, mis on asjaomasel isikul vastuvõtva riigi seadustest ja rahvusvahelisest õigusest tulenevalt.

VI JAGU

RAKENDAMINE JA KOHALDAMINE

Artikkel 16

Tagasivõtmise ühiskomitee

1. Lepinguosalisel annavad teineteisele vastastikust abi käesoleva lepingu kohaldamisel ja tõlgendamisel. Sel eesmärgil asutavad lepinguosalisel tagasivõtmise ühiskomitee (edaspidi „ühiskomitee“), mille ülesandeks on eelkõige:

- a) jälgida käesoleva lepingu kohaldamist;
- b) määrata kindlaks tehnilised meetmed selle ühtseks täitmiseks, kaasa arvatud III ja IV lisa muudatused;
- c) vahetada regulaarselt teavet konkreetsete liikmesriikide ja Pakistani koostatud rakendusprotokollide kohta vastavalt artiklile 17;
- d) teha ettepanekuid käesoleva lepingu ning ja I ja II lisa muutmiseks.

2. Ühiskomitee otsused võetakse vastu ühehäälselt ja rakendatakse vastavalt.

3. Ühiskomitee koosseisu kuuluvad ühenduse ja Pakistani esindajad. Ühendust esindab Euroopa Komisjon, keda abistavad liikmesriikide eksperdid.

4. Ühiskomitee koguneb vajaduse korral ühe lepinguosalise taotlusel, harilikult kord aastas.

5. Vaidlused, mida ühiskomitee lahendada ei suuda, lahendatakse lepinguosaliste omavaheliste konsultatsioonide kaudu.

6. Ühiskomitee kehtestab oma töökorra, määrates ka töökeele, mis sobib mõlemale lepinguosalisele.

Artikkel 17

Rakendusprotokollid

1. Pakistan ja liikmesriik võivad koostada rakendusprotokolli, mis hõlmab eeskirju järgneva kohta:

- a) pädevate ametiasutuste ja piiriületuspunktide määramine ja kontaktandmete vahetamine kohta;

b) saatameeskonnaga tagasisaatmist, sealhulgas kolmandate riikide kodanike ja kodakondsuseta isikute saatameeskonnaga toimuva transiidi tingimused;

c) täiendavad vahendid ja dokumendid lisaks käesoleva lepingu I–IV lisas loetletutele.

2. Lõikes 1 osutatud rakendusprotokollid jõustuvad alles pärast artiklis 16 osutatud ühiskomitee teavitamist.

Artikkel 18

Seos liikmesriikide kahepoolsete tagasivõtulepingute või -kokkulepetega

Käesolev leping on ülimuslik mis tahes kahepoolsete lepingute või kokkulepete suhtes, mis käsitlevad riigis loata elavate isikute tagasivõtmist ja on sõlmitud või võidakse sõlmida artikli 17 kohaselt konkreetsete liikmesriikide ning Pakistani vahel, selles ulatuses, mil nende sätted ei ole kooskõlas käesoleva lepinguga.

VII JAGU

LÕPPSÄTTED

Artikkel 19

Territoriaalne kohaldamisala

1. Kui lõikest 2 ei tulene teisiti, kohaldatakse käesolevat lepingut territooriumil, kus kohaldatakse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, ning Pakistani territooriumil.

Käesolev leping on koostatud 26. oktoobril 2009 päeval Brüsselis kahes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi ja ungari keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentset.

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen

2. Käesolevat lepingut ei kohaldata Taani Kuningriigi territooriumil.

Artikkel 20

Jõustumine, kehtivusaeg ja lõpetamine

1. Lepinguosalised ratifitseerivad või kiidavad käesoleva kokkuleppe heaks oma menetluste kohaselt.

2. Käesolev leping jõustub kuupäevale, mil lepinguosalised teatavad teineteisele, et esimeses lõigus nimetatud menetlused on lõpule viidud, järgneva teise kuu esimesel päeval.

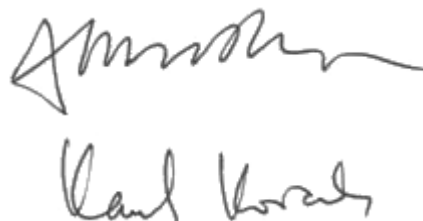
3. Piiramata lepinguosaliste rahvusvahelisest tavaõigusest tulevat kohustust oma kodanikke tagasi võtta, kohaldatakse lepingut ja selle rakendusprotokolle ainult nende isikute suhtes, kes sisenesis Pakistani ja liikmesriikide territooriumile pärast selle jõustumist.

4. Kumbki lepinguosaline võib käesoleva lepingu igal ajal lõpetada, teatades sellest ametlikult teisele lepinguosalisele. Käesolev leping kaotab kehtivuse kuue kuu möödumisel sellise teatamise kuupäevast.

Artikkel 21

Lisad

I–VI lisa moodustavad käesoleva lepingu lahutamatu osa.



За Ислямска република Пакистан
Por la República Islámica de Pakistán
Za Pákistánskou islámskou republiku
For Den Islamiske Republik Pakistan
Für die Islamische Republik Pakistan
Pakistani Islamivabariigi nimel
Για την Ισλαμική Δημοκρατία του Πακιστάν
For the Islamic Republic of Pakistan
Pour la République islamique du Pakistan
Per la Repubblica islamica del Pakistan
Pakistānas Islāma Republikas vārdā
Pakistano Islamo Respublikos vardu
A Pakisztáni Iszlám Köztársaság részéről
Ghar-Repubblika Iʼlamika tal-Pakistan
Voor de Islamitische Republiek Pakistan
W imieniu Islamskiej Republiki Pakistanu
Pela República Islâmica do Paquistão
Pentru Republica Islamică Pakistan
Za Pakistanskú islamskú republiku
Za Islamsko republiko Pakistan
Pakistanin islamilaisen tasavallan puolesta
För Islamiska republiken Pakistan



*I LISA***Kodakondsust tõendavate dokumentidena käsitletavate dokumentide üldnimekiri (Artikli 2 lõige 1 koostoimes artikli 6 lõikega 2)**

- Mis tahes liiki ehtne pass (kodaniku pass, diplomaatiline pass, teenistuspass, rühmapass ja asenduspass, kaasa arvatud lapsepass);
- kiibiga isikutunnistus;
- ehtne kodakondsuse tunnistus.

*II LISA***Üldnimekiri dokumentidest, mille esitamisel algatatakse kodakondsuse tuvastamise menetlus (Artikli 2 lõige 1 koostoimes artikli 6 lõikega 3)**

- Digitaalsed sõrmejäljed või muud biomeetrilised andmed;
- taotluse saanud lepinguosalise valitsuse välja antud ajutised ja esialgsed isikutunnistused, sõjaväelase isikutunnistused ja sünnitunnistused;
- käesoleva lepingu I lisas loetletud dokumentide valguskoopiad (*);
- juhiluba või selle valguskoopia (*);
- valguskoopiad (*) muudest ametlikest dokumentidest, milles on märgitud kodakondsus (näiteks sünnitunnistus);
- teenistuskaardid, meremehe teenistusraamatud, kapteni teenistuskaardid või nende valguskoopiad (*);
- asjaomase isiku seletus.

(*) Käesolevas lisas kasutatav termin „valguskoopiad” tähendab valguskoopiaid, mille autentsust on Pakistani või liikmesriikide ametiasutused ametlikult tõendanud.

*III LISA***Üldnimekiri dokumentidest, mida käsitatakse kolmanda riigi kodanike ja kodakondsuseta isikute tagasivõtmise tingimuste täitmise tõenditena (Artikli 3 lõige 1 koostoimes artikli 7 lõikega 1)**

- Sisenemise ja/või lahkumise templid või muud kinnitused asjaomase isiku reisidokumendis;
 - taotluse saanud riigi väljastatud kehtiv viisa ja/või elamisluba.
-

IV LISA

Üldnimekiri dokumentidest, mida käsitletakse kolmanda riigi kodanike ja kodakondsuseta isikute tagasivõtmist käsitleva uurimise algatamisel tõendavate dokumentidena (Artikkel 3 koostoimes artikli 7 lõikega 2)

- Ametlikud ütlused, mida on eelkõige andnud piirivalveametnikud ja muud ametlikud või heausksed tunnistajad (nt lennuliini töötajad), kes võivad tunnistada piiri ületamist asjaomase isiku poolt;
- pärast taotluse esitanud riigi territooriumile sisenemist toimunud asjaomase isiku kinnipidamise koha ja asjaolude kirjeldus, mille on esitanud taotluse esitanud riigi pädevad ametiasutused;
- rahvusvahelise organisatsiooni (nt ÜRO pagulaste ülemvolinik) esitatud teave, mis käsitleb isiku identifitseerimist ja/või viibimist riigi territooriumil;
- pereliikmete selgitused ja teabe kinnitamine nende poolt;
- asjaomase isiku seletus;
- nimelised piletid, aga ka igasugused tõendid ja arved (nt hotelliarve, arsti/hambaarsti vastuvõtukaart, avalikõiguslike/eraasutuste sissepääsukaardid jne), mis näitavad selgelt, et asjaomane isik viibis taotluse saanud liikmesriigi territooriumil;
- nimelised piletid ja/või õhu- või veetranspordi reisijate nimekirjad, mis näitavad reisiteekonda taotluse saanud riigi territooriumil;
- teave, millest nähtub, et asjaomane isik on kasutanud kulleri või reisibüroo teenuseid.

V LISA

[Pakistani Islamivabariigi riigivapp]

.....
.....
.....
.....
.....
.....

.....
.....
(Taotluse esitanud ametiasutuse nimetus)

.....
.....
.....
.....
.....

(Koht ja kuupäev)

Viide:

.....

Kellele:

.....
.....
.....

(Taotluse saanud ametiasutuse nimetus)

TAGASIVÕTUTAOTLUS

Vastavalt Euroopa Ühenduse ja Pakistani Islamivabariigi vahel 26. oktoobril 2009 sõlmitud
ebaseaduslikult riigis elavate isikute tagasivõtmise lepingu artiklile 5

A. ISIKUANDMED

1. Täielik nimi (perekonnanimi alla joonida)

.....

2. Sünninimi:

.....

3. Sünniaeg ja -koht:

.....

4. Sugu ja välimus (pikkus, silmade värv, eritunnused jne):

.....

5. Tuntud ka kui (varasemad nimed, muud kasutatavad nimed/nimed, mille all isikut tuntakse, või varjunimed):

.....

6. Kodakondsus ja keel:

.....

7. Perekonnaseis: ☐ abielus ☐ vallaline ☐ lahutatud ☐ lesk

Kui isik on abielus: abikaasa nimi.....

Laste nimi ja vanus (kui on lapsi)

.....

.....

.....

8. Viimane aadress

a) taotluse esitanud riigis:

.....

b) taotluse saanud riigis:

.....

B. ÜLEANTAVA ISIKUGA SEOTUD ERILISED ASJAOLUD

1. Tervislik seisund

(nt eriarstiabi vajalikkus; nakkushaiguse ladinakeelne nimetus):

.....

2. Märga isiku erilise ohtlikkuse kohta

(nt kahtlustatav raskes kuriteos; agressiivne käitumine):

.....

Foto

C. LISATUD TÕENDAVAD DOKUMENDID

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| 1. | |
| (passi number) | (väljaandmise kuupäev ja koht) |
| | |
| (välja andnud ametiasutus) | (kehtivusaja lõpp) |
| 2. | |
| (isikutunnistuse number) | (väljaandmise kuupäev ja koht) |
| | |
| (välja andnud ametiasutus) | (kehtivusaja lõpp) |
| 3. | |
| (sünnitunnistus) | (väljaandmise kuupäev ja koht) |
| | |
| (välja andnud ametiasutus) | (kehtivusaja lõpp) |
| 4. | |
| (muu ametliku dokumendi number) | (väljaandmise kuupäev ja koht) |
| | |
| (välja andnud ametiasutus) | (kehtivusaja lõpp) |

D. MÄRKUSED

.....

.....

.....

.....

(Allkiri) (Pitser/tempel)

VI LISA

[Pakistani Islamivabariigi riigivapp]

.....
.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....
.....

(Koht ja kuupäev)

.....
.....
(Taotluse esitanud ametiasutuse nimetus)

Viide:

.....

Kellele:

.....
.....
.....

(Taotluse saanud ametiasutuse nimetus)

TRANSIIDITAOTLUS

Vastavalt Euroopa Ühenduse ja Pakistani Islamivabariigi vahel 26. oktoobril 2009 sõlmitud
ebaseaduslikult riigis elavate isikute tagasivõtmise lepingu artiklitele 11 ja 12

A. ISIKUANDMED

1. Täielik nimi (perekonnanimi alla joonida)

.....

2. Sünninimi:

.....

3. Sünniaeg ja -koht:

.....

4. Sugu ja välimus (pikkus, silmade värv, eritunnused jne):

.....

5. Tuntud ka kui (varasemad nimed, muud kasutatavad nimed/nimed, mille all isikut tuntakse, või varjunimed):

.....

6. Kodakondsus ja keel:

.....

7. Reisidokumendi liik ja number:

.....

Foto

B. TRANSIIT

1. Transiidi liik

☐ lennutransport ☐ meretransport ☐ maismaatransport

2. Sihtriik

3. Muud võimalikud transiitriigid.....

4. Kavandatud piiriületuspunkt, üleandmise kuupäev ja aeg, võimalik saatemeeskond

.....

.....

.....

5. Sissepääs teistesse transiitriikidesse ja sihtriiki on tagatud

☐ jah ☐ ei

C. MÄRKUSED

.....

.....

.....

.....

(Allkiri) (Pitser/tempel)

ÜHISDEKLARATSIOON ARTIKLI 1 PUNKTI f KOHTA

Artikli 1 punktis f kohaldamiseks lepivad lepinguosalisel kokku, et elamisluba ei hõlma ajutisi lube riigi territooriumil viibimiseks seoses varjupaigataotluse või elamisloataotluse läbivaatamisega.

ÜHISDEKLARATSIOON ARTIKLI 2 LÕIKE 1 KOHTA

Lepinguosalised märgivad, et vastavalt Pakistani kehtivale 1951. aasta kodakondsusseadusele ja selle alusel koostatud eeskirjadele ei saa Pakistani kodanik oma kodakondsusest loobuda, enne kui ta ei ole omandanud muu riigi kodakondsust või saanud kehtiva dokumendi, mis selle tagab.

Lepinguosalised lepivad kokku, et vajadusel konsulteeritakse teineteisega.

ÜHISDEKLARATSIOON ARTIKLI 3 KOHTA

Artikli 3 kohaldamisel püüavad lepinguosalisel saata päritoluriiki tagasi kõik kolmandate riikide kodanikud või kodakondsuseta isikud, kes ei vasta või kes enam ei vasta kehtivatele tingimustele lepinguosalise territooriumile sisenemiseks, seal viibimiseks või elamiseks.

ÜHISDEKLARATSIOON ARTIKLI 3 LÕIKE 1 PUNKTI b KOHTA

Lepinguosalised lepivad kokku, et kolmanda riigi läbimist pelgalt transiitreisijana lennujaama kaudu ei käsitleta „muudesse riikidesse sisenemisena” nimetatud sätete tähenduses.

ÜHISDEKLARATSIOON ARTIKLI 8 LÕIKE 2 KOHTA

Lepinguosalised lepivad kokku, et nende liikmesriikide esitatud tagasivõtmistaotluste puhul, kus siseriiklike õigusaktide kohaselt on maksimaalne kinnipidamisperiood kuni 30 päeva, hõlmab artikli 8 lõikes 2 nimetatud 30 kalendripäevane ajavahemik tagasivõtmistaotlusele positiivse vastuse saamise korral isiku tagasivõtmiseks vajaliku reisidokumendi väljaandmist kooskõlas käesoleva lepingu artikli 2 lõikega 2 ja artikli 3 lõikega 4.

EUROOPA KOMISJONI JA PAKISTANI ÜHISDEKLARATSIOON SEADUSLIKU RÄNDE KOHTA

Arvestades Pakistani huvi saada kasu Euroopa Liidu liikmesriikides eksisteerivatest seadusliku rände võimalustest, leppisid lepinguosalisel kokku, et käesoleva lepingu kohaldamine on otsustava tähtsusega ohutamaks liikmesriike pakkuma Pakistani kodanikele seadusliku rände võimalusi. Seda silmas pidades kutsub Euroopa Komisjon liikmesriike üles alustama Pakistaniga oma siseriiklike õigusaktide kohaselt kõnelusi Pakistani kodanikele pakutavate seadusliku rände võimaluste kohta.

ÜHISDEKLARATSIOON TEHNILISE ABI KOHTA

Lepinguosalised kohustuvad rakendama käesolevat lepingut Euroopa Liidu ja Pakistani vaheliste rändevoogude ohjamisel jagatud vastutuse ja tasakaalustatud partnerluse põhimõttel solidaarsuse vaimus.

Seda silmas pidades toetab Euroopa Liit Pakistani ühenduse abiprogrammide, eelkõige Aenease programmi kaudu käesoleva lepingu kõikide osade rakendamisel, toetades sealhulgas ka tagasivõetud isikute ümberasumist ja heaolu.

Põhimõtteliselt võib selline toetus hõlmata ka rände ja arengu vaheliste seoste tugevdamist, seadusliku majandusrände korraldamist ja edendamist, ebaseadusliku rände haldamist ning sisserändajate kaitsmist ekspluateerimise ja tõrjutuse eest.

ÜHISDEKLARATSIOON TAAANI KOHTA

Lepinguosalised võtavad arvesse, et käesolevat lepingut ei kohaldata ei Taani Kuningriigi territooriumi ega Taani Kuningriigi kodanike suhtes. Seepärast on asjakohane, et Pakistan ja Taani sõlmivad tagasivõtulepingu käesoleva lepinguga samadel tingimustel.

ÜHISDEKLARATSIOON ISLANDI JA NORRA KOHTA

Lepinguosalised võtavad arvesse Euroopa Ühenduse ning Norra ja Islandi vahelisi tihedaid suhteid, toetudes eelkõige 18. mai 1999. aasta lepingule, mis käsitleb nende riikide ühinemist Schengeni *acquis'* rakendamise, kohaldamise ja edasiarendamisega. Seepärast on asjakohane, et Pakistan sõlmib Islandi ja Norraga tagasivõetulepingu käesoleva lepinguga samadel tingimustel.

ÜHISDEKLARATSIOON RÄNDEHALDUST KÄSITLEVA LAIAULATUSLIKU DIALOOGI KOHTA

Lepinguosalised on valmis Euroopa Ühenduse ja Pakistani kolmanda põlvkonna koostöölepingu alusel moodustatud ühiskomitee raames alustama rändehaldust käsitlevat laiaulatuslikku dialoogi. Dialoog hõlmab viisapoliitikat, eesmärgiga lihtsustada inimestevahelisi kontakte.

RAHVUSVAHELISTE LEPINGUTEGA LOODUD ORGANITE VASTUVÕETUD ÕIGUSAKTID

AKV-ELi MINISTRITE NÕUKOGU OTSUS nr 2/2010,

21. juuni 2010,

ajutiste meetmete kohta, mida kohaldatakse alates lepingu, millega muudetakse teist korda partnerluslepingut ühelt poolt Aafrika, Kariibi mere ja Vaikse ookeani piirkonna riikide rühma ning teiselt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide vahel, millele on alla kirjutatud Cotonous 23. juunil 2000 ja mida on muudetud esimest korda Luxembourgis 25. juunil 2005, allakirjutamisest kuni jõustumiseni

(2010/650/EL)

AKV-ELi MINISTRITE NÕUKOGU,

võttes arvesse ühelt poolt Aafrika, Kariibi mere ja Vaikse ookeani piirkonna riikide rühma ning teiselt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide vahelist partnerluslepingut, millele on alla kirjutatud Cotonous 23. juunil 2000 ⁽¹⁾ ning mida on muudetud esimest korda Luxembourgis 25. juunil 2005 ⁽²⁾ (edaspidi „Cotonou leping“), eriti selle artikli 95 lõiget 3,

ning arvestades järgmist:

- (1) Cotonou leping on sõlmitud 20 aastaks alates 1. märtsist 2000. Seda on võimalik siiski iga viie aasta järel läbivaatamise teel muuta.
- (2) Läbirääkimised Cotonou lepingu esimeseks muutmiseks lõpetati Brüsselis 23. veebruaril 2005. Muutmisleping kirjutati alla Luxembourgis 25. juunil 2005 ja see jõustus 1. juulil 2008.
- (3) Läbirääkimised Cotonou lepingu teistkordseks muutmiseks algatati ametlikult AKV-ELi ministrite nõukogu kohtumisel 29. mail 2009 ja lõpetati Brüsselis 19. märtsil 2010. Leping, millega muudetakse teist korda Cotonou lepingut (edaspidi „leping“), millele kirjutati alla Ouagadougous 22. juunil 2010, jõustub Cotonou lepingu artiklis 93 osutatud ratifitseerimismenetluse lõpetamisel.
- (4) Vastavalt Cotonou lepingu artikli 95 lõikele 3 kehtestab AKV-ELi ministrite nõukogu üleminekumeetmed, mida kohaldatakse lepingu allakirjutamise kuupäeva ja jõustumise kuupäeva vahelisel ajal.

- (5) Euroopa Liit, selle liikmesriigid ja Aafrika, Kariibi mere ja Vaikse ookeani piirkonna riikide rühm (edaspidi „lepingu-osalised“) peavad asjakohaseks näha ette lepingu ajutine kohaldamine alates selle allakirjutamisest.
- (6) Pooled püüavad lõpetada ratifitseerimisprotsessi kahe aasta jooksul alates lepingu allakirjutamisest,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

Artikkel 1

Lepingu ajutine kohaldamine

Lepingut, millega muudetakse teist korda partnerluslepingut ühelt poolt Aafrika, Kariibi mere ja Vaikse ookeani piirkonna riikide rühma ning teiselt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide vahel, millele on alla kirjutatud Cotonous 23. juunil 2000 ja mida on muudetud esimest korda Luxembourgis 25. juunil 2005 (edaspidi „leping“), kohaldatakse ajutiselt alates selle allakirjutamise kuupäevast.

Artikkel 2

Käesoleva otsuse rakendamine ja lepingu jõustumine

Euroopa Liit võtab kõik vajalikud meetmed, et tagada käesoleva otsuse täielik rakendamine. Liidu liikmesriike ja Aafrika, Kariibi mere ja Vaikse ookeani piirkonna riikide rühma kutsutakse üles võtma meetmeid, mida nad peavad käesoleva otsuse rakendamisel vajalikuks.

Lepinguosalised püüavad kahe aasta jooksul alates lepingu allakirjutamise kuupäevast lõpetada kõik vajalikud menetlused, et tagada lepingu täielik jõustumine.

⁽¹⁾ EÜT L 317, 15.12.2000, lk 3.

⁽²⁾ ELT L 209, 11.8.2005, lk 27.

Artikkel 3

Ouagadougou, 21. juuni 2010

Otsuse jõustumine ja kohaldatavus

Käesolev otsus jõustub lepingu allkirjastamise päeval.

AKV–ELi ministrite nõukogu nimel
eesistuja

Seda kohaldatakse kuni lepingu jõustumiseni.

P. BUNDUKU-LATHA

PARANDUSED**Euroopa Parlamendi ja nõukogu 30. novembri 2009. aasta määruse (EÜ) nr 1223/2009 (kosmeetikatoodete kohta) parandus**

(Euroopa Liidu Teataja L 342, 22. detsember 2009)

1. Leheküljel 68 artikli 13

a) lõikes 3

asendatakse: „11. juuli 2013”

järgmisega: „11. juulist 2013”;

b) lõikes 4

asendatakse: „11. juuli 2013,”

järgmisega: „11. juulit 2013,”.

2. Leheküljel 70 artikli 15

a) lõikes 3

asendatakse: „11 jaanua 2012 töötatakse”

järgmisega: „11. jaanuariks 2012 töötatakse”;

b) lõikes 4

asendatakse: „11 jaanua 2015,”

järgmisega: „11. jaanuaril 2015,”.

3. Leheküljel 70 artikli 16 lõike 3

a) esimeses lõigus

asendatakse: „11 jaanuar 2013.”

järgmisega: „11. jaanuari 2013.”;

b) teises lõigus

asendatakse: „11 jaanuar 2013 ja 11 juuli 2013”

järgmisega: „11. jaanuari 2013 ja 11. juuli 2013”.

4. Leheküljel 71 artikli 16 lõike 10

a) punktis a

asendatakse: „11 jaanuar 2014”

järgmisega: „11. jaanuaril 2014”;

b) punktis b

asendatakse: „11 juuli 2014.”

järgmisega: „11. juulil 2014.”

5. Leheküljel 71 artikli 16 lõike 11 teises lõigus

asendatakse: „11 juuli 2018.”

järgmisega: „11. juulil 2018.”

6. Leheküljel 74 artikli 20 lõike 2 kolmandas lõigus

asendatakse: „hiljemalt 11 juuli 2016 aruande,”

järgmisega: „hiljemalt 11. juulil 2016 aruande,”.

7. Leheküljel 78 artiklis 37

asendatakse: „11 juuli 2013”

järgmisega: „11. juulil 2013”.

8. Leheküljel 78 artikli 38

a) esimeses lõigus

asendatakse: „11 juuli 2013,”

järgmisega: „11. juulist 2013,”;

b) neljandas lõigus

asendatakse: „11 juuli 2020.”

järgmisega: „11. juulini 2020.”

9. Leheküljel 78 artiklis 39

asendatakse: „11 January 2012,”

järgmisega: „11. jaanuarist 2012,”.

10. Leheküljel 78 artikli 40 lõike 2

a) saatelauses

asendatakse: „11 juuli 2013,”

järgmisega: „11. juulist 2013,”;

b) teises taandes

asendatakse: „11 January 2013.”

järgmisega: „11. jaanuarist 2013.”

Tellimishinnad aastal 2010 (ilma käibemaksuta, sisaldavad tavalise saatmise kulusid)

<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	1 100 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria paberkandjal + CD-ROMil aastane väljaanne	ELi 22 ametlikus keeles	1 200 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L-seeria väljaanne ainult paberkandjal	ELi 22 ametlikus keeles	770 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria igakuiselt ja kumulatiivselt CD-ROMil	ELi 22 ametlikus keeles	400 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) CD-ROMil, kaks väljaannet nädalas	mitmekeelne: ELi 23 ametlikus keeles	300 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> C-seeria – värbamiskonkursid	konkursside keeled	50 eurot aastas

Euroopa Liidu Teatajat saab tellida Euroopa Liidu 22 ametlikus keeles. Teataja on jaotatud L-seeriaks (õigusaktid) ja C-seeriaks (teave ja teatised).

Iga keeleversioon tuleb tellida eraldi.

Vastavalt nõukogu määrusele (EÜ) nr 920/2005, mis avaldati ELTs L 156 18. juunil 2005 ja milles sätestatakse, et Euroopa Liidu institutsioonid ei ole ajutiselt kohustatud koostama ja avaldama kõiki õigusakte iiri keeles, müüakse ELT iirikeelseid väljaandeid eraldi.

Euroopa Liidu Teataja lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) tellimus sisaldab kõiki 23 keeleversiooni ühel mitmekeelsel CD-ROMil.

Soovi korral saab koos *Euroopa Liidu Teataja* tellimusega mitmesuguseid *Euroopa Liidu Teataja* kaasandeid. Kaasannete ilmumisest teavitatakse tellijaid teadaande vahendusel, mis avaldatakse *Euroopa Liidu Teatajas*.

CD-ROM asendatakse 2010. aasta jooksul DVDga.

Müük ja tellimused

Erinevate tasuliste perioodikaväljaannete tellimusi, k.a *Euroopa Liidu Teataja* tellimust, saab vormistada meie edasimüüjate kaudu. Edasimüüjate nimekiri on kättesaadav järgmisel veebilehel:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_et.htm

EUR-Lexi (<http://eur-lex.europa.eu>) kaudu pakutakse otsest ja tasuta juurdepääsu Euroopa Liidu õigusaktidele. Nimetatud veebilehel saab tutvuda *Euroopa Liidu Teatajaga* ning ka lepingute, õigusaktide, kohtupraktika ja ettevalmistatavate õigusaktidega.

Lisateavet Euroopa Liidu kohta saab veebilehelt <http://europa.eu>



Euroopa Liidu Väljaannete Talitus
2985 Luxembourg
LUKSEMBURG

ET